

CLINA

VOLUME 7, ISSUE 2

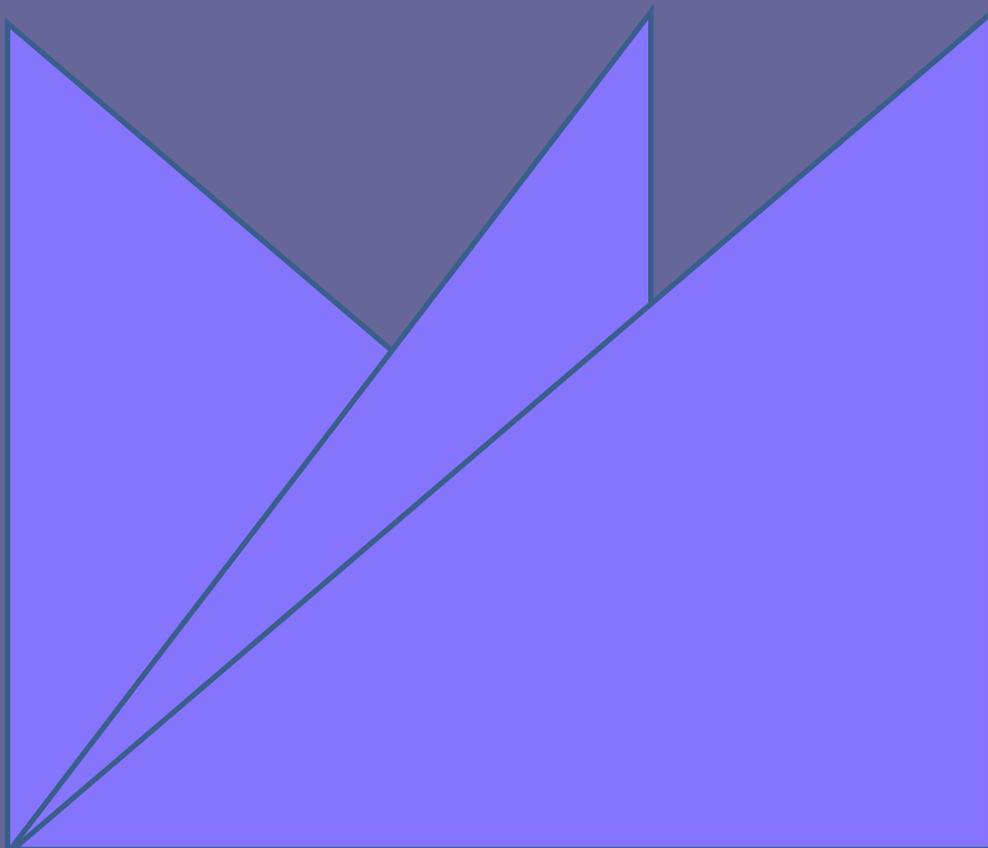
December 2021

eISSN: 2444-1961

<https://doi.org/10.14201/clina202172>

An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication
Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural

<https://revistas.usal.es/index.php/clina/>



EL ESPAÑOL DESDE/HACIA LAS LENGUAS ROMÁNICAS (I)

ANTONIO J. MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS Y JORGE J. SÁNCHEZ IGLESIAS (eds.)



Ediciones Universidad
Salamanca

CLINA

VOLUME 7, ISSUE 2

December 2021

eISSN: 2444-1961

<https://doi.org/10.14201/clina202172>

An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication
Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural

<https://revistas.usal.es/index.php/clina/>

EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Dirección

Goedele DE STERCK (Dep. T&I, Usal) y J. Agustín TORIJANO (Dep. T&I, Usal)

Secretaría

Beatriz DE LA FUENTE (Dep. T&I, Usal)

Consejo de Redacción

Ovidi CARBONELL I CORTÉS (Dep. T&I, Usal)

Anna GIL BARDAJÍ (UAB)

Juan David GONZÁLEZ-IGLESIAS GONZÁLEZ (UCM)

Catalina JIMÉNEZ (UGR)

Sayaka KATO (CCHJ, Dep. T&I, Usal)

M. Rosario MARTÍN RUANO (Dep. T&I, Usal)

Antonio Jesús MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS (UCM)

M.^a Ángeles RECIO (Dep. T&I, Usal)

Astrid SCHMIDHOFER (Universidad de Innsbruck)

María del Pino VALERO CUADRA (UA)

Consejo Asesor

Ester ABREU VIEIRA DE OLIVEIRA (Universidade Federal do Espírito Santo, Brazil)

Mona BAKER (University of Manchester, UK)

Christian BALLIU (Université libre de Bruxelles, Belgium)

Katrin BERTY (Universität Heidelberg, Germany)

Jenny BRUMME (Universität Pompeu Fabra, Spain)

Ángela COLLADO AÍs (Universidad de Granada, Spain)

Marc DELBARGE (KULeuven, Belgium)

Dimitrij DOBROVOL'SKIJ (University of Moscow, Russia)

Pilar ELENA GARCÍA (Universidad de Salamanca, Spain)

Ana M.^a GARCÍA ÁLVAREZ (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Spain)

Jan ENGBERG (Aarhus University, Denmark)

Noriko HAMAMATSU (Tokyo, Japan)

Sue-Ann HARDING (Queen's University Belfast, UK)

Wolfgang LÖRSCHER (Universität Leipzig, Germany)

Óscar LOUREDA (Universität Heidelberg, Germany)

Carmen MELLADO BLANCO (Universidad de Santiago de Compostela, Spain)

Ricardo MUÑOZ MARTÍN (Università di Bologna, Italy)

Adolf PIQUER (Universität Jaume I, Castelló, Spain)

Isidro PLIEGO (Universidad de Sevilla, Spain)

Jairo SÁNCHEZ GALVIS (University of West Indies, Trinidad & Tobago)

Holger SIEVER (Universität Mainz, Germany)

Carsten SINNER (Universität Leipzig, Germany)

Encarnación TABARES PLASENCIA (Universidad de La Laguna, Spain)

Fernando TODA (Universidad de Salamanca, Spain)

Aina TORRENT-LENZEN (Fachhochschule Köln, Germany)

Roberto VALDEÓN (Universidad de Oviedo, Spain & University of the Free State, South Africa)

Christian VICENTE (Université de Nice, Sophia Antipolis, France)

Rika YOSHIDA (Rikkyo University, Japan)

CLINA

VOLUME 7, ISSUE 2

December 2021

eISSN: 2444-1961

<https://doi.org/10.14201/clina202172>

An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication
Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural

<https://revistas.usal.es/index.php/clina/>

Contacto

Dirección: desterck@usal.es

Dirección: torijano@usal.es

Secretaría: fuentemarina@usal.es

Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca

Campus Miguel de Unamuno, s/n • 37007 Salamanca (España)

Teléfono: +34 923 29 45 80 Correo-e: revistaclina@usal.es

<https://revistas.usal.es/index.php/clina>

La revista *CLINA* se publica exclusivamente en formato electrónico y su divulgación será a través de los portales propios de la Universidad de Salamanca y de todos aquellos otros portales o repositorios con los que existan acuerdos de colaboración, así como la realización de resúmenes de los mismos para la difusión de tales obras y de la revista en su conjunto.

Propiedad intelectual de la revista *CLINA*

El autor cede a la Universidad de Salamanca (Ediciones Universidad de Salamanca) los derechos de reproducción, distribución y comunicación pública necesarios para la explotación de su obra en la revista *CLINA* en formato electrónico y su divulgación a través de los portales propios de la Universidad de Salamanca y de todos aquellos otros portales o repositorios con los que existan acuerdos de colaboración, así como la realización de resúmenes de los mismos para la difusión de tales obras y de la Revista en su conjunto. La cesión de derechos tiene carácter exclusivo, gratuito, indefinido y de alcance mundial.

El autor *garantiza* que el trabajo remitido constituye una obra original de su creación, no copiado ni plagiado en todo o en parte de la obra de terceros, ni publicado anteriormente en otro lugar. Se compromete, además, a no remitir el mismo artículo a otras publicaciones mientras no se complete el proceso de evaluación por parte de *CLINA*; no obstante, transcurridos seis meses desde su envío sin aceptación formal para su publicación, o antes, si la Revista lo hubiera rechazado, podrá de nuevo el autor disponer libremente de su trabajo para publicarlo en otro lugar.

El autor garantiza, igualmente, que ha respetado las normas de elaboración del trabajo habituales en su ámbito de estudio, así como las relativas a los derechos de autor de los textos, gráficos y demás materiales incluidos en sus textos remitidos a *CLINA*.

Pretende mantener los *más altos estándares de calidad* en sus publicaciones. Sin perjuicio de la responsabilidad que, en primera instancia, tienen los propios autores cuidando la honestidad, altura creativa y autenticidad de su obra, los editores, los miembros del Consejo de Redacción y los revisores de la Revista velarán por el mantenimiento de la integridad, calidad y originalidad de la investigación.

<https://revistas.usal.es/index.php/clina/about/submissions>

Maquetación: Gráficas Lope

Corrección de pruebas: los autores y el Consejo de Redacción

Ni la totalidad ni parte de esta revista puede reproducirse con fines comerciales sin permiso escrito de Ediciones Universidad de Salamanca.

A tenor de lo dispuesto en las calificaciones *Creative Commons* CC BY-NC-ND y CC BY, se puede compartir (copiar, distribuir) el contenido de esta revista, según lo que se haya establecido para cada una de sus partes, siempre y cuando se reconozca y cite correctamente la autoría (BY), siempre con fines no comerciales (NC) y sin transformar los contenidos ni crear obras derivadas (ND).



CC BY-NC-ND



CC BY

TABLE OF CONTENTS / ÍNDICE

ARTICLES / ARTÍCULOS

El español desde/hacia las lenguas románicas [Translating from/into: Spanish and Romance Languages] <i>Jorge J. SÁNCHEZ IGLESIAS y Antonio J. MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS</i>	9-14
Italiano y español: dos lenguas románicas que conceptualizan el espacio y el movimiento de forma diferente [Italian and Spanish: two Romance languages with a different conceptualization of space and motion] <i>Nicola FLORIO</i>	15-39
Traducción de DeepL de los sujetos nulos de un texto literario español hacia lenguas románicas <i>pro drop</i> y <i>no pro drop</i> [Translation of Null Subjects of a Literary Text by DeepL into Pro-Drop and Non-Pro-Drop Romance Languages] <i>Elke CASES BERBEL y Paola NIETO GARCÍA</i>	41-59
Equivalencias e interferencias en la traducción vitivinícola francés/español [Equivalence and interference in French/Spanish Wine Translation] <i>Gloria MARTÍNEZ LANZÁN</i>	61-81
El traductor Diego Antonio Rejón de Silva y su traducción al español de <i>El Tratado de la Pintura por Leonardo Da Vinci y los tres libros que sobre el mismo arte escribió León Bautista Alberti</i> . Análisis traductológico [The translator Diego Antonio Rejón de Silva and his translation into Spanish of Leonardo da Vinci's Treatise on Painting and the three books written on the same art by Leon Baptista Alberti. Translatological analysis] <i>Pilar MARTINO ALBA</i>	83-100

Correspondencias traductológicas (español – rumano) desde la perspectiva fraseodidáctica [Translational Correspondences (Spanish - Romanian) from the Phraseodidactic Perspective] <i>Marius LAURENTIU RADOI</i>	101-120
CLINA STYLESHEET / NORMAS PARA AUTORES/AS	121-124

ARTICLES
ARTÍCULOS

El español desde/hacia las lenguas románicas

Translating from/into: Spanish and Romance Languages

Antonio J. MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS

Universidad Complutense de Madrid
antmar17@ucm.es

Jorge J. SÁNCHEZ IGLESIAS

Universidad de Salamanca
jsi@usal.es

Este número y el siguiente de la revista Clina se agrupan bajo el título *El español desde/hacia las lenguas románicas*. El español se ha escogido simplemente como foco en el que centrar las aportaciones, puesto que nuestro planteamiento siempre tuvo como marco general la traducción entre las lenguas románicas, que en términos de conjunto constituye un territorio muy poco transitado por la Traductología contemporánea (o, si se prefiere, los Estudios de Traducción contemporáneos, sin entrar en la filiación de los términos).

Las relaciones entre las lenguas románicas se han visto favorecidas por distintas razones. Primera entre ellas, (crono)lógicamente, la cercanía lingüística que existe entre esas prolongaciones paralelas del latín vulgar, por evitar la habitual metáfora de las lenguas hermanas. Proximidad que también es geográfica (en forma de «lenguas en contacto»), lo que nos permite dibujar una línea que recorre buena parte de Europa occidental y que solo se convierte en discontinua cuando consideramos tanto los espacios orientales como las expansiones en otros continentes. Esta cercanía, a su vez, se ha materializado en constantes vínculos y tránsitos, históricos y culturales, también con sus dosis de conflictividad, en los que la mediación (traducción e interpretación) desempeña un papel crucial.

La mediación entre lenguas románicas es una práctica común en numerosos ámbitos, con un espacio específico en programas formativos de grado y posgrado, así como objeto de numerosos trabajos académicos. Sin embargo, la misma proximidad entre las lenguas ha oscurecido los perfiles de la actividad, que tiende a percibirse en «clave menor», en forma de un habitual prejuicio lingüístico: «No es tarea del otro mundo traducir entre lenguas de una misma familia y dentro de una época. Este es el caso de la traducción de obras contemporáneas de una lengua romance a otra lengua romance», sostenía Octavio Paz, entre otras expresiones similares que se podrían citar.

Sin embargo, parece fácil cuestionarse dicha generalización si atendemos mínimamente a un buen número de matices (incluyendo también el que aporta Paz en cuanto a la periodización). En primer lugar, que entre las lenguas románicas siempre hay que ponderar la posición de cada una cuando las consideramos en conjunto: en términos de diversos grados de cercanía lingüística, de distintas relaciones histórico-culturales, de variados niveles de prestigio, de diferentes formas de minorización, etc., con todo lo que estos factores implican en el ejercicio de la mediación. En segundo lugar, la proximidad lingüística resulta relativa cuando se comparan las modalidades; en efecto, lo escrito y lo oral plantean problemas particulares con soluciones también particulares. Por último, el hecho de tomar la suma de la producción de cualquier lengua románica como «fácil» de traducir/interpretar constituye una notable manifestación de miopía, que ignora todo un repertorio de ámbitos de especialidad, con sus patrones retóricos y sus manifestaciones de estilo, para los que la afinidad lingüística poco o ningún alivio proporciona.

Más allá de la práctica habitual y del monótono prejuicio, es posible plantearse también algunas de las formas en que la traducción románica puede convertirse en foco de investigación, y suscitar también temas de alcance general. Al menos, en estas líneas nos gustaría dejar apuntados dos.

En primer lugar, sigue pendiente la elaboración, histórica y culturalmente justificada, de panoramas globales. En este sentido, cabría preguntarse hasta qué punto el ámbito románico constituye un espacio privilegiado para enfrentarse a alguno de los huecos que han quedado menos desarrollados en el mapa de Holmes que tomamos convencionalmente como punto de partida de los Estudios de traducción contemporáneos. De manera más específica, Holmes (y prescindiremos aquí de la consabida referencia) identifica las «area-restricted theories», aunque para su elaboración se deba conjugar ese doble movimiento que plantea entre las posibilidades del contraste (entre lenguas o entre grupos de lenguas) y las del conjunto («dentro» de un grupo de lenguas).

Al proponerse un abordaje panorámico de la «traducción románica» es casi inevitable compararse con ese ámbito de conocimiento que llamaremos Romanística, en general, y que podemos identificar institucionalmente en la *Société de Linguistique romane* (SLIR), que trasciende (es bien sabido) la lingüística para incorporar también la filología, ambas en el sentido más amplio. Son numerosísimos los trabajos (normalmente estudios de caso, lo más habitual en la Traductología) que se plantean cuestiones entre pares de lenguas románicas. Pero ¿es suficiente para comenzar a dibujar un

mapa de la «traducción románica»? En este sentido, el problema es la capacidad de trascender, de superar, la bilateralidad, que en el caso de la traducción podría parecer más acusado (por razones evidentes). Ahora bien, parece también ser un factor que afecta a la Romanística cuando nos encontramos, por ejemplo, la siguiente anotación en el llamado de contribuciones para el trigésimo congreso de la SLIR (que en el momento de publicación de estas líneas se habrá celebrado ya en La Laguna):

El comité ejecutivo anima a los congresistas a dar, en lo posible, un enfoque romanista a sus propuestas de comunicación, considerando el fenómeno tratado en varias, o incluso en todas, las lenguas románicas o utilizar estas como telón de fondo sobre el cual un fenómeno que afecta a una lengua particular se destaca mejor.

Ahora bien, una lección que sí cabe extraer del ámbito académico de la Romanística es la genuina pluralidad lingüística de la que hace contante gala y bandera. Dicha pluralidad, claro, parece constitutiva, consustancial en el ámbito de la Romanística, pero ¿no debería de serlo también de los Estudios de Traducción? Una pluralidad lingüística no en las lenguas que se estudian, sino en las que se emplean (en sus publicaciones, en sus congresos), que muchos echamos de menos en los Estudios de Traducción y que consideramos una de sus más flagrantes contradicciones. ¿No es paradójico que para hablar de traducción entre cualesquiera lenguas lo tengamos que hacer en inglés? (Entiéndase aquí el valor de la perífrasis de obligación). Porque al final no puede uno dejarse de preguntar qué uso (cuánto uso) de la traducción, como práctica efectiva y no como objeto de estudio, hacen los Estudios de la Traducción. Pocas disciplinas se significan tanto y tan paradójicamente en la difusión del inglés como *lingua franca*. O probablemente no más que otras, pero sí lo parece en virtud de la paradoja que apuntamos. De hecho, vemos cómo algunas de las revistas de referencia en las que sí se practica el plurilingüismo siguen constituyendo una excepción (Meta) y cómo en los congresos de las asociaciones internacionales las manifestaciones de plurilingüismo primigenias han dejado pasado al «only-English» (por ejemplo, en los congresos de la EST). Si en los Estudios de Traducción no se valora la práctica de la traducción, ¿podemos esperar que lo haga el resto del mundo? Un hecho, indudablemente, sobre el que hay mucho que reflexionar.

La segunda línea de investigación que querríamos apuntar tiene que ver con la aportación que el ámbito románico puede representar para reflexionar sobre las distintas posibilidades con que nos encontramos para afrontar la gestión del multilingüismo en un mundo globalizado. Y así, frente a un pensamiento binario en que se contraponen las ventajas y los inconvenientes de la traducción y la *lingua franca*, la afinidad permite incorporar un tercer elemento en la discusión: la *intercomprensión*.

Es evidente que la afinidad (como base de la intercomprensión) no se limita a las lenguas románicas. Pero sí es cierto que los vínculos entre estas (y también, por qué no decirlo, la fijación de su origen común) las ha convertido en un entorno privilegiado para ahondar en el potencial de la intercomprensión, con el respaldo también de destacados proyectos educativos. Parece más que lógico explorar las posibilidades de

que hablantes de dos lenguas se entiendan empleando cada una la propia, modulando la producción y optimizando las capacidades receptivas. Y, sobre todo, parece especialmente equilibrada, simétrica incluso, cuando la premisa es que los interactuantes se ven igualmente íntegros en su identidad e igualmente comprometidos en el esfuerzo comunicativo.

Es difícil calibrar en qué medida y maneras la intercomprensión puede interactuar con la traducción y con la *lingua franca* (que no tiene siempre que ser el inglés, al menos en el ámbito románico), cómo pueden condicionarse recíprocamente... Cabe considerar, por ejemplo, los casos en que una y otra se convierten no solo en alternativas (¿en qué circunstancias, con qué textos...?), sino en actividades continuas, en las que el usuario/lector pasa de manera natural de una a otra (por ejemplo, en el caso de los textos bilingües), de manera que se abre un espacio inesperado en cuanto a los criterios de evaluación con que puede «encarar» la traducción. Esta es solo una, pero merece la pena investigar otras oportunidades, siempre en este juego de equilibrios entre las simetrías y las asimetrías.

En este número, dentro de las asimetrías lingüísticas mediante las que se describen las diferencias culturales en la percepción del mundo, Florio profundiza en su investigación en las formulaciones empleadas en el par de lenguas italiano-español a la hora de codificar la ubicación y el movimiento. Para ello, y desde la base metodológica que retoma de la Lingüística cognitiva de Talmy, el autor explora, gracias a una serie de ejemplos extraídos de un corpus configurado desde la herramienta Reverso Context, formas paralelas en las que el par de lenguas conceptualiza el espacio a través del lenguaje. En este recorrido, comienza abordando las construcciones lingüísticas empleadas para expresar el cruce de límites en la descripción del movimiento. En un paso posterior, completa esta investigación mediante el análisis de las diversas funciones de los pronombres clíticos *ci* y *ne* italianos y cómo se han traducido en el corpus manejado ante la ausencia de tales elementos en español. Finaliza su propuesta con el examen de las disparidades en el uso de los verbos *ir/venir* y *andare/venire*, condicionados por la ubicación del hablante, pero también del oyente en el caso italiano, y con una selección de adverbios deícticos y su funcionamiento según la partición asimétrica del espacio que se produce entre las dos lenguas.

Por su parte, Cases y Nieto presentan un estudio sobre el tratamiento en la traducción de los sujetos nulos en una combinación triple de lenguas románicas, español, francés e italiano, en el uso de la herramienta de traducción automática neuronal DeepL. Las autoras adoptan como corpus de trabajo para su análisis el primer capítulo de *La ciudad y los perros*, de Vargas Llosa, para detectar los más de 600 sujetos nulos presentes. Los errores detectados a lo largo de la investigación en la reescritura de dichas estructuras demuestran que las alteraciones introducidas en el texto meta, tanto en francés como en italiano, modifican el sentido de diversas formas, especialmente en la concordancia del género y en la alternancia entre *tú* y *usted*. A pesar de los errores detectados, resulta llamativo, según los resultados vertidos por la propuesta,

los aciertos encontrados en los textos meta, sobre todo en los niveles de la versión italiana, como lengua que permite la elisión de los pronombres.

La contribución de Martínez Lazán parte de la influencia común de la cultura del vino en territorios vecinos, como son España y Francia, y en las confluencias en el devenir histórico y cultural de ambos espacios a partir del hilo conductor de la cultura vitivinícola en el trasiego de siglos anteriores. En esta trayectoria en paralelo, no obstante, la autora descubre cómo la lengua francesa, en este ámbito de especialidad, se ha impuesto y actúa hoy como *lingua franca*. Ante este escenario, y bajo el cuestionamiento de nociones clave en traducción como «equivalencia» o «fidelidad», Martínez Lazán lleva a cabo un análisis comparado del *Dictionnaire amoureux du vin* y su traducción al español para examinar qué estrategias se han seguido a la hora de traducir aspectos como los nombres propios, la terminología, la fraseología o los elementos culturales ante las interferencias lingüísticas, las ambigüedades semánticas o la ausencia de referentes claros en el texto meta. En el recorrido que esboza la autora quedará patente la primacía de la lengua francesa en el ámbito y hasta qué punto el español ha recibido influencias de la cultura y la práctica vinícolas francesas.

Esta manera de concebir la traducción en tanto que elemento vehiculante de información y saberes entre culturas es también el punto de partida de la propuesta de Martino Alba. En su investigación, plantea la traducción como vía de acceso de conocimiento, en este caso centrado en el mundo del arte desde el contexto italiano hasta el español. La autora escruta, adoptando un prisma traductológico, *El tratado de la pintura*, de Leonardo da Vinci, y la traducción al español de la mano de Diego Antonio Rejón de Silva. Esta labor arqueológica en el estudio del texto original se presenta especialmente compleja por los numerosos y continuos recortes y modificaciones que sufrió la obra desde su compilación hasta el comienzo de la traducción a manos de Rejón de Silva. Su propuesta comienza con un análisis de elementos peritextuales y paratextuales para continuar con el apartado más microtextual, centrado en aspectos de estilo y contenido, y prestando especial atención a las modificaciones voluntarias o involuntarias que se encuentran en el texto meta. A través de una serie de fragmentos extraídos de la obra objeto de análisis, la autora proporciona un estudio contrastivo entre ambas versiones para detectar las dificultades y asimetrías localizadas entre las dos a nivel semántico y terminológico.

La noción de equivalencia entra en juego como punto crítico en la investigación que Radoi realiza sobre unidades fraseológicas y su traducción entre el rumano y el español. Desde un planteamiento interdisciplinar, se plantea la inserción de unidades fraseológicas de una manera progresiva en la enseñanza de español para rumanoparlantes en función de su proximidad formal y semántica. El trabajo desarrollado sistematiza un conjunto de elementos fraseológicos en español que contienen la palabra «mano» o la palabra «brazo», acompañados de su equivalente en rumano, y se propone un nivel dentro del marco común europeo de referencia en el que podría incorporarse al currículum de la enseñanza de lenguas. Por su parte, Moura plantea una investigación en torno a los tabúes lingüísticos que incluyen en su expresión alguna

parte del cuerpo. Para ello adopta la película *Todo sobre mi madre* en versión original y en portugués de variante brasileña tanto para doblaje como para subtítulo. Gracias a una completa revisión bibliográfica sobre la traducción de elementos tabú, el autor detalla minuciosamente el tratamiento de tales somatismos en el largometraje, así como las estrategias de traducción adoptadas en el viaje de estas unidades lingüísticas a lengua portuguesa.

La ubicuidad del contenido audiovisual en la actualidad nos lleva a encontrar en series y películas un flujo caudaloso de contenido lingüístico para estudiar el papel de la traducción en una sociedad global cada vez más mediática y mediatizada. El contacto entre lenguas romance en este ámbito es una práctica cada vez más frecuente por la proliferación de productos originales que no recalcan en el inglés como lengua de desarrollo. Prueba de ello son las investigaciones incluidas en este número especial, como la de Tudela-Isanta y Arias-Badia sobre el multilingüismo en el ámbito audiovisual. Esta interesante propuesta aborda desde una perspectiva interdisciplinar a caballo entre la sociolingüística y los estudios de traducción cómo la aparición de diversas lenguas en los productos audiovisuales, en este caso en la serie *Las del hockey*, configuran a personajes en la trama, así como sus relaciones con el resto del reparto. En un segundo paso de su estudio se escudriñan las soluciones de traducción de terceras lenguas en el corpus de trabajo, tanto en la versión intralingüística para el subtítulo para sordos, como en la forma intralingüística.

En este juego de representaciones identitarias entre lenguas afines, la propuesta de Bustamante, Cotrina y Villanueva parte de un análisis contrastivo de la serie *Super Drags*, de sello brasileño, y sus versiones al español para España y para Latinoamérica, además del inglés. Los autores exploran cómo se recrean la sexualidad y el género para los personajes de esta serie de animación, y cómo transitan dichas representaciones a través de unas combinaciones de lenguas con mayores y menores lazos lingüísticos y culturales. A partir de un profundo análisis en torno al discurso drag empleado en la serie y la selección léxica incluida en los diálogos de las diferentes versiones, los autores indagan sobre los mecanismos lingüísticos mediante los que se performa identitaria, pero también físicamente, el género y la sexualidad desde una posición que apuesta por la hipervisibilización de la disidencia normativa.

Como colofón, este número incorpora la perspectiva de dos profesionales en el ámbito de la traducción, como son Elena Borrás e Itziar Hernández Rodilla, que desde la práctica aportan su experiencia sobre las particularidades que entraña, o puede entrañar, ese viaje desde lenguas «cercanas» hasta el español, con especial atención a sus particularidades y a los contrastes que surgen en otras combinaciones lingüísticas.

Italiano y español: dos lenguas románicas que conceptualizan el espacio y el movimiento de forma diferente

Italian and Spanish: Two Romance Languages with a Different Conceptualization of Space and Motion

Nicola FLORIO

Universidad de Salamanca

florio@usal.es

Resumen: A pesar de pertenecer al grupo de las lenguas románicas y ser consideradas dos lenguas afines, el italiano y el español presentan importantes diferencias que las alejan entre sí y que nos llevan a cuestionarnos si la idea de un espacio románico único es un mito o una realidad. Tras analizar los diferentes mecanismos presentes en ambas lenguas para la expresión del movimiento, hemos observado que los hablantes de italiano y español parecen conceptualizar el espacio de forma distinta y utilizan recursos lingüísticos diferentes en la construcción de eventos de movimiento. Con un análisis comparado de traducciones principalmente de subtítulos de series y películas en ambas lenguas, hemos analizado el fenómeno del cruce de límites, hemos estudiado los mecanismos lingüísticos disponibles en español para suplir la ausencia de los pronombres clíticos *ci* y *ne* en italiano, las diferencias en la deixis espacial de los verbos *andare* y *venire* con respecto a *ir* y *venir*, así como el uso de los adverbios locativos deícticos *qui/qua* y *lì/là* en italiano en comparación con *aquí/acá*, *allí/allá* y *ahí* en español. Este artículo, centrado en la conceptualización del espacio y la expresión del movimiento a través del lenguaje, pretende demostrar que, detrás de la percepción

generalizada del italiano y el español como dos lenguas similares, encontramos un andamiaje mucho más profundo y complejo que evidencia la presencia de importantes diferencias lingüísticas y, sobre todo, la existencia de dos percepciones del mundo distintas.

Palabras clave: lenguas románicas; espacio; movimiento; conceptualización; cruce de límites; italiano; español.

Abstract: Despite belonging to the group of Romance languages and being considered closely related, Italian and Spanish show important differences that make them drift away from each other and make us wonder whether the idea of a sole Romance domain is a myth or a reality. After conducting an in-depth analysis of a variety of linguistic resources available in both languages for the expression of motion, we have noticed that Italian and Spanish speakers seem to conceptualize space differently and do not use the same linguistic resources for the creation of motion events. With a comparative analysis of translations in both languages obtained mainly from subtitles of series and films, we have studied boundary-crossing events, the linguistic resources available in Spanish to compensate for the lack of Italian clitic pronouns *ci* and *ne*, differences in spatial deixis with the verbs *andare* and *venire* compared to *ir* and *venir*, as well as the uses of spatial deictic adverbs in Italian (*qui/qua* and *lì/là*) compared to *aquí/acá*, *allí/allá* and *ahí* in Spanish. The aim of this paper, focused on the conceptualization of space and the expression of motion in Spanish and Italian, is to show that, despite being widely perceived as two similar languages, there is a much more complex and intricate structure underneath that proves the existence of important linguistic differences between these two languages and, most importantly, two diverse perceptions of the world.

Keywords: Romance languages; space; motion; conceptualization; boundary-crossing; Italian; Spanish.

1. INTRODUCCIÓN

El italiano y el español, al igual que otras lenguas románicas, comparten un mismo origen y suelen considerarse tradicionalmente lenguas hermanas o lenguas afines. Sin embargo, si analizamos con detenimiento y exhaustividad los mecanismos lingüísticos disponibles en ambas lenguas, observamos que las semejanzas no son tantas ni tan evidentes, y que, efectivamente, existen importantes diferencias que las separan entre sí. Estas divergencias resultan especialmente relevantes en el campo de la expresión del movimiento a través del lenguaje por dos motivos principales: en primer lugar, porque las diferencias encontradas en italiano y español a la hora de hablar del movimiento demuestran que la afinidad de ambas lenguas es relativa; y en segundo lugar,

porque la forma que tienen los hablantes de español e italiano de codificar la ubicación y el movimiento de los objetos mediante el lenguaje refleja dos conceptualizaciones del mundo distintas.

En el presente artículo se analizan detalladamente y de forma comparada algunos de los mecanismos lingüísticos más comunes en italiano y español europeo para hablar del movimiento y conceptualizar el espacio a través del lenguaje. Para ello, se ha utilizado la herramienta *online* Reverso Context, que ofrece corpus paralelos en más de 100 pares de idiomas a través de la recopilación de millones de textos y los presenta alineados por fragmentos. Esta herramienta permite hacer búsquedas por palabras u oraciones completas en una lengua determinada y presenta de forma automática las traducciones equivalentes encontradas en la otra lengua elegida. La herramienta Reverso Context utiliza, entre otros, textos procedentes de OPUS y ParaCrawl, extensos corpus *online* compuestos por textos multilingües procedentes de diversas fuentes, como subtítulos de películas y series, libros y documentos del Parlamento Europeo, entre otros. Se ha elegido esta herramienta porque permite realizar un análisis comparado exhaustivo y objetivo del uso real de los mecanismos disponibles en italiano y español para la expresión del movimiento a través del lenguaje.

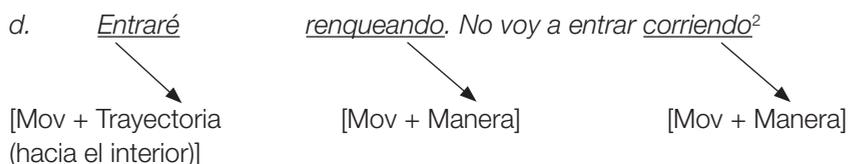
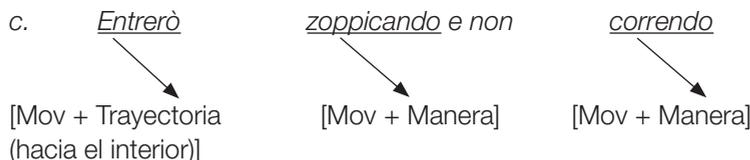
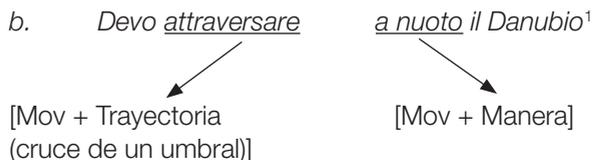
Con nuestro estudio, hemos observado cómo los hablantes de italiano y español codifican las relaciones espaciales y el movimiento de forma diferente. Para nuestro análisis, hemos centrado la atención en el fenómeno del cruce de límites, observado en aquellos eventos de movimiento que implican la superación de una frontera, un umbral o un límite como consecuencia del movimiento expresado por el verbo, pero también hemos analizado el uso de los pronombres clíticos *ci* y *ne* en italiano y la ausencia de equivalentes en español, los tres adverbios locativos deícticos *aquí/acá*, *allí/allá* y *ahí* en español frente a *qui/qua* y *lì/là* en italiano, así como las diferencias entre *andare* y *venire* con respecto a *ir* y *venir* en lo referente a la deixis espacial.

2. LA CONCEPTUALIZACIÓN DEL ESPACIO Y LA EXPRESIÓN DEL MOVIMIENTO A TRAVÉS DEL LENGUAJE

Desde finales del siglo XX, y en el marco de la Lingüística Cognitiva, autores como Charles Fillmore, Ronald Langacker, George Lakoff y Leonard Talmy han centrado sus esfuerzos en el estudio de la conceptualización del espacio y la expresión del movimiento a través del lenguaje. Son muchos los lingüistas y filósofos que consideran que el espacio desempeña un papel fundamental como marco de referencia cognitivo para el ser humano, tanto para el desarrollo del pensamiento concreto como para el pensamiento abstracto y la conceptualización de ideas complejas (Levinson y Wilkins, 2006). Aunque todas las especies animales cuentan con algún tipo de representación mental del espacio, lo que diferencia a los seres humanos del resto de especies es su capacidad para codificar a través del lenguaje la información sobre la ubicación de un

objeto y comunicar a otros verbalmente cómo llegar hasta él (Marotta, 2010: 12). En la Lingüística Cognitiva, algunos autores como Jackendoff (2002) consideran que la conceptualización que los hablantes hacen del espacio antes de la aparición del lenguaje determina las estructuras lingüísticas que se utilizan para hablar de él, mientras que otros autores como Levinson y Wilkins (2006) lo perciben de forma contraria y afirman que el pensamiento espacial de los hablantes viene determinado por los mecanismos y estructuras lingüísticas disponibles en el lenguaje. Lingüistas como Bowerman (2007) sostienen que el desarrollo cognitivo espacial de los niños es anterior al lenguaje espacial, y prueba de ello es que intentan indicar la localización de los objetos antes de contar con las estructuras lingüísticas necesarias para hacerlo. Este deseo por hablar del espacio es el que impulsaría a los niños a adquirir el lenguaje espacial para poder comunicar significados locativos de forma eficiente. Slobin (1985) aúna las dos perspectivas considerando que todos los niños, de forma innata, cuentan con unos conceptos espaciales básicos y comunes, que ulteriormente se van modelando y perfilando a través de la lengua de su comunidad de hablantes. Según el autor, este proceso posterior es el que hace que surjan divergencias importantes entre las diferentes lenguas del mundo.

Cuando hablamos del estudio de las relaciones espaciales y de la expresión del movimiento a través del lenguaje, el lingüista de referencia es, sin duda, Leonard Talmy (2000). Siguiendo el modelo de Leibniz, el autor entiende que la localización y el movimiento de un ente vienen determinados en función del resto de elementos que componen el dominio espacial. Para comprenderlo mejor, Leonard Talmy explica que el espacio se puede dividir en dos subsistemas conectados entre sí: un subsistema que actúa como marco contenedor, y otro subsistema que aporta el contenido, es decir, los diferentes elementos que ocupan el espacio. Leonard Talmy considera que todo dominio espacial está formado por dos componentes fundamentales: un elemento principal y un elemento secundario. El elemento principal (conocido como Figura) es un ente móvil o potencialmente móvil cuya localización o trayectoria se determinan en función del elemento secundario (conocido como Fondo), que actúa como marco de referencia. Estos dos elementos constituyentes del dominio espacial desempeñan un papel fundamental también a la hora de expresar el movimiento a través del lenguaje. De acuerdo con Leonard Talmy, para hablar de situaciones en las que existe movimiento, los hablantes de una lengua construyen los denominados Eventos de Movimiento. Estos eventos están formados por una Figura y un Fondo, pero también constan de dos elementos internos adicionales (Movimiento y Trayectoria) y otros elementos externos como la Manera o la Causa. Si analizamos los elementos internos que participan en un Evento de Movimiento, vemos que el componente de Movimiento indica la presencia de un movimiento en sí ejecutado por la Figura, mientras que la Trayectoria hace referencia al camino que se recorre durante la realización de dicho movimiento. En cuanto a los elementos externos, la Manera expresa la forma en la que se produce el movimiento, y la Causa hace referencia a la acción que lo provoca.



Sin embargo, el estudio comparado del fenómeno de cruce de límites a través del análisis de traducciones de subtítulos de series y películas en italiano y español nos ha ayudado a confirmar que no todas las lenguas románicas se comportan igual en la expresión del movimiento por el mero hecho de pertenecer a la misma familia de lenguas. De hecho, hemos observado que el italiano, a pesar de ser una lengua románica como el español, parece presentar mayor flexibilidad a la hora de crear Eventos de Movimiento de cruce de límites que lexicalizan la Manera dentro del núcleo verbal y expresan la Trayectoria de forma externa al verbo. A continuación, analizamos algunos ejemplos en ambas lenguas extraídos con la herramienta Reverso Context.

En primer lugar, estudiamos la construcción *salir corriendo* en español y sus traducciones equivalentes en italiano, en su mayoría procedentes de subtítulos de series y películas. Observamos que la construcción española contiene un verbo de movimiento (*salir*) que especifica una Trayectoria de cruce de límites (movimiento hacia el exterior del Fondo) en la propia raíz verbal, mientras que aporta detalles sobre la Manera en la que se produce dicho movimiento a través de la forma de gerundio que lo acompaña (*corriendo*). Las traducciones que encontramos en italiano con la herramienta Reverso

1. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2018, cruzar + a + nado. Fecha de acceso 28/05/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2018.php>

2. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, zoppicando. Fecha de acceso 28/05/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

Context para esta construcción española nos indican que la opción mayoritaria es el uso del verbo *scappare*, que incorpora en la propia raíz verbal información sobre la Manera y la Trayectoria (movimiento rápido y con una Trayectoria de alejamiento o hacia el exterior del Fondo), pero también observamos que es posible y frecuente el uso de otras construcciones como *correre fuori*, formada por un verbo de movimiento que lexicaliza en la propia raíz verbal el componente de Manera (*correre*), mientras que el cruce de límites se expresa a través de la partícula postverbal *fuori*.

(2)

a. *Vi un hombre salir*

corriendo de la casa

[Mov + Trayectoria (hacia el exterior)]

[Mov + Manera]

b. *Ho visto un uomo correre*

fuori dalla casa³

[Mov + Manera]

[Trayectoria (hacia el exterior)]

Otro ejemplo interesante que hemos analizado en ambas lenguas es la construcción *salir rodando* en español. De nuevo, observamos que en español se utiliza un verbo de movimiento que lexicaliza la Trayectoria de cruce de límites dentro de la propia raíz verbal (*salir*), haciendo referencia a un movimiento dirigido hacia el exterior del Fondo, mientras que la Manera en la que se produce dicho movimiento viene expresada de forma externa al verbo a través de una construcción de gerundio (*rodando*). En cuanto a las traducciones que encontramos disponibles en italiano con la herramienta Reverso Context, vemos que la opción mayoritaria es la construcción *rotolare fuori*. Como podemos observar, en italiano se elige un verbo de movimiento que incorpora la información relativa a la Manera dentro del núcleo verbal (*rotolare*), mientras que la Trayectoria de cruce de límites se lexicaliza de forma externa, a través de una partícula postverbal (*fuori*).

(3)

a. *Mi pelota salió*

rodando hasta el medio de la calle

[Mov + Trayectoria (hacia el exterior)]

[Mov + Manera]

3. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *salir + corriendo*. Fecha de acceso 28/05/2021. <http://opus.nipl.eu/OpenSubtitles2016.php>

b. *Il mio pallone è rotolato*

[Mov + Manera]

fuori nel bel mezzo della strada⁴

[Trayectoria (hacia el exterior)]

Pasamos a analizar otros ejemplos en los que observamos comportamientos similares en ambas lenguas. En este caso, estudiamos la construcción *saltare dentro* en italiano. Con la herramienta Reverso Context vemos que, en español, esta construcción aparece traducida en muchos casos directamente con verbos como *entrar*, *meterse*, *colarse* o *subirse*, dependiendo del contexto. Observamos de nuevo, por tanto, una tendencia en el español a expresar la Trayectoria de cruce de límites dentro del verbo que constituye el Evento de Movimiento. Como vemos en los siguientes ejemplos, en español se seleccionan verbos de movimiento que lexicalizan la Trayectoria de cruce de límites en el propio núcleo verbal (un movimiento hacia el interior del Fondo), pero se omite cualquier tipo de información sobre la Manera en la que se produce el movimiento. Por el contrario, en italiano se ofrecen detalles sobre la Manera y la Trayectoria. Para ello, se opta por seleccionar un verbo que lexicaliza el componente de Manera en la raíz verbal (*saltare*) (movimiento rápido y con impulso), y se incorpora la Trayectoria de cruce de límites de forma externa, mediante una partícula postverbal (*dentro*).

(4)

a. *Come ha fatto a saltare*

[Mov + Manera]

dentro?

[Trayectoria (hacia el interior)]

b. *¿Cómo habrá logrado entrar?⁵*

[Mov + Trayectoria (hacia el interior)]

4. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *salir + rodando*. Fecha de acceso 28/05/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

5. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *saltare + dentro*. Fecha de acceso 28/05/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

c. *Aprirò la porta posteriore giusto per farti saltare dentro*

d. *Abriré la puerta trasera lo justo para que puedas colarte⁶*

Los últimos casos que vamos a analizar son los de las construcciones *scivolare fuori*, *volare fuori* y *arrampicarsi fuori*. Como observamos en los siguientes ejemplos, la construcción italiana *scivolare fuori* permite la creación de un Evento de Movimiento de cruce de límites mediante el uso de un verbo de movimiento que lexicaliza en la propia raíz verbal el componente de Manera (*scivolare*) (desplazamiento fluido y suave en contacto con una superficie) y de una partícula postverbal (*fuori*) que especifica la Trayectoria del movimiento hacia el exterior del Fondo. Por su parte, de nuevo en español vemos que se elige expresar la Trayectoria de cruce de límites a través del verbo principal (*salir*) y se omite cualquier tipo de información sobre la Manera en la que se produce el movimiento, probablemente por considerarse irrelevante.

(5)

a. *Non credevo riuscisse a scivolare fuori*

b. *No pensé que fuera a salirse por ahí⁷*

6. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *saltare* + *dentro*. Fecha de acceso 28/05/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

7. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *scivolare* + *fuori*. Fecha de acceso 30/05/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

En el caso de la construcción italiana *volare fuori*, vemos que el componente de Manera vuelve a lexicalizarse en el núcleo verbal, mientras que la Trayectoria de cruce de límites se expresa de forma externa a través de la partícula postverbal (*fuori*). En este caso, en español se ha elegido nuevamente un verbo de movimiento que lexicaliza la Trayectoria de cruce de límites en el propio núcleo verbal (*salir*), pero se ha considerado que la información sobre la Manera en la que se produce el movimiento es importante, por lo que se ha incorporado al Evento de Movimiento mediante una forma de gerundio (*volando*).

(6)

a. *Aprite la porta e lasciatelo volare*

[Mov + Manera]

fuori!

[Trayectoria (hacia el exterior)]

b. *¡Abran la puerta y dejen que salga*

[Mov + Trayectoria (hacia el exterior)]

volando!⁸

[Mov + Manera]

Por último, resulta interesante analizar la construcción italiana *arrampicarsi fuori* en comparación con las traducciones que hemos encontrado con la herramienta Reverso Context en español. Vemos que en italiano se utiliza un verbo de movimiento (*arrampicarsi*) que especifica detalladamente la Manera en la que se produce (movimiento ascendente para llegar a un lugar poco accesible utilizando las manos y los pies), y se indica la Trayectoria de cruce de límites a través de la partícula postverbal *fuori*. En italiano, por tanto, se expresa la Manera y una doble Trayectoria: un movimiento ascendente y un movimiento hacia el exterior del Fondo que supone un cruce de límites. Sin embargo, vemos que en español la opción mayoritaria es el uso simplemente del verbo de movimiento *salir*, que expresa una Trayectoria de cruce de límites pero no aporta ningún tipo de información sobre la Manera en la que se realiza el movimiento.

(7)

a. *Christopher non avrebbe potuto arrampicarsi*

[Mov + Manera + Trayectoria (ascendente)]

fuori dalla finestra

[Trayectoria (hacia el exterior)]

8. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2018, *volare + fuori*. Fecha de acceso 30/05/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2018.php>

b. Es imposible que Christopher saliera por la ventana⁹

[Mov + Trayectoria (hacia el exterior)]

Como hemos podido comprobar con la herramienta Reverso Context, la lengua española parece presentar un patrón distinto con respecto al italiano a la hora de construir Eventos de Movimiento que implican un cruce de límites. Según nuestras observaciones, en español suele preferirse la selección de verbos de movimiento que expresan la Trayectoria de cruce de límites dentro del propio núcleo verbal, mientras que el componente de Manera queda relegado a un segundo plano: si la información relativa a la Manera se considera relevante, se suele incorporar al Evento de Movimiento mediante una forma de gerundio o una locución adverbial, pero si se percibe como innecesaria o superficial, simplemente se omite y queda excluida del Evento de Movimiento. Por el contrario, hemos comprobado que en italiano es posible construir Eventos de Movimiento de cruce de límites con la misma estructura que en español, pero también es frecuente utilizar verbos de movimiento que incorporan en la raíz verbal la información sobre la Manera y lexicalizar la Trayectoria de cruce de límites de forma externa, mediante partículas postverbiales. Prueba de ello es que todos los ejemplos encontrados en español tienen equivalentes directos en italiano, pero no todos los ejemplos encontrados en italiano encuentran equivalentes directos en español, o bien porque generan interpretaciones locativas, o bien porque se crean construcciones de dudosa gramaticalidad que precisan reformulación.

Esta mayor flexibilidad que hemos observado en italiano podría estar relacionada también con las distintas posibilidades de uso de los complementos adverbiales en ambas lenguas. En el caso del español, la Real Academia Española (2009, p. 2307) expone la existencia de dos tipos de adverbios de relación locativa, subdivididos a su vez en parejas:

A	B
delante/detrás	adelante/atrás
encima/debajo	arriba/abajo
dentro/fuera	adentro/afuera

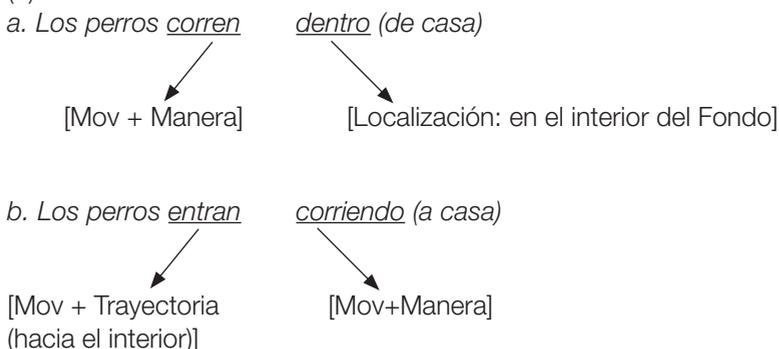
Los adverbios englobados dentro de la categoría A se consideran adverbios de ubicación, mientras que los adverbios de la categoría B son adverbios direccionales. Esto quiere decir que los adverbios del grupo A se utilizan fundamentalmente para indicar localización y los adverbios del grupo B expresan principalmente dirección. Si bien es cierto que es posible el uso de los adverbios de la categoría B en algunos contextos

9. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *arrampicarsi + fuori*. Fecha de acceso 30/05/2021. <http://opus.nipl.eu/OpenSubtitles2016.php>

con un valor locativo, resulta mucho más excepcional el uso de los adverbios del grupo A con un valor direccional. «Aunque se podría pensar que denotan dirección, en lugar de ubicación, los adverbios del grupo A en ejemplos del tipo *Vamos detrás de aquel árbol*, no expresan propiamente dirección, sino término o destino» (Real Academia Española, 2009, p. 2307).

Para la creación de Eventos de Movimiento de cruce de límites, es importante que las partículas postverbiales que acompañan a los verbos de movimiento tengan un valor direccional, por ello, el hecho de que los adverbios del grupo A tengan fundamentalmente un valor locativo y no direccional podría ser la razón que explicaría por qué su uso con verbos de movimiento que no lexicalizan una Trayectoria de cruce de límites en la propia raíz verbal genera habitualmente interpretaciones locativas en español. Véanse los siguientes ejemplos:

(8)



En el primer ejemplo, la interpretación del movimiento tiene carácter locativo, es decir, el movimiento expresado por el verbo (*correr*) se produce dentro del espacio delimitado por el Fondo (*casa*). En español, si queremos obtener una interpretación direccional que implique el cruce de un límite es necesario utilizar un verbo de movimiento que lexicalice este tipo de Trayectoria en la propia raíz verbal (*entrar*). Al no existir una Trayectoria específica en el primer Evento de Movimiento y utilizarse una partícula postverbal que indica ubicación (*dentro*), la interpretación locativa es la más natural. Podría pensarse que es suficiente sustituir los adverbios del grupo A por los del grupo B para obtener una interpretación direccional de cruce de límites, pero la realidad es que, si comprobamos en el Corpus CREA de la Real Academia Española la frecuencia de uso de los adverbios direccionales *adentro* y *afuera* con verbos de movimiento que lexicalizan la Manera en la raíz verbal, como el verbo *correr*, vemos que es muy limitada. En cualquier caso, los únicos ejemplos que encontramos con la combinación del verbo *correr* y los adverbios *adentro* y *afuera* pertenecen todos ellos a textos procedentes de países hispanoamericanos como Venezuela, Argentina, Uruguay o Chile, y en ningún caso a textos de la variante española europea.

Por el contrario, en italiano no existe diferenciación entre los adverbios locativos y los adverbios direccionales: «non c'è differenza tra gli avverbi di stato e di moto; *qui, qua, lì, là, dentro, fuori, avanti, indietro*, ecc. sono compatibili sia con lo stato, sia con il moto e quindi possono essere retti da entrambi i tipi di verbi» [no hay diferencia entre los adverbios de estatismo y de movimiento; *qui, qua, lì, là, dentro, fuori, avanti, indietro*, etc. son compatibles tanto con el estatismo como con el movimiento, y, por tanto, pueden estar regidos por ambos tipos de verbos] (Lonzi, 2001, p. 377-378). Esta doble posibilidad que existe en italiano de utilizar los adverbios *dentro* y *fuori* tanto con valor direccional como con valor locativo podría explicar por qué el italiano es más flexible a la hora de construir Eventos de Movimiento de cruce de límites con verbos que lexicalizan el componente de Manera en la raíz verbal.

(9)

a. *I cani corrano*

dentro (casa)

[Mov + Manera]

[Localización: en el interior del Fondo]

b. *I cani corrano*

dentro (casa)

[Mov + Manera]

[Trayectoria (hacia el interior del Fondo)]

Como vemos en estos dos ejemplos, un mismo Evento de Movimiento en italiano puede tener dos interpretaciones diferentes dependiendo del contexto: una interpretación locativa y otra direccional de cruce de límites. El primer caso se ha analizado con una interpretación locativa, en la que el movimiento expresado por el verbo (*correre*) se produce dentro del espacio delimitado por el Fondo (*casa*). Por el contrario, el segundo caso se ha analizado con una interpretación direccional de cruce de límites, aunque se han utilizado las mismas palabras. En este caso, el movimiento expresado por el verbo (*correre*) implica un desplazamiento hacia el interior del Fondo (*casa*), que produce el cruce de límites.

4. LOS PRONOMBRES CLÍTICOS *CI* Y *NE* EN LA EXPRESIÓN DEL MOVIMIENTO EN ITALIANO

El segundo aspecto relacionado con la expresión del movimiento y la conceptualización del espacio que hemos querido estudiar comparativamente en italiano y español contemporáneos es el de los pronombres clíticos italianos *ci* y *ne*, que no encuentran equivalentes directos en español. Aunque estos dos pronombres pueden desempeñar

b. *Sé que mi gente va allí de vez en cuando*¹²

[Mov + Trayectoria
(hacia el Fondo)]

[Meta – Fondo]

Por el contrario, en los dos ejemplos siguientes (12a y 12b), vemos que en italiano se refuerza la referencia a la meta del movimiento a través del pronombre clítico locativo *ci*, mientras que español se ha omitido cualquier tipo de referencia al Fondo hacia el que se dirige el movimiento, probablemente porque la referencia a la meta (*la iglesia*) aparece inmediatamente antes y, por tanto, se considera que la información es fácilmente recuperable.

(12)

a. *Tutti vanno in chiesa e si annoiano, ma ci vanno perché è un'abitudine*

[Meta – Fondo]

[Mov + Trayectoria (hacia el Fondo)]

b. *Van a la iglesia y se aburren, pero siguen yendo todas las semanas por costumbre*¹³

[Mov + Trayectoria (hacia el Fondo)]

Por lo que respecta al pronombre clítico *ne*, en los ejemplos que vemos a continuación observamos que en italiano se utiliza dicho pronombre para hacer referencia al origen o punto de partida desde el que se produce el movimiento que expresa el verbo (*uscire*), mientras que en español, en ambos casos, se ha optado por omitir cualquier referencia explícita al Fondo desde el que se realiza el movimiento hacia el exterior, y se ha utilizado simplemente el verbo *salir*.

(13)

a. *Una volta che il bambino entra lì, deve anche uscire*

[Mov + Trayectoria (hacia el exterior del Fondo)]

[Origen – Fondo]

12. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *ci + vanno*. Fecha de acceso 02/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

13. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *ci + vanno*. Fecha de acceso 02/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

b. Una vez que el bebé está dentro, debe salir¹⁴

[Mov + Trayectoria (hacia el exterior del Fondo)]

(14)

a. La porta della locanda si spalanca e ne esce Gabrielle

[Origen – Fondo] [Mov + Trayectoria (hacia el exterior del Fondo)]

b. Se abre la puerta de la taberna y sale Gabrielle¹⁵

[Mov + Trayectoria (hacia el exterior del Fondo)]

Con esta pequeña muestra de ejemplos extraídos con la herramienta Reverso Context, observamos que en italiano existe una tendencia a reforzar la referencia al elemento que actúa como Fondo en los Eventos de Movimiento a través del uso de los pronombres clíticos *ci* y *ne*, mientras que en español no parece haber esa necesidad de refuerzo. Según nuestras observaciones, si en español se ha hecho referencia al Fondo inmediatamente antes, probablemente se considera redundante o innecesario referirse de nuevo a este, y en los casos en los que esta referencia al Fondo se percibe como lejana o no lo suficientemente clara, parece que se opta por el uso de un adverbio locativo deíctico, como *allí*.

5. DEIXIS ESPACIAL EN LOS VERBOS *ANDARE* Y *VENIRE* FRENTE A *IR* Y *VENIR*

El siguiente aspecto que hemos analizado comparativamente en ambas lenguas es la deixis espacial expresada a través de los verbos de movimiento italianos *andare* y *venire* frente a *ir* y *venir* en español.

14. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *uscirne*. Fecha de acceso 02/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

15. Ejemplos extraídos de Reverso Context, *ne* + *esce*. Fecha de acceso 02/06/2021. <https://paracrawl.eu>

Por lo que respecta a los verbos déicticos españoles *ir* y *venir*, la elección de uno u otro depende exclusivamente de la ubicación del hablante en el momento en el que se produce el acto comunicativo (Monti, 1981). Se selecciona el verbo *venir* cuando se hace referencia a un movimiento de acercamiento hacia el hablante, o cuando el punto de llegada del movimiento se encuentra localizado dentro del espacio ocupado por el hablante (15a), mientras que el verbo *ir* se utiliza para hacer referencia a un movimiento dirigido hacia un lugar en el que no se encuentra el hablante (15b). De esta forma, si el movimiento se dirige hacia el oyente o hacia un lugar distinto de la ubicación del hablante, se utiliza el verbo *ir*, mientras que si el movimiento se dirige hacia el hablante, se selecciona el verbo *venir*.

(15)

a. *Por favor, ven a mi casa*¹⁶

b. *Voy a tu casa ahora mismo*¹⁷

En el caso del italiano, la selección de los verbos *andare* y *venire* es algo más compleja, puesto que su uso está determinado no solo por la ubicación del hablante sino también por la del oyente (Vanelli y Renzi, 2001, p. 278). Coinciden ambas lenguas en el uso del verbo *andare/ir* cuando ni el oyente ni el hablante se encuentran en el punto de llegada (16a). Sin embargo, a diferencia del español, en italiano se utiliza el verbo *venire* no solo cuando el hablante se encuentra en el lugar de llegada del movimiento (16b), sino también cuando lo está el oyente o ambos (16c). Dicho esto, existen algunos casos excepcionales en los que también puede utilizarse el verbo *venire* cuando ni el oyente ni el hablante se encuentran en el punto de llegada, y esto ocurre cuando dicho punto de llegada hace referencia al lugar donde suele hallarse habitualmente el hablante, el oyente o ambos (16d), o en aquellos contextos en los que se espera que el oyente o el hablante estén presentes en el punto de llegada del movimiento, aunque en realidad no lo estén (16e).

16. Ejemplo extraído de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2018, *ven + a + mi + casa*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2018.php>

17. Ejemplo extraído de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *voy + a + tu + casa*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

(16)

a. *Appena guarisci andiamo a Granada a ballare*¹⁸

b. *Vieni a trovarci più spesso*¹⁹

c. *Forse è meglio se vengo a casa tua*²⁰

d. *Mi hanno detto che la prossima estate verrai a Roma. Peccato che allora sarò in Inghilterra*²¹

e. *Carla è venuta in stazione a prendermi, ma non c'ero*²²

Como hemos visto, las grandes diferencias entre español e italiano en cuanto a la deixis espacial de estos verbos aparecen cuando en el punto de llegada del movimiento está ubicado el oyente y no el hablante. En los ejemplos que analizaremos a continuación, vemos que en italiano y español existe una conceptualización diferente del espacio y del movimiento, que repercute directamente en la selección del verbo *andare/ir* o *venire/venir*. Mientras que en español se da prioridad absoluta a la perspectiva del hablante en el acto comunicativo, en italiano también se tiene en cuenta el punto de vista y la ubicación del oyente. Según nuestras observaciones, el hablante italiano es capaz de realizar una trasposición mental de sí mismo que no ocurre en el hablante español, quien únicamente percibe el movimiento como un desplazamiento de acercamiento (*venir*) o de alejamiento (*ir*) con respecto a su posición. En italiano, por el contrario, si es el hablante quien realiza el movimiento y se dirige al lugar donde se encuentra el oyente, es capaz de visualizarse a sí mismo en el punto de llegada, junto al oyente, aunque no se encuentre en esa posición en el momento del acto comunicativo, algo que no es posible en español (17a y 17b). Incluso en aquellos casos en los que no es el hablante quien realiza el movimiento, el hablante italiano es capaz de desplazarse mentalmente y visualizarse a sí mismo en la ubicación del oyente, lo que le permite percibir el desplazamiento como un movimiento de acercamiento a su posición (18a). Como vemos en el ejemplo 18b, en español este mecanismo de trasposición no se produce y, por tanto, el hablante observa el movimiento desde la

18. Ejemplo extraído de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *andiamo*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

19. Ejemplo extraído de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *viene*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

20. Ejemplo extraído de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *vengo + a + casa*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

21. Ejemplo extraído de Vanelli y Renzi (2001, p. 283).

22. Ejemplo extraído de Vanelli y Renzi (2001, p. 283).

perspectiva de un agente externo, que ve que el desplazamiento no se dirige hacia su ubicación y, por tanto, selecciona el verbo *ir*.

(17)

a. *Domani vengo a casa tua*

b. *Mañana voy a tu casa*²³

(18)

a. *Tu sei dispiaciuto perché papà non viene a casa tua*

b. *Estás enfadado porque papá no va a tu casa*²⁴

Estas diferencias también las encontramos en los Eventos de Movimiento que implican un acompañamiento por parte del hablante, del oyente o de una tercera persona en el desplazamiento. En español únicamente se utiliza el verbo *venir* cuando el oyente o una tercera persona acompañan al hablante en el desplazamiento y se dirigen juntos hacia el punto de llegada (19a). Por el contrario, si es el hablante quien acompaña al oyente o a una tercera persona, se selecciona el verbo *ir* (19c), y, por supuesto, si es una tercera persona la que acompaña al oyente a una ubicación distinta de la del propio hablante, el verbo utilizado también es *ir* (19f). En italiano, la conceptualización del movimiento es bastante diferente en estos casos. Coincide con el español en la selección del verbo *venire* cuando el oyente o una tercera persona acompañan al hablante en el desplazamiento hacia un punto de llegada determinado (19b). Sin embargo, en italiano también se selecciona el verbo *venire* cuando es el hablante quien acompaña al oyente en el desplazamiento (19d), o incluso cuando una tercera persona acompaña al oyente hacia un punto de llegada distinto de la ubicación del hablante (19e).

(19)

a. *Recoge tus cosas y ven conmigo*

b. *Prendi le tue cose e vieni con me*²⁵

23. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *voy + a + tu + casa*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

24. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *viene + a + casa + tua*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

25. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *ven + conmigo*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

c. Si vas a salir, voy contigo.

d. Se esci, vengo con te²⁶

e. Luisa viene con te alla conferenza stampa?

f. ¿Luisa va contigo a la rueda de prensa?²⁷

Como vemos, las diferencias en la conceptualización del espacio y en la percepción del movimiento son importantes entre italiano y español. Parece que el hablante italiano tiene la capacidad de transportarse mentalmente hacia el lugar de llegada del movimiento, y tiene en cuenta no solo la perspectiva de sí mismo, sino también la del oyente, mientras que en español la atención se centra fundamentalmente en el punto de vista del hablante.

6. LOS ADVERBIOS LOCATIVOS DEÍCTICOS QUI/QUA Y LÌ/LÀ FRENTE A AQUÍ/ACÁ, ALLÍ/ALLÁ Y AHÍ

Por último, en nuestro estudio comparado de la conceptualización del espacio y la expresión del movimiento en italiano y español, hemos querido dedicar un breve apartado a los adverbios locativos deícticos italianos *qui/qua* y *lì/là* en comparación con los españoles *aquí/acá*, *allí/allá* y *ahí*. Si bien es cierto que los usos de estos adverbios son muy similares en ambas lenguas, la gran diferencia que observamos es la existencia de tres tipos de adverbios distintos en español frente a la presencia únicamente de dos en italiano, lo que implica una división mental del espacio en tres secciones diferentes para los hablantes de español, frente a una división binaria en italiano (Bermejo Calleja, 2007, p. 183).

Los adverbios *qui* y *qua* se utilizan para indicar una ubicación coincidente con la del hablante, un espacio dentro del cual se encuentra el hablante, o una localización cercana a la del hablante (Suadoni, 2016, p.32), mientras que los adverbios *lì* y *là* indican un espacio no ocupado por el hablante o lejano al hablante. En el caso del español, los adverbios *aquí* y *acá* hacen referencia a una ubicación dentro del espacio ocupado por el hablante y, en determinados contextos, también por el oyente. Los

26. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *vengo + con + te*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

27. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *viene + con + te*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

adverbios *allí* y *allá* indican una ubicación fuera del espacio compartido por el hablante y el oyente, mientras que el adverbio *ahí*, que no cuenta con una forma equivalente en italiano, hace referencia a un espacio localizado a una distancia media del hablante o dentro del espacio ocupado por el oyente; es decir, un punto intermedio entre los dos extremos marcados por los adverbios *aquí/acá* y *allí/allá*.

Como observamos en los siguientes ejemplos, los usos de los adverbios locativos deícticos son muy similares en las dos lenguas:

(20)

a. *Puede esperar allí*

b. *Può aspettare lì*²⁸

c. *Yo también vivo aquí, mamá*

d. *Anch'io vivo qui, mamma*²⁹

Sin embargo, resulta interesante analizar los recursos lingüísticos utilizados en italiano para suplir la ausencia del adverbio locativo español *ahí*. Con la herramienta Reverso Context, vemos que las opciones más habituales en italiano son el uso y la alternancia de los adverbios *qui/qua* y *lì/là* cuando en español aparece el adverbio *ahí*. No obstante, según se muestra en Reverso Context, la opción preferente en italiano es el uso de *lì* y *là* en la mayoría de los casos, lo que nos lleva a pensar que la distancia media que indica el adverbio locativo español *ahí* en italiano suele percibirse más como un espacio lejano que como un espacio cercano al hablante.

(21)

a. *Dejé mi tarjeta de crédito ahí*

b. *Ho lasciato la mia carta di credito lì*³⁰

c. *Nuestros hijos están ahí*

d. *I nostri figli sono qui*³¹

28. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *allí*. Fecha de acceso 08/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

29. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *vivo + aquí*. Fecha de acceso 08/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

30. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *ahí*. Fecha de acceso 08/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

31. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *ahí*. Fecha de acceso 08/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

Por último, hemos encontrado algunas estructuras lingüísticas interesantes en ambas lenguas relacionadas con los adverbios locativos deícticos, que merecen ser analizadas comparativamente en italiano y español. En los primeros ejemplos vemos que en español se ha utilizado la locución adverbial *de acá para allá* para indicar un movimiento constante, de una parte a otra, sin detenerse, mientras que en italiano se ha optado por utilizar la construcción *avanti e indietro*, con el mismo significado que en español, pero sin emplear los adverbios locativos deícticos equivalentes *qua e là*.

(22)

a. *Me pasé toda la mañana de acá para allá*

b. *Andai avanti e indietro tutta la mattina*³²

Por el contrario, en los siguientes ejemplos vemos que en italiano se ha utilizado la construcción *qua è là* junto al verbo de movimiento *correre* para expresar un desplazamiento rápido y constante de un lado para otro, mientras que en español se ha optado por la selección de dos verbos de movimiento diferentes (*ir* y *venir*), con trayectorias opuestas, y ningún adverbio locativo.

a. *Dovrò correre qua e là tutta la settimana*

b. *Voy a estar yendo y viniendo durante toda la semana*³³

Como hemos podido observar en esta última sección, existe una división mental del espacio diferente en ambas lenguas, que lleva a los hablantes de español a subdividir el espacio en tres secciones diferentes en función de la proximidad o lejanía de los elementos con respecto al hablante, mientras que en italiano únicamente se perciben dos franjas de distancia, y el espacio intermedio que existe en español tiende a englobarse dentro del espacio percibido como lejano.

32. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *de + acá + para + allá*. Fecha de acceso 08/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

33. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *qua + e + là*. Fecha de acceso 08/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

7. CONCLUSIONES

En el presente artículo hemos analizado comparativamente algunos de los mecanismos lingüísticos disponibles en italiano y español europeo para expresar movimiento a través del lenguaje. Hemos estudiado los Eventos de Movimiento que implican un cruce de límites, los pronombres clíticos *ci* y *ne*, las diferencias de uso de los verbos *andare* y *venire* frente a *ir* y *venir*; y los adverbios locativos déicticos *qui/qua* y *lì/là* en comparación con *aquí/acá*, *allí/allá* y *ahí*. Gracias a la herramienta Reverso Context hemos podido analizar ejemplos paralelos en ambas lenguas, y comparar las diferencias de uso más relevantes de forma objetiva y contextualizada. Nuestro análisis nos ha permitido comprobar que, a pesar de pertenecer a la misma familia de las lenguas románicas, los hablantes de italiano no parecen conceptualizar el espacio de la misma forma que los hablantes de español, y tampoco utilizan los mismos recursos lingüísticos para hablar del movimiento a través del lenguaje.

En primer lugar, hemos observado que el italiano parece presentar mayor flexibilidad que el español a la hora de construir Eventos de Movimiento que implican un cruce de límites, puesto que cuenta con estructuras lingüísticas que permiten a sus hablantes expresar la Trayectoria de cruce de límites no solo a través del núcleo verbal, sino también de forma externa al verbo, mediante partículas postverbiales. De esta forma, los hablantes de italiano pueden construir con facilidad Eventos de Movimiento de cruce de límites en los que la información sobre la Trayectoria y los detalles específicos sobre la Manera se distribuyen entre el núcleo verbal y las partículas postverbiales. Por el contrario, el español parece presentar un patrón de codificación más simple, ya que la preferencia a la hora de construir Eventos de Movimiento de cruce de límites es elegir verbos que lexicalizan la Trayectoria dentro de la propia raíz verbal, no a través de partículas postverbiales. La mayor flexibilidad que hemos observado en italiano se traduce en mayores posibilidades de incorporación de información sobre la Manera en los Eventos de Movimiento de cruce de límites. Como hemos visto a lo largo del presente artículo, los hablantes de italiano añaden de forma natural y eficiente detalles sobre la Trayectoria y la Manera, mientras que los hablantes de español tienden a priorizar la información sobre la Trayectoria y suelen omitir los detalles sobre la Manera o los añaden a través de construcciones de gerundio o locuciones adverbiales que sobrecargan el discurso.

En segundo lugar, hemos comprobado que el uso de los pronombres clíticos *ci* y *ne* en italiano ayuda a reforzar la referencia al elemento que actúa como Fondo en los Eventos de Movimiento, mientras que en español, la ausencia de pronombres equivalentes hace que los hablantes no dispongan de este recurso lingüístico y, por tanto, no suelen incorporar elementos adicionales de referencia al Fondo. Por lo que respecta al uso de los verbos *andare/ir* y *venire/venir*, hemos confirmado con nuestro análisis que los hablantes de italiano perciben el movimiento de forma distinta, puesto que tienen en consideración no solo la perspectiva del hablante, sino también la del oyente. Los hablantes de italiano son capaces de realizar una trasposición mental que les permite

visualizar un Evento de Movimiento también desde la posición del oyente, mientras que en español todo gira en torno al hablante, y el movimiento se percibe como acercamiento o alejamiento en función de su ubicación. Por último, las diferencias en la conceptualización del espacio entre italiano y español se ven reflejadas también en la división que hacen los hablantes del espacio en diferentes secciones. Frente a las tres subdivisiones (*aquí, ahí y allí*) presentes en español, en italiano se identifican únicamente dos (*qui y là*), y la sección intermedia a la que hace referencia el adverbio locativo español *ahí* suele englobarse dentro del espacio delimitado por el adverbio *là*.

Con nuestro estudio, hemos podido confirmar que el italiano y el español, a pesar de ser dos lenguas románicas que, innegablemente, comparten rasgos importantes, también presentan diferencias relevantes en lo que se refiere a la expresión del movimiento y a la conceptualización del espacio. Parece que los hablantes de ambas lenguas perciben la realidad que los rodea de dos maneras distintas. Por ello, considerar que, por el simple hecho de pertenecer a la familia de las lenguas románicas, el italiano y el español se comportan de manera similar a la hora de hablar del espacio y el movimiento sería un error, puesto que se estarían pasando por alto diferencias importantes, y se estaría ignorando la existencia de dos percepciones diferentes y a la vez complementarias del mundo.

8. BIBLIOGRAFÍA

- ASKE, Jon. 1989. «Path predicates in English and Spanish: A closer look». En *Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, ed. por Kira Hall, Michael Meacham y Richard Saphiro. California: Berkeley Linguistics Society, 1-14.
- BERMEJO CALLEJA, Felisa. 2007. «Aproximación al estudio contrastivo del adverbio en italiano y en español». En *Particulas/Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*, ed. por Félix San Vicente. Bologna: Clueb, 179-196.
- BOWERMAN, Melissa. 2007. «Containment, support, and beyond: Constructing topological spatial categories in first language acquisition». En *The Categorization of Spatial Entities in Language and Cognition*, ed. por Michel Aurnague, Maya Hickmann y Laure Vieu. Amsterdam: John Benjamins, 177-203.
- CORDIN, Patrizia y Andrea CALABRESE. 2001. «I pronomi personali». En *Grande Grammatica Italiana di Consultazione. I. La frase. I sintagmi nominale e preposizionale*, ed. por Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi y Anna Cardinaletti. Bologna: Il Mulino, 549-606.
- FILLMORE, Charles. 1985. «Frames and the semantics of understanding». *Quaderni di Semantica* 6: 222-254.
- JACKENDOFF, Ray. 2002. *Foundations of Language*. Cambridge, MA: MIT Press.
- LAKOFF, George. 1987. *Women, fire and dangerous things. What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- LANGACKER, Ronald Wayne. 2008. *Cognitive Grammar. A basic introduction*. Oxford: OUP.
- LEVINSON, Stephen Curtis y David WILKINS. 2006. *Grammars of Space. Explorations in Cognitive Diversity*. Cambridge: Cambridge University Press.

- LONZI, Lidia. 2001. «Il sintagma avverbiale». En *Grande Grammatica Italiana di Consultazione. II. I Sintagmi verbale, aggettivale, avverbale. La subordinazione*, ed. por Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi y Anna Cardinaletti. Bologna: Il Mulino, 341-414.
- MAROTTA, Giovanna. 2010. «Why space in language? The reasons for a meeting». En *Space in language. Proceedings of the Pisa International Conference*, ed. por Giovanna Marotta, Alessandro Lenci, Linda Meini y Francesco Rovai. Pisa: ETS, 11-25.
- MONTI, Silvia. 1981. «L'opposizione andare/venire in italiano e spagnolo». *Quaderni di Lingue e Letterature* 6: 115-125.
- Para Crawl*. Fecha de acceso: junio 2021. <https://paracrawl.eu/>
- Real Academia Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis II*. Madrid: Espasa Libros.
- Real Academia Española. «Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)». Fecha de acceso: junio 2021. <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- Reverso Context*. Fecha de acceso: mayo-junio 2021. <https://context.reverso.net/traduccion>
- SLOBIN, Dan Isaac. 1985. *The crosslinguistic study of language acquisition. Volume 1: the data. Volume 2: theoretical issues*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- SLOBIN, Dan Isaac. 1996. «Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish». En *Grammatical constructions: Their form and meaning*, ed. por Masayoshi Shibatani y Sandra Thompson. Oxford: Oxford University Press, 195-219.
- SLOBIN, Dan Isaac y Nini HOITING. 1994. «Reference to movement in spoken and signed languages: Typological considerations». *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society* 20, 487-505.
- SUADONI, Anna. 2011. «Applicazioni pedagogiche della grammatica cognitiva: i verbi di movimento deittici in spagnolo e italiano». En *Glottodidattica Giovane 2011. Saggi di venti giovani studiosi italiani*, ed. por Paolo E. Balboni y Marco Mezzadri. Perugia: Guerra Edizioni, 197-208.
- SUADONI, Anna. 2016. *Verbos de movimiento, deixis y proyección metafórica. El caso de andare y venire en contraste con ir y venir*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- TALMY, Leonard. 2000a. *Toward a Cognitive Semantics. Concept Structuring Systems. Volume 1*. Cambridge, MA.: The MIT Press.
- TALMY, Leonard. 2000b. *Toward a Cognitive Semantics. Typology and Process in Concept Structuring. Volume 2*. Cambridge, MA.: The MIT Press.
- TIEDEMANN, Jörg. «OPUS. The open parallel corpus». Fecha de acceso: mayo-junio 2021. <http://opus.nlpl.eu/index.php>
- VANELLI, Laura y LORENZO RENZI. 2001. «La deissi». En *Grande Grammatica Italiana di Consultazione. III. Tipi di frase, deissi, formazione delle parole*, ed. por Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi y Anna Cardinaletti. Bologna: Il Mulino, 261-376.

Traducción de DeepL de los sujetos nulos de un texto literario español hacia lenguas románicas *pro drop* y *no pro drop*

Translation of Null Subjects of a Literary Text by DeepL into Pro-Drop and Non-Pro-Drop Romance Languages

Elke CASES BERBEL

Universidad Complutense de Madrid
ecases@ucm.es

Paola NIETO GARCÍA

Universidad Complutense de Madrid
paonieto@ucm.es

Resumen: Desde que Chomsky publicara la Teoría de Principios y Parámetros (1981), donde propone varios parámetros lingüísticos, uno de los más estudiados es el denominado *Parámetro pro-drop* o Parámetro del sujeto nulo, que describe los idiomas que admiten la presencia o elisión del pronombre personal o sujeto en las oraciones versus el *Parámetro no pro-drop*, que obliga a la inclusión del sujeto expreso. Sin embargo, la no obligatoriedad del sujeto léxico solo se dará en caso de que la información que debe facilitar se dé por otro elemento oracional, que suele ser la flexión verbal (Chomsky, 1981; Rizzi, 1982). La causa de que un idioma sea o no *pro-drop* se sustenta, según el Principio de Uniformidad Morfológica (PUM) (Jaeggli y Safir, 1989),

en que la lengua se muestre uniforme en su flexión verbal. Entre los lenguajes *pro-drop* se incluyen la mayoría de las lenguas romances, siendo el francés una excepción (Dryer, 2013). El género de estos sujetos elípticos (él-ella, nosotros-nosotras, etc.), sin embargo, queda en suspense y se deduce únicamente por el contexto, no por la oración en sí. Esto conforma un obstáculo para la traducción automática neuronal (TAN) que, con frecuencia, analiza la oración como unidad. En el presente trabajo vamos a analizar el tratamiento que DeepL, programa gratuito para la TAN, da a los sujetos nulos del español hacia dos idiomas romances: francés e italiano, el primero *no pro-drop* y el segundo *pro-drop*. Para ello, hemos usado como corpus el primer capítulo del libro «La ciudad y los perros» del premio Nobel de Literatura Mario Vargas Llosa. Este análisis, dividido en casos de sujetos/pronombres nulos en sintagma nominal (SN) y en sintagma verbal (SV), permitirá a los usuarios de este programa ser conscientes de los errores que comete en los casos de ambigüedad por sujeto nulo y, por ende, comprender mejor el funcionamiento de este.

Palabras clave: DeepL; idioma *pro-drop*; idioma *no pro-drop*; español; francés; italiano.

Abstract: Since Chomsky published his Principles and Parameters Theory (1981), where he proposes several linguistic parameters, one of the most studied has been the so-called *pro-drop* Parameter or Null Subject Parameter, which describes the languages that admit sentences with the presence or elision of the personal pronoun or subject versus languages which oblige the inclusion of the express subject (*non-pro-drop* languages). However, the non-obligatory nature of the lexical subject will only be given in the case where the information it must provide is given by another sentence element, which is usually the verbal inflection (Chomsky, 1981; Rizzi, 1982). According to the Morphological Uniformity Hypothesis (MUH) (Jaeggli and Safir, 1989), the reason why a language is *pro-drop* or *non-pro-drop* is based on the fact that the language is uniform in its verbal inflection. *Pro-drop* languages include most Romance languages, with French being an exception (Dryer, 2013). The gender of these elliptical subjects (he-she, etc.), however, is left in suspense and is deduced only from the context, not from the sentence itself. This represents an obstacle for neural machine translation (NMT), which often analyzes the sentence as a unit. In the present work we are going to analyze the treatment that DeepL, a free program for NMT, gives to the null subjects from Spanish into two Romance languages: French and Italian, being the first a *non-pro-drop* language and the second a *pro-drop* language. For this purpose, we have analyzed the first chapter of the book «The City and the Dogs» by the Nobel Prize winner Mario Vargas Llosa. This analysis, divided into cases of null subjects/pronouns in nominal syntagm (NS) and in verbal syntagm (VS), will allow users of this program to be aware of the errors it makes in cases of null subject ambiguity and, therefore, to better understand how the program works.

Keywords: DeepL; *pro-drop* language; *non-pro-drop* language; spanish; french; italian.

0. INTRODUCCIÓN

Desde que Chomsky (1981) publicara su modelo de principios y parámetros lingüísticos, uno de los más estudiados ha sido sin duda el parámetro *pro-drop* o de sujeto nulo, tanto por la causa, por sus dificultades, como por los efectos que provoca (Perlmutter, 1971; Chomsky, 1981; Rizzi, 1982; Safir, 1982; Hyams, 1992; Chomsky y Lasnik, 1993; Licerias y Díaz, 1999; Licerias, Valenzuela y Díaz, 1999; Devís Márquez, 2011). Para arrojar algo de luz en el porqué de esta ausencia, Jaeggli y Safir (1989) apuntaron como causante de que un idioma permita o no la omisión del sujeto a lo que denominaron Principio de Uniformidad Morfológica (PUM). Según este, que una lengua tenga flexión verbal o que ninguna de sus formas verbales fuera flexible sería lo que permitiría la existencia de los sujetos nulos. Por lo tanto, el desencadenante de los sujetos nulos es la flexión verbal.

1. MARCO TEÓRICO

Una lengua será *pro-drop* si no muestra ninguna flexión verbal, como es el caso del chino o japonés, o porque la expresa siempre, como es el caso de todas las lenguas románicas a excepción del francés (Kailuweit, 2006). La causa de que lenguas como el inglés o el alemán no hagan uso del sujeto nulo tiene su explicación en que presentan coincidencias en algunas conjugaciones verbales (Borer, 1984; Wexler y Manzini, 1987; Chomsky, 1992).

Sin embargo, que un idioma haga uso del sujeto nulo no significa que tenga que omitirlo siempre. Solo aparecerá cuando el hablante considere que es indispensable para la correcta comprensión de sus intenciones comunicativas (Matte Bon, 1992). Así, Carminati (2002) estudia en su tesis doctoral el uso de este mediante la hipótesis de la posición del antecedente (PAH), donde llega a la conclusión, refrendada por Alonso-Ovalle *et al.* (2002) de que en italiano los sujetos nulos suelen tomar la posición de sujeto, mientras que los pronombres explícitos suelen referirse a complementos: *Siccome sembra che [Alda] sia brava in matematica, lei è stata scelta come tesoriere* (Alonso-Ovalle, 2002: 6). En línea con esta hipótesis, varios estudios realizados con el español (Jegerski *et al.*, 2001; Alonso-Ovalle *et al.*, 2002; Filiaci, 2011; Keating *et al.*, 2011) muestran resultados similares, por lo que se evidencia un fenómeno de microvariación interpretativa entre las lenguas italiana y española (García-Alcaraz, 2005: 33). Nuestra investigación se centra en los problemas que puede encontrarse la traducción automática neuronal (TAN) con el fenómeno de sujeto nulo de la lengua española.

1.1. Sujeto nulo en la lengua española

Una de las propiedades más características del español es que, al tener desinencias los verbos, la primera y segunda persona son inequívocas (Jimenez-Fernández y Tubino, 2018). Esto significa que si a la raíz del verbo se le añade la desinencia flexiva correspondiente (cant-o o cant-as), se reconoce el pronombre al que hace referencia sin necesidad explícita de nombrarlo. Así, basándonos en el esquema que presenta Devís (2011) el sujeto nulo se puede dividir en tres grupos: (1) en la alternancia libre, donde el sujeto omitido o explícito no indica contraste alguno, (2) en la alternancia contrastiva, donde sí indica contraste, que siempre será entre intervinientes en el suceso relatado y (3) en la no alternancia, que se subdivide en su presencia como única opción por razones discursivas o gramaticales y su ausencia como única opción por razones discursivas, gramaticales o léxicas (*ibídem*, 79-80). En el primer grupo incluye la tercera persona del plural con valor de indeterminación como en el ejemplo «En España ven demasiado la tele», en el segundo se incluyen secuencias en las que explicitar el sujeto o no depende de aquello que el hablante quiera expresar. Así, en el ejemplo «Ana tiene coche, pero Ø/yo voy a trabajar en bus», Devís defiende que el sujeto nulo implica que 'yo' no tengo coche, mientras que el expreso hace referencia a la posibilidad de ir en el coche con Ana. Finalmente el grupo de la no alternancia se da cuando no se conoce el sujeto, como «llaman a la puerta» (Devís, 2011: 67).

También parece importante señalar que los sujetos nulos suelen hacer referencia a personas. Un claro ejemplo lo pone Fernández Soriano (1999: 1220) con la oración «Juan y María trabajan. Él está en una empresa de construcción y ella es arquitecta» versus el ejemplo con objetos inanimados «Compré una mesa y un sillón. Él tiene tapizado de cuero y ella es de diseño italiano».

2. BREVE INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

La TA como herramienta de trabajo es una meta que se persigue desde hace años¹. En 1991 la empresa multinacional estadounidense de tecnología y consultoría IBM (Brown *et al.*, 1993) desarrolló la traducción automática estadística (TAE), que se basa en la alineación de diferentes corpus ya traducidos. A diferencia de los idiomas, que se rigen por códigos lingüísticos, basa su traducción en n-gramas; es decir,

1. Ya en 1966 el Automatic Language Processing Advisory Committee (ALPAC), comité asesor para el procesamiento automático del lenguaje, creado dos años antes por el Gobierno de EE. UU. para evaluar el desarrollo de la lingüística computacional y la traducción automática, presentó un informe en el que dudaba de la posibilidad de que un traductor automático tuviera la calidad de un humano (ALPAC, 1966: 124 y ss.).

pequeños grupos de palabras (suelen ser entre cuatro y ocho) que aparecen tanto en la lengua de partida como en la lengua de llegada (Werthmann y Witt, 2014: 98). Sin embargo, la TAE produce con frecuencia textos incomprensibles, ya que no percibe la oración como un todo, sino como segmentos individuales.

El gran salto vino en 2016 con la traducción automática neuronal (TAN) desarrollada por Google (Wu Y. *et al.* 2016). A diferencia de la TAE, la TAN siempre tiene en cuenta la frase entera, por lo que en vez de un mapeo lineal (como es el caso de la TAE), con palabras y frases que se representan de forma numérica mediante vectores (Bengio *et al.*, 2003), lleva a cabo uno no lineal, basado en la representación vectorial de la lengua de partida y de llegada que se establece en varias etapas intermedias y con varios grados de abstracción (Schmalz, 2019: 198 ss). Consecuencia de esto es que los textos producidos tienen estructuras más naturales.

El programa de TAN más conocido vio la luz en agosto de 2017 y se bautizó como *deep learning* o DeepL² (Merkert, 2017). La gran diferencia de este programa en línea con respecto a sus antecesores es que produce redes neuronales convolucionales, lo que se denomina arquitectura de red neuronal, que se usa especialmente para el reconocimiento de signos naturales, como imágenes, vídeos, habla, música o textos (Le Cun, 2019: 385). Además de incluir bibliotecas optimizadas (se alimentó de los corpus bilingües de Linguee), estas redes pueden traducir de forma paralela y aprenden de sus errores³.

Sin embargo, aunque mejore con el tiempo, numerosos estudios (Schmidhofer y Mair, 2018; Aguilar Canal, 2019; Cases, 2019) muestran que esta herramienta de la TAN aún comete errores. Una de las debilidades de DeepL es que necesita determinar la arquitectura o topología de la red adecuada a cada tarea (Costa-Jussà, 2018). Incidiendo en esta debilidad, vamos a centrarnos en cómo realiza la búsqueda del referente correcto y la consecuente traducción del sujeto nulo entre lenguas romances, en este caso, del español al francés y al italiano.

3. ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN DEL SUJETO NULO POR DEEPL

3.1. Marco de estudio

El objetivo de la presente investigación es estudiar el comportamiento de DeepL a la hora de identificar y traducir los sujetos nulos de un texto español hacia el francés

2. La empresa alemana con sede en Colonia Linguee (DeepL GmbH desde 2017) decidió lanzar al mercado esta herramienta. Permite la traducción de 9 idiomas en 72 combinaciones lingüísticas.

3. Incluye algoritmos con las instrucciones de ejecución. En la mayoría de los casos incluyen operaciones matemáticas, pruebas, repeticiones, etc. (Le Cun, 2019: 381)

(idioma que, como hemos visto en la introducción, no permite la elisión del sujeto) y hacia el italiano (idioma con un fenómeno de microvariación del sujeto nulo como el español) (García-Alcaráz, 2015: 33).

El texto utilizado para llevar a cabo el análisis ha sido el primer capítulo de *La ciudad y los perros*, primera novela del escritor peruano Mario Vargas Llosa en 1962 y galardonada con el Premio Biblioteca Breve de la editorial Seix Barral y el Premio de la Crítica de Narrativa Castellana. Se ha seleccionado esta novela por varios motivos. El primero de ellos es la reconocida calidad literaria del autor, galardonado con el Premio Nobel de Literatura en 2010. Además, la elección de un escritor latinoamericano nos permite estudiar una variante diatópica diferente al español estándar. La novela en cuestión pertenece al movimiento *boom*, una tendencia literaria que tiene como objetivo presentar la realidad latinoamericana, una búsqueda de la identidad propia y de la denuncia para la transformación social, y que presenta variantes diastráticas y diafásicas (Waldman, 2016; Bensa, 2005). En lo que a su argumento se refiere, la obra narra el crudo día a día de un grupo de jóvenes en un colegio militar de Lima, una violencia que el autor retrata con un lenguaje rudo, explícito y preciso.

Vargas Llosa, como muchos otros autores peruanos, plasma en su obra una aguda conciencia metalingüística (Arrizabalaga Lizárraga, 2020), con detalles que pueden pasar desapercibidos para un lector que no conozca la realidad limeña. De esta forma, los hablantes limeños denominan peyorativamente a inmigrantes que proceden de las zonas rurales, ya sean andinas, amazónicas o costeras (Fallas Monge y Sancho Ugalde, 2013). Concretamente en la obra, el autor utiliza el término «serrano» para referirse a uno de los protagonistas, marcando así la procedencia del individuo y extrapolando al colegio la realidad social y política que se respira en Lima.

En la obra resulta imprescindible tener en cuenta las fórmulas de cortesía, entendida estas como una conducta social en la que queda explícito el nivel de relación interpersonal (Pura Guil, 1999). En el caso del español, aunque existe una norma relativamente uniforme, la cortesía se expresa de diferente manera en función de la variedad diatópica. No obstante, tanto en el español peninsular como en el utilizado en gran parte de México, Perú y el Caribe, se mantiene el contraste entre «tú» y «usted» (Torrejón, 1991), donde el pronombre «tú» se utiliza para referirse a un igual con el que existe una relación de solidaridad frente a «usted», que se emplea cuando existe una relación de dominio y no solidaria.

En italiano, los sujetos que diferencian la relación solidaria entre los interlocutores son «tu», «lei» y «voi». El primer caso se corresponde con el uso que se hace de su equivalente en español «tú». Por su parte, «lei» equivale a «usted» y «voi», puede significar tanto «vosotros/as», es decir, hacer referencia a la segunda persona del plural, como «usted», y corresponderse con la fórmula de cortesía. No obstante, este último tratamiento está en desuso (Scarpa, *s.f.*) y sobrevive de forma oral en regiones del centro y del sur de Italia como una forma intermedia entre el respeto y el cariño hacia personas mayores o superiores. Sin embargo, en lenguaje escrito, se utiliza con el objetivo de despersonalizar y generalizar (Sensini, 2005). Por este motivo, nuestro análisis de la traducción hacia el italiano contemplará la equivalencia de la fórmula de cortesía con «lei».

4. METODOLOGÍA

Una vez delimitado el texto original, procedimos a la extracción de todos los sujetos nulos que aparecen en el texto seleccionado. Así, la tabla 1 muestra que Vargas Llosa ha insertado en el primer capítulo de *La ciudad y los perros*, que consta de 12 páginas, 617 sujetos nulos. Hemos dividido los sujetos por persona y número con el objetivo de, una vez realizada la traducción mediante TAN, poder establecer en qué casos existen más errores.

Persona	Sujetos nulos
1 persona singular	125
2 persona singular	62
3 persona singular	322
1 persona plural	27
2 persona plural	0
3 persona plural	81

Tabla 1: sujetos nulos en el 1er capítulo

Vemos que Vargas Llosa hace uso del sujeto elíptico sobre todo en la tercera persona del singular. Las omisiones de esta persona, 322, suponen más de la mitad del total (52,2 %). A esta persona le sigue de lejos la primera del singular con 125 sujetos nulos (20,2 %). En el otro extremo advertimos que en la segunda persona del plural no ha omitido el sujeto en ninguna ocasión y que en la primera persona del plural solo lo ha hecho en 27 ocasiones (4,3 %). Para finalizar, en la segunda persona del singular ha hecho uso del sujeto nulo en 62 ocasiones (10 %) y en la tercera persona del plural 81 veces (13 %).

Una mención especial merecen las variantes de cortesía usadas por Vargas Llosa de «usted» (en singular) y «ustedes» (en plural). Esta aféresis de *vusted*, proveniente de «vuestra merced» (DLE, s. v. *vusted*: 2021), gramaticalmente equivale a la tercera persona (del singular o del plural), aunque semánticamente coincide con la segunda persona (del singular o del plural). Se usa en Hispanoamérica y algunas zonas de España (Andalucía Occidental y Canarias) en detrimento de la forma «tú» y «vosotros», que se emplea en el norte de España y Guinea Ecuatorial (DLE). En este estudio, como gramaticalmente equivale a las terceras personas, hemos decidido incluirlas en estas atendiendo exclusivamente a su morfología verbal.

Por otro lado, no hemos contabilizado los imperativos. Este modo se caracteriza por no aparecer en oraciones subordinadas. Admite la inclusión de pronombres personales enclíticos y suele omitir el sujeto (Fundeu, 2011). La omisión del sujeto o pronombre en este modo es natural, ya que se usa para dar órdenes y ocurre incluso en idiomas *no pro-drop*, como es el caso del francés.

En el ejemplo «Miren esa polilla, creo que el serrano la mató» (pág. 14), por ejemplo, incluimos en nuestro estudio únicamente el verbo *creo*, ya que el imperativo *miren*, al ser una orden, tampoco llevará pronombre o sujeto en los idiomas que por norma general no omiten estos, como el francés: «Regarde ce papillon de nuit, je pense que le serrano l'a tué» o los que sí permiten la elisión, como el italiano: «Guarda quella falena, credo que il serrano l'abbia uccisa» (traducción de DeepL).

Otra particularidad suponen las oraciones coordinadas unidas por la conjunción copulativa «y». Cuando estas oraciones compuestas se forman por una o más coordinadas copulativas que comparten el mismo sujeto y las proposiciones van unidas por este nexo (si se trata de una oración con más de una proposición, el nexo se suele situar únicamente entre las dos últimas), no se repite. Así, vemos en el siguiente ejemplo de nuestro texto (pág. 7), que más que dos oraciones separadas, se trata de una enumeración de las diferentes acciones «Los baños estaban al fondo de las cuerdas, separados de ellas por una delgada puerta de madera, y (*los baños*) no tenían ventanas». Repetir el sujeto, que en este ejemplo sería «los baños», resultaría repetitivo en las lenguas analizadas, por lo que no lo consideramos una omisión del sujeto, sino una enumeración (traducción de DeepL al francés: «Les salles se trouvaient à l'arrière des écuries, séparées d'elles par une fine porte en bois, et (*les salles*) n'avaient pas de fenêtres», y al italiano «I bagni erano sul retro delle stalle, separati da una sottile porta di legno, e (*i bagni*) non avevano finestre»).

En el caso de las oraciones impersonales, que carecen de sujeto gramatical, en la lengua española, el verbo será en tercera persona del singular o del plural (DPD, s. v. se, 2015). El francés, objeto de estudio de esta investigación, resuelve la traducción de estas dos formas: cuando se trata de oraciones impersonales meteorológicas, «llueve», o gramaticalizadas, «hay mucha gente», optan por el uso del pronombre personal masculino en tercera persona de singular «il pleut» o «il y a beaucoup de gens». En caso de que se trate de impersonales sintácticas o semánticas, en cuyo caso en español se incluye el pronombre «se», «se escucha a los amigos», el francés se inclina igualmente por el uso de un pronombre, el pronombre «on», «on écoute les amis», o por el pronombre «ce», como «se acabó» «c'est fini» (ejemplo pág. 3).

Una vez extraídos del texto original, hemos introducido este en el TAN DeepL, para examinar cómo ha realizado la traducción de dichos sujetos nulos y extraer los errores cometidos. Es importante señalar que hemos cargado el texto seleccionado en DeepL en forma de archivo completo y no de texto segmentado, puesto que la coherencia de la traducción mejora cuanto más contexto tiene. Tras la traducción, hemos procedido al análisis de los 617 casos de sujeto nulo en el original, para evaluar la traducción propuesta por dicha herramienta.

5. PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

Antes de comenzar la presentación de resultados creemos importante señalar que el objeto de estudio es exclusivamente la traducción de los sujetos nulos por DeepL.

hacia el francés y el italiano. Así pues, por muy interesante que sea el análisis de los errores de sentido, tiempos verbales, expresiones, paremias, etc. que pudiera cometer como consecuencia de la dificultad del texto, no se han contabilizado ni comentado, ya que supondría otro estudio por sí mismo.

5.1. Resultados de la TAN de DeepL hacia el francés

A la hora de proceder a la detección de errores, hemos considerado como tales la falta de concordancia de género, así como las diferencias en el original y cada una de las traducciones de las fórmulas de tratamiento formal/informal.

De este modo, en la traducción automática hacia el francés, observamos que no se han producido errores en los sujetos nulos de primera persona del singular ni primera persona del plural. Además, como vemos en la tabla 1, al no incluir ningún nombre/pronombre en la segunda persona del plural, tampoco se muestran errores. Por el contrario, encontramos 22 errores de sujeto nulo en la segunda persona del singular lo que supone un 35,4 % de errores en esta persona. En la tercera persona de singular, que es, como ya hemos visto anteriormente, la persona con más sujetos nulos, DeepL ha traducido de forma errónea 15, lo que supone solo un 4,7 %. Finalmente, también ha cometido 12 errores en la tercera persona del plural, lo que supone 14,8 %. Esto significa que DeepL no ha sabido cómo traducir únicamente 49 de los 617 sujetos nulos encontrados en el primer capítulo, lo que apenas supone un 8 %.

A continuación, presentamos un gráfico en el que se puede observar la correspondencia de los sujetos nulos en el original con los errores cometidos en la TAN:

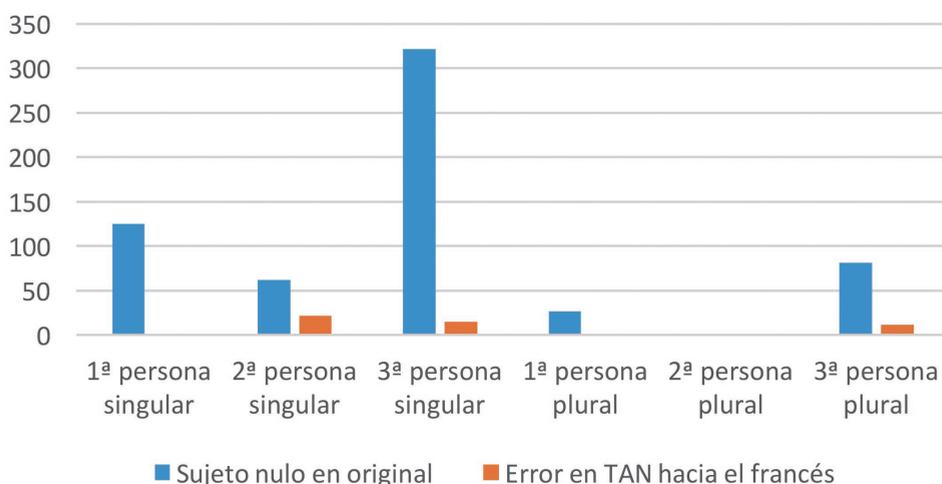


Gráfico 1: correspondencia entre sujetos nulos y errores en la TAN de DeepL hacia el francés

5.1.1. Análisis de errores hacia el francés

Si analizamos los errores cometidos en la TAN obtenida hacia el francés, observamos que existen dos errores predominantes. El primero es que DeepL equivoca el género del sujeto. Un ejemplo representativo lo tenemos en la página 6, cuando Ricardo duerme en el autobús mientras sus padres hablan. En un momento dado, Vargas Llosa indica: «abrió los ojos». Al no tener referente en la misma oración, DeepL ha optado por la traducción en femenino: « Elle a ouvert les yeux ».

Más tarde sintió abrirse la puerta, pasos, una presencia, unas manos conocidas que le subían las sábanas hasta el cuello, un aliento cálido en las mejillas. Abrió los ojos: su madre sonreía: «Buenos días», dijo ella, tiernamente; «¿No besas a tu madre?». «No», dijo él.

Plus tard, il a senti la porte s'ouvrir, des pas, une présence, des mains familières tirant les draps jusqu'à son cou, un soufflé chaud sur ses joues. Elle a ouvert es yeux : sa mère souriait. «Bonjour,» dit-elle, tendrement ; «tu n'embrasses pas ta mère ?». «Non», a-t-il dit.

Estos errores los repite en 14 de los 15 errores asociados al sujeto nulo en la tercera persona del singular, ya que en diferentes ocasiones identifica los nombres de algunos de los protagonistas de la novela (Cava, Jaguar y Ricardo) como femeninos.

De la misma manera, emplea un pronombre de referente masculino para referirse a los a algunos animales que salen en la novela, como la vicuña (*vigogne*) o la gallina (*poule*), a pesar de que ambos animales también son femeninos en francés. Un ejemplo de este error lo encontramos en la pág. 4, cuando uno de los protagonistas describe la vicuña con las siguientes palabras «Se parece a los indios». Sin embargo, en francés, DeepL cambia el género a masculino «Il ressemble aux Indiens».

Por lo que respecta a las fórmulas de cortesía, detectamos 22 errores en la segunda persona del singular y 12 en la tercera persona del plural. Estos errores son tanto de segunda persona singular con «tú» a «vous», como viceversa. Lo vemos en la página 7, donde un oficial se dirige a un soldado con las palabras «¿No sabe que el servicio no se abandona nunca, salvo muerto?». Usa la fórmula *usted* para distanciarse del soldado, pero DeepL lo ha traducido por « Tu ne sais pas que tu ne quittes jamais le service, sauf si tu es mort? ». Sin embargo cuando dos soldados hablan amigablemente (el Esclavo y Alberto en pág. 9) y uno le dice al otro «¿Tienes un cigarrillo?» en esta ocasión, DeepL sí hace uso, erróneamente, de la fórmula de cortesía « Vous avez une cigarette ? ».

Además, debido a la omisión del sujeto, en ocasiones usa uno equivocado, lo que produce oraciones sin sentido. Este es el caso del error cometido con la oración «A mí (los cigarrillos) se me acaban los miércoles, a lo más». DeepL no ha relacionado el sujeto nulo con cigarrillo, sino con la primera persona del singular, por lo que ha cambiado el significado de la oración por completo: « Je sors le mercredi, tout au plus » (yo salgo el miércoles, a más tardar). Otro ejemplo de sinsentido por confusión

con el sujeto nulo es el siguiente: «(los ladrones) me han fregado⁴ la salida». Al no reconocer el sujeto, DeepL ha optado por presentar la siguiente frase: « Ma sortie a été nettoyée », (mi salida ha sido fregada). Estos errores muestran la dificultad de la TAN en determinar los sujetos nulos si existen palabras polisémicas, como es el caso de este verbo.

También cabe resaltar que el 100 % de los errores asociados al sujeto nulo en la segunda persona del singular se deben a que no se respeta la fórmula de tratamiento utilizada expresamente por el escritor. Así en la pág. 4 vemos que, cuando dos soldados están charlando, uno le pregunta al otro «¿Tienes miedo?» y, sin embargo, DeepL lo traduce por la fórmula más cortés y equívoca entre estos dos soldados « avez-vous peur? ». Lo mismo sucede en el 100 % de los errores detectados en los sujetos nulo de tercera persona del plural (ej.: «¿Ves? ¿Ven?, decía el muy maldito». « Tu vois, tu vois, dit le damné. »).

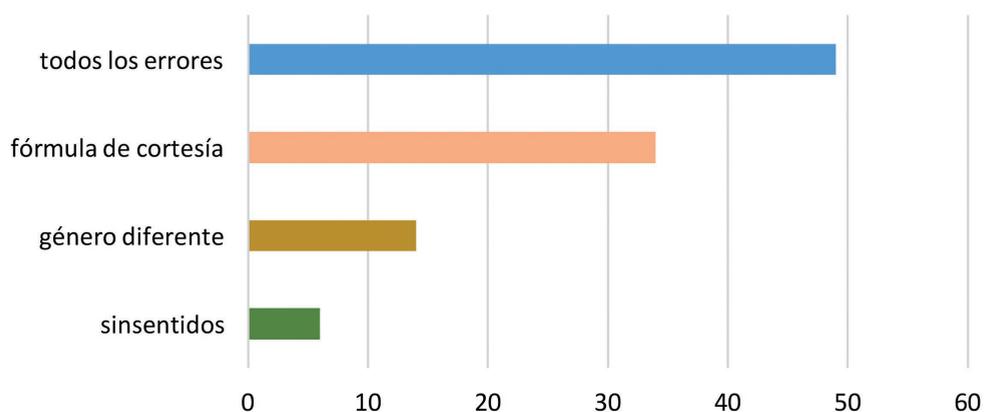


Gráfico 2: errores más repetidos observados en el análisis

5.2. Resultados de la TAN de DeepL hacia el italiano

Tras la traducción hacia el italiano del capítulo de la obra presentada y su posterior análisis, vemos que, al igual que sucediera en el caso del francés, no se han encontrado errores en los sujetos nulos de primera persona del singular, primera persona del plural y segunda persona del plural. Por su parte, encontramos 3 errores debidos al sujeto nulo en la segunda persona del singular, un 4,8 % del total de sujetos nulos en esta persona. De los 322 sujetos nulos encontrados en la tercera persona del singular, DeepL solo ha cometido 7 errores, lo que supone un 2,2 %. Donde porcentualmente

4. Según el Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD): **fregar(se)**. 1. 'Limpiar [algo] frotando', 'frotar o restregar' y, en el español de muchas zonas de América, 'fastidiar(se) o jorobar(se)'.

más errores ha cometido es en la tercera persona del plural. Con 13 errores alcanza el 16,1 %. En total, los sujetos nulos mal traducidos en este par de lenguas no alcanzan el 4 %.

A continuación, presentamos en forma de gráfico la correlación entre el número de sujetos nulos en el texto original y los errores cometidos en la TAN de DeepL hacia el italiano:

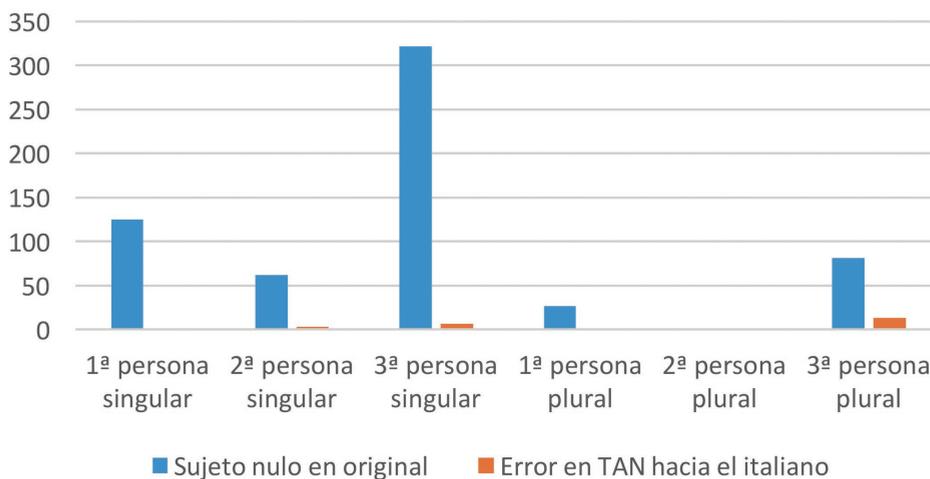


Gráfico 3: correspondencia entre los sujetos nulos y los errores en la TAN de DeepL hacia el italiano

5.2.1. Análisis de errores hacia el italiano

Una vez completado el análisis de los errores por sujeto nulo de la traducción propuesta por DeepL hacia el italiano, vemos que, al igual que sucede con el francés, la mayoría de los fallos se deben a errores de identificación de género y relativos a las fórmulas de cortesía «usted» y «ustedes».

En lo que se refiere a los fallos ocasionados por una identificación errónea del género, el 100 % de los errores asociados al sujeto nulo en tercera persona del singular se deben a una falta de concordancia de género. A este respecto, y a modo de ejemplo, vemos cómo en la página 13, el autor escribe, refiriéndose a una gallina «Es por gusto, está muerta, mejor sería el Boa, que hace carpas marchando» y la versión de DeepL ha sido «È di gusto, è morto, meglio sarebbe il Boa che fa marciare le carpe». Vemos en este caso la falta de la concordancia obligatoria entre el sujeto y el participio pasado puesto que, al tratarse de un participio pasado de un verbo regido por el auxiliar *essere*, el participio debe indicar el género y número del sujeto. En el ejemplo presentado, al estar refiriéndose a una gallina, que también es femenino en italiano,

deberíamos habernos encontrado con el participio pasado en femenino singular; es decir, «è morta».

Por su parte, en lo referente a las fórmulas de cortesía «usted» y «ustedes», dos de los tres errores originados por el sujeto nulo en la segunda persona del singular y 10 de los 12 identificados en la tercera persona del plural se deben a un cambio con respecto a la forma de cortesía elegida por el autor. Así, en segunda persona del singular, vemos como en la pág. 10 Vargas Llosa pone en boca de Alberto, mientras consuela al Esclavo, la frase «¿Sabes quién ha sido?» mientras que en la traducción realizada por DeepL se produce un cambio de sujeto identificado por una flexión verbal de segunda persona del plural y no del singular «Sapete chi era?». Este mismo cambio podemos observarlo más adelante en la pág. 11, de nuevo en la conversación entre Alberto y el Esclavo cuando el primero le pregunta «¿Tienes las preguntas del examen?». La versión de la herramienta TAN difiere en la flexión verbal y transforma el sujeto de la oración en una segunda persona del plural con «Avete le domande d'esame?». En lo que respecta a la tercera persona del plural con la fórmula de cortesía «ustedes», en la pág. 8 vemos que Alberto la utiliza cuando se dirige a un grupo de alumnos del colegio con la pregunta «¿Tienen permiso para timbear?». En este caso, el cambio en la versión italiana se ha producido a una tercera persona del singular, que se identifica con la fórmula de cortesía en singular. También en esa misma página y en esa misma conversación podemos observar que Alberto les vuelve a preguntar «¿Han visto al Jaguar?» y, en este caso, la traducción propuesta por DeepL ha sido «Avete visto la Jaguar⁵?», es decir, la fórmula plural de cortesía del original se ha visto transformada en una segunda persona del plural.

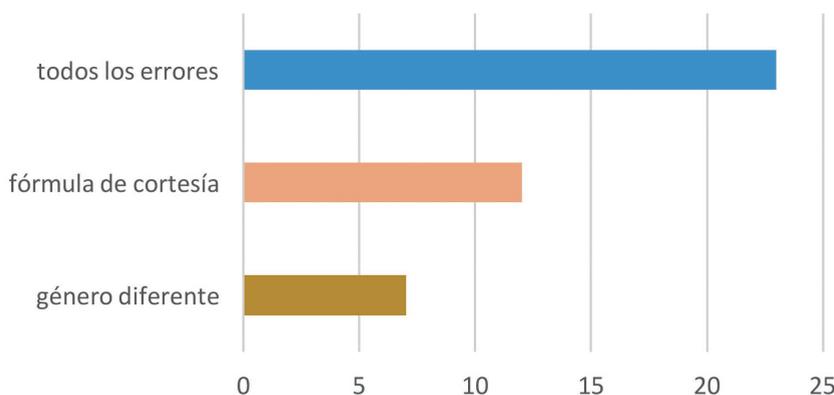


Gráfico 4: errores más repetidos observados en el análisis

5. En este ejemplo se pone de manifiesto un error que aparece a lo largo de todo el capítulo, y es la identificación, a veces errónea, por parte de la herramienta de TAN DeepL del mote de uno de los protagonistas, el Jaguar. En la discusión de los resultados se profundiza sobre este aspecto de la traducción.

6. COMPARATIVA DEL NÚMERO DE ERRORES POR SUJETO NULO DEL ESPAÑOL HACIA EL FRANCÉS Y EL ITALIANO

Una vez realizadas y analizadas las traducciones hacia el francés y el italiano, presentamos en la siguiente tabla un resumen del número de errores ocasionados por el sujeto nulo en la obra original hacia ambos idiomas:

Persona	Sujetos nulos en la obra original	Errores por sujeto nulo en la traducción hacia el francés	Errores por sujeto nulo en la traducción hacia el italiano
1 persona singular	125	0	0
2 persona singular	62	22 (36,7 %)	3 (4,8 %)
3 persona singular	322	15 (4,7 %)	7 (2,2 %)
1 persona plural	27	0	0
2 persona plural	0	0	0
3 persona plural	81	12 (14,81 %)	13 (16,1 %)
Total	617	49 (8 %)	23 (3,9 %)

Tabla 2: resumen de errores de DeepL al francés y al italiano

Como se puede desprender del cuadro anterior, de un total de 617 sujetos nulos identificados en el texto original, la herramienta de la TAN DeepL ha fallado en la traducción de un total de 49 hacia el francés y 23 hacia el italiano, lo que supone un error de un 8 % hacia el francés y de un 3,7 % hacia el italiano.

7. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Una vez analizadas ambas traducciones podemos ver que DeepL ha cometido pocos errores en ambos idiomas, a pesar de la dificultad del texto propuesto y de que, aunque ambos idiomas objeto de estudio son románicos, uno es *pro-drop* y el otro no.

Como hemos podido comprobar tras el estudio realizado, los problemas más importantes que revela la traducción hacia ambas lenguas de llegada son aquellos relativos al género y a las fórmulas de cortesía, tanto en singular como en plural. A este respecto, nos gustaría señalar que la alteración de las fórmulas de cortesía modifica a su vez la intención del autor en lo relativo tanto a las variantes diafásicas como a las variantes diastráticas de su relato. Cabe resaltar que los protagonistas de este primer capítulo eran todos de género masculino. Sería interesante ver si el porcentaje de error difiere del mostrado en este estudio en caso de que se introduzcan personajes femeninos.

Por su parte, en lo que al género se refiere, muchos errores vienen ocasionados por la lejanía del referente en la lengua original. Esto lleva a DeepL a buscar un posible referente que, en ocasiones, no comparte género con el referente correcto. Por otro lado, y a pesar de no tratarse de un sujeto nulo como tal, nos parece importante destacar las elecciones del DeepL a la hora de tratar la palabra «Jaguar», que es el mote que recibe uno de los protagonistas de la trama. En primer lugar conviene señalar que estamos ante una palabra polisémica en francés que puede hacer referencia tanto al animal como a la conocida marca automovilística; la diferencia estaría en el artículo, puesto que, como animal, sería masculino y como marca de automóvil sería femenino porque haría referencia al término femenino «voiture» ('coche'). En este caso, la traducción obtenida falla en un 24,24 % de los casos, otorgándole el género femenino a la palabra. En el caso de la lengua italiana, vemos que en la traducción automática obtenida con DeepL «Jaguar» no se reconoce como nombre propio y se traduce como el animal ('giaguaro') en un 65,72 % de los casos y, por consiguiente, en masculino. En el 34,28 % restante, se produce el mismo error señalado por la polisemia de la palabra en francés y se identifica «Jaguar» como la marca de automóviles que, en el caso del italiano, también se identifica como femenino porque se refiere igualmente a los términos «macchina», «auto/automobile» ('coche'). Consideramos que esta polisemia no resuelta puede ser la causa del error en alguno de los casos.

No obstante, y a pesar de los errores encontrados, relativos y no relativos al sujeto nulo, quisiéramos también hacernos eco de los aciertos que nos ha brindado la herramienta TAN con soluciones ante sujetos nulos. Un ejemplo sería el que encontramos en la pág. 11, con la oración «Ahí tienes el fúsil y la linterna». En francés DeepL ha optado por omitir el sujeto utilizando el adverbio de lugar presentativo «voilà» (que procede del imperativo en francés antiguo *vois* y el adverbio *là*): «Voilà ton fusil et ta lampe de poche». En italiano su opción ha sido «ecco», entendido como presentativo que introduce un núcleo temático: «Ecco il tuo fucile e la tua torcia».

En esta misma línea, dentro de las estrategias que llevan a la eliminación del sujeto, encontramos el uso del participio, aunque no en todos los casos bien resuelto. Ocurre, por ejemplo, en la pág. 3, con la oración en el idioma original «Los dados estaban quietos, marcaban tres y uno, su blancura contrastaba con el suelo sucio», traducido con un participio pasado al francés «Les dés étaient immobiles, marqués trois et un, leur blancheur contrastant avec le sol sale» y al italiano «I dadi erano fermi, segnati tre e uno, il loro bianco contrastava con il pavimento sporco», cuando lo más adecuado hubiera sido el uso de un participio presente. Por otra parte, DeepL sí ha empleado correctamente el gerundio a la hora de expresar contemporaneidad. Podemos verlo en la traducción de la oración «Dice Alberto, a la vez que abre las manos y deja caer el fósforo» de la pág. 10 que al francés se ha traducido como «Dit Alberto, en ouvrant ses mains et en laissant tomber le match». Por su parte, en este caso, en la traducción hacia el italiano observamos la utilización de la conjunción *mentre*: «Dice Alberto, mentre apre le mani e lascia cadere il fiammifero».

Si analizamos los tres tipos de sujetos nulos propuestos por Devís, vemos que DeepL comete errores en todos ellos, con errores en el tratamiento y en el género en ambos idiomas.

8. CONCLUSIONES

Las conclusiones a las que llegamos tras el análisis presentado es que, a pesar de la complejidad de esta primera novela de Mario Vargas Llosa, perteneciente a un movimiento icono de la literatura latinoamericana, con sus consiguientes variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas, la traducción automática presentada por la herramienta de TAN DeepL en lo que a la solución de sujetos nulos se refiere ha resultado ser más que aceptable, tanto en francés como en italiano.

Tras el estudio de la traducción hacia el francés y el italiano y, a tenor de los datos obtenidos y presentados en apartados anteriores, en los que se muestra que DeepL ha cometido la mitad de errores hacia el italiano (idioma *pro drop*) que hacia el francés (idioma *no pro drop*), podemos concluir que entre dos lenguas *pro-drop* se reduce el margen de error en la identificación del género, forma de cortesía, etc. porque no es necesario emplear en la lengua meta un pronombre que tampoco está presente en español. Si en la lengua de llegada no hay que incluir un pronombre, se reducen las posibilidades de cometer un error. Además, en la modulación de las variedades diastráticas en italiano y español, la forma de cortesía para el singular flexiona siempre el verbo en tercera persona del singular, lo que explica que se registren menos errores en la dirección español > italiano que español > francés.

Asimismo, una vez finalizado el análisis, podemos ver que las principales áreas de mejora de la herramienta TAN DeepL están en la identificación de los géneros, especialmente en el análisis sintáctico que lleva a encontrar el referente, aunque no se encuentre localizado inmediatamente antes del elemento verbal cuya flexión hará prescindible dicho sujeto. A este respecto, la cuestión de la polisemia también sería un aspecto a tener en cuenta como elemento de mejora, por lo que podemos concluir que también sería necesaria una mejora de la capacidad de análisis semántico.

Por otro lado, las fórmulas de cortesía «usted», «ustedes» y de no cortesía «tú» y «vosotros» no se han respetado en algunos casos en los que su utilización iba más allá y pretendía marcar variantes diafásicas y diastráticas del lenguaje. Del mismo modo, dada la utilización más frecuente de las formas «usted», «ustedes» en Latinoamérica, su eliminación contribuye también a dejar en un segundo plano la variante diatópica, por lo que, al traducir con DeepL, también se perdería parte de las claves del movimiento *boom* al que pertenece el extracto de la novela objeto de análisis.

No obstante, y a pesar de los errores encontrados, la herramienta TAN DeepL también ha solucionado algunas oraciones con sujeto nulo en el texto original utilizando presentativos en ambas lenguas de llegada que, además, confieren naturalidad a la narración, como es el caso de «voilà» en francés y «ecco» en italiano (pág. 11).

Cabe destacar también la utilización de tiempos verbales, como los participios de pasado y el gerundio, que, aunque no siempre se utilizan de forma solvente, sí suponen una estrategia más que aceptable desde el punto de vista lingüístico para traducir un texto de partida con sujetos nulos.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUILAR CANAL, E. (2019). *Evaluación de la calidad del traductor automático DeepL del inglés al español en textos especializados*. Obtenido de Repositorio de la Universidad César Vallejo: <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/39871> [05/08/2021]
- ALONSO-OVALLE, L. *et al.* (2002). Null Versus Overt Pronouns and the Topic-Focus. Articulation in Spanish. *Rivista di Linguistica* 14/2, 1-19.
- ALPAC. (1966). *Languages and machines: computers in translation and linguistics*. Obtenido de National Academy of Sciences, National Research Council. Washington, D.C.: National Academy of Sciences: <http://www.hutchinsweb.me.uk/ALPAC-1996.pdf> [05/08/2021]
- ARRIZABALAGA LIZARRAGA, C. (2020). Sobre fórmulas de tratamiento en el Perú actual. Un análisis de Y de repente, un ángel, de Jaime Bayly. *YUYAYKUSUN*, 10(1), 97-123.
- BENSA, T. (2005). Identidad Latinoamericana en la literatura del boom. Visages d'Amérique Latine. *REvista de estudios iberoamericanos*, núm. 2, 87-92.
- BENGIO, Y; DUCHARME, R. Vincent, P; JANVIN, C. (2003). *A Neural Probabilistic Language Model*; 1137-1155. Obtenido de Journal of Machine Learning Research 3 : <https://www.jmlr.org/papers/volume3/bengio03a/bengio03a.pdf> [05/08/2021]
- BORER, H. (1984). *Parametric syntax: case study in Semitic and Romance languages*. Dordrecht: Foris.
- BROWN, P; DELLA PIETRA, S; DELLA PIETRA, V. (1993). Las matemáticas de la traducción automática estadística: estimación de parámetros. *Lingüística Computacional*, 263-311.
- CARMINATI, M. (2002). *The processing of Italian subject pronouns (tesis doctoral)*. Amherst: University of Massachusetts.
- CASES, E. (2019). Die Zukunft der Übersetzung mit der neuronalen maschinellen Übersetzung. *X-Fage-Kongress*. Logroño: FAGE.
- CHOMSKY, N. (1981). *Lectures on Government and Binding (7ª edición 1993)*. Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter.
- CHOMSKY, N. (1986). *Knowledge of language: its nature, origin, and use*. Nueva York: de Gruyter.
- CHOMSKY, N. (s.f.). *A minimalist program for linguistic theory*. Obtenido de MIT Occasional Papers in Linguistics, Cambridge, Mass, The MIT Press: <https://www.jstor.org/stable/4176457> [05/08/2021]
- CHOMSKY, N.; LASNIK, H. . (1993). The theory of Principles and Parameters. En J. Jacobs, A. von Stechow, W. Sternfeld, & T. Venneman, *Syntax: an international handbook of contemporary research*, vol. 1 (págs. 506-509). Berlín: de Gruyter.
- COSTA-JUSSÀ, M. (2018). From Feature To Paradigm: Deep Learning In Machine Translation. *Journal of Artificial Intelligence Research* 61, 947-974.
- DEVIS, P. (2011). El parámetro del sujeto nulo y la enseñanza del español como lengua extranjera. Reflexión gramatical. *Didáctica. Lengua y literatura*, 23. Obtenido de <http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/36310>

- DLE. (2021). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de <https://www.rae.es/tdhle/vusted> [12/01/2022]
- DPD. (2015). *Diccionario panhispánico de dudas*. Obtenido de <https://www.rae.es/dpd/se> [05/08/2021]
- DRYER, M. (2013). Expression of pronominal subjects. En M. S. Dryer, & M. Haspelmath, *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.
- FALLAS MONGE, J. y SANCHO UGALDE, M. A. (2013). Las variedades del español de Perú: un estudio desde la dialectología. *Revista Nuevo Humanismo*, 1(1), 49-71.
- FERNÁNDEZ SORIANO, O. (1999). El pronombre personal. Formas y distribuciones. Pronombres átonos y tónicos. En V. y. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española: sintaxis básica de las clases de palabras* (págs. 1209-1274). Madrid: Espasa.
- FILIACI, F. (2011). *Anaphoric Preferences of Null and Overt Subjects in Italian and Spanish: a Cross-linguistic Comparison (tesis doctoral)*. Edimburgo: Universidad de Edimburgo.
- FUNDEU. (2011). *El imperativo: ¡sepa cómo utilizarlo!* Obtenido de <https://www.fundeu.es/escribir-internet/el-imperativo-sepa-como-utilizarlo/>
- GARCÍA-ALCARAZ, & E. (2015). *Comprensión y producción de los pronombres nulos y explícitos de tercera persona en posición de sujeto en la adquisición temprana del español L2 (tesis doctoral)*. Obtenido de Universidad Pompeu Fabra: <https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/311971/tega.pdf?sequence=4&isAllowed=y> [05/08/2021]
- HYAMS, N. (1992). A reanalysis of null subjects in child language. En J. Weissenborn, H. Goodluck, & T. Roeper, *Theoretical issues in language acquisition: Continuity and change in development* (págs. 249-267). Hillsdale: Lawrence Erlbaum.
- JAEGGLI, O.; SAFIR, K. (1989). *The null subject parameter (Studies in Natural Language and Linguistic Theory 15)*. Dordrecht, Boston, London: Kluwer Academic Publishers.
- JEGERSKI, J.; VAN PATTEN, B.; KEATING, G.D. (2001). Cross-linguistic variation and the acquisition of -pronominal reference in L2 Spanish. *Second Language Research*, 27 (4).
- JIMÉNEZ FERNÁNDEZ, A. L., TUBINO BLANCO, M. (2018). Vagueness in the interpretation of Spanish nosotros: A speech act phrase analysis. En G. Alboiu, *48th Linguistic Symposium on Romance Languages*. Toronto: York University.
- KAILUWEIT, R. (2006). «Pro-Drop»; Kongruenz und «optimale Klitika. Ein Beschreibungsansatz im Rahmen der Role and Reference Grammar. Obtenido de Universität Konstanz; Arbeitspapier núm. 120: http://www.romanistik.uni-freiburg.de/kailuweit/downloads/Pro-drop_2006.pdf [05/08/2021]
- KEATING, G.D.; JEGERSKI, J.; VAN PATTEN, B. (2011). Who was walking on the beach? Anaphora resolution in Spanish heritage speakers and adult second language learners. *Second Language Acquisition*, 33 (2), 193-221.
- LE CUN, Y. (2019). *Quand la machine apprend. La révolution des neurones artificiels et de l'apprentissage profond*. Paris: Odile Jacob.
- LICERAS, J.M.; DÍAZ, L. (1999). Topic-drop versus pro-drop: null subjects and pronominal subjects in the Spanish L2 of Chinese, English, French, German and Japanese speakers. *Second Language Research*, núm. 15, 1-40.
- LICERAS, J.M.; VALENZUELA, E; DÍAZ, L. (1999). L1 and L2 developing Spanish grammars and the «pragmatic deficit hipótesis. *Second Language Research*, núm. 15, 161-190.
- MATTE BON, F. (1992). *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Difusión.

- MERKERT, P. (08 de 2017). *Maschinelle Übersetzer: DeepL macht Goggle Translate Konkurrenz*. Obtenido de Heise Online; Verlag Heinz Heise: <https://www.heise.de/newsticker/meldung/Maschinelle-Uebersetzer-DeepL-macht-Google-Translate-Konkurrenz-3813882.html> [05/08/2021]
- PERLMUTTER, D. (1971). *Deep and surface structure constraints in syntax*. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston.
- POVEDANO GUIL, P. (1999). La vertiente social de la cortesía castellano-italiano. En L. M. Ladrón de Guevara, *Homenaje al profesor Trigueros Cano* (págs. 277-295). Murcia: Universidad de Murcia.
- RIZZI, L. (1982). *Issues in Italian syntax - vol.11 de la serie Studies in Generative Grammar (SGG)*. Berlín y Nueva York: de Gruyter.
- SCARPA, L. (s.f.). Tu, Lei, Voi dans la langue italienne actuelle : aspects culturels, problèmes d'apprentissage, propositions didactiques. Instituto Cervantes. Obtenido de https://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_scarpa.pdf
- SAFIR, K. (07 de 1982). *Syntactic chains and the definiteness effect; Doctoral dissertation*. Obtenido de Cambridge, Mass: <http://www.ai.mit.edu/projects/dm/theses/safir82.pdf> [05/08/2021]
- SCHMALZ, A. (2019). *Künstliche Intelligenz*. Obtenido de iit-Themenband: https://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2F978-3-662-58042-4_12.pdf
- SCHMIDHOFER, A.; MAIR, N. (2018). Machine translation in translator education. *CLINA vol. 4 (2)*, 163-180.
- SENSINI, M. (2005). *La lingua e i testi. La riflessione sulla lingua*. Milán: Mondadori.
- TORREJÓN, A. (1991). Fórmulas de tratamiento de segunda persona singular en el español de Chile. *Hispania*, 74(4), 1068-1076.
- WALDMAN, G. (2016). Apuntes para una cartografía (parcial) de la literatura latinoamericana a lo largo de los últimos cincuenta años. Del Boom a la nueva narrativa. . *Revista Mexicana de Ciencias Políticas y Sociales - Universidad Nacional Autónoma de México Nueva Época, Año LXI, núm. 226*, 355-378.
- WERTHMANN, A.; WITT, A. (2014). Maschinelle Übersetzung - Gegenwart und Perspektiven. En *Translation and Interpretation in Europe. Contributions to the Annual Conference 2013 of EFNIL in Vilnius* (págs. 79-103). Fráncfort del Meno; Berlín; Berna; Bruselas; Nueva York; Oxford; Viena: Peter Lang.
- WEXLER, T.; MANZINI, R. (1987). Parameters and learnability in binding theory. En T. Roeper, & E. Williams, *Parameter-setting* (págs. 41-76). Dordrecht: Reidel.
- Wu, Y. e. (26 de 09 de 2016). *Bridging the Gap between Human and Machine Translation*. Obtenido de Cornell University: <https://arxiv.org/abs/1609.08144> [05/08/2021]

Equivalencias e interferencias en la traducción vitivinícola francés/español¹

Equivalence and Interference in French/Spanish Wine Translation

Gloria MARTÍNEZ LANZÁN

Universidad de Valladolid (GIRTraduvino)

Resumen: España y Francia son países con una amplia tradición vitivinícola y el volumen de ventas del sector es muy similar. Sin embargo, por lo que respecta a la lengua del vino, la balanza se inclina hacia el lado francés puesto que esta se considera la *lingua franca* del vino. De manera que son frecuentes los extranjerismos en este ámbito de especialidad tanto en el español del vino como en las traducciones al español. Pensamos que la traducción debe ser natural, ajustada y, en la medida de lo posible, equivalente. Además, el traductor debe mostrar un amplio conocimiento tanto la lengua meta como de la lengua original así como del ámbito de especialidad, pero no es menos cierto que cada vez son más las voces que apuestan por la atención a los aspectos culturales así como a diversos tipos de equivalencias e interferencias (léxicas, fraseológicas, sintácticas, etc.) a las que el traductor deberá dar respuesta para facilitar la tarea del lector meta. Para constatar las diferencias y semejanzas entre ambas lenguas romances nos serviremos del *Dictionnaire amoureux du Vin* y su traducción al español y trataremos de dar respuesta a algunas cuestiones sobre la traducción especializada, la preferencia por los extranjerismos o la necesidad de los mismos, las

1. Este trabajo se realiza dentro del marco del GIRTraduvino, Grupo de Investigación Reconocido por la Universidad de Valladolid desde mayo de 2005 que se ocupa del lenguaje de la vid y el vino y su traducción [<http://www.girtraduvino.com>].

diferencias culturales, las inexactitudes conceptuales, la fraseología o la intraducibilidad de algunos términos dentro de la traducción vitivinícola.

Palabras clave: traducción especializada; equivalencia; interferencia; extranjerismos; vitivinicultura.

Abstract: Both Spain and France are countries with a wide tradition on wine-making and the weight of their sales is almost similar; however, as far as the language of wine is concerned, it is clearly French that wins since it is considered to be the *lingua franca* of wine. Thus, foreign words are frequent in this field of speciality in the Spanish of wine as much as in translations into Spanish. Translation is assumed to be natural and accurate and, as far as possible, equivalent. Moreover, the translator is supposed to show a wide knowledge of the target language as well as of the source one and the field of speciality, but some authors consider that more importance should be given to aspects such as culture as well as the concept of equivalence and interference in terminology, phraseology, syntax, etc. To check the differences and similarities between two Romance languages, the *Dictionnaire amoureux du Vin* and its Spanish translation will be used trying to find out an answer to questions such as specialised translation, the preference for foreign words or their necessity, cultural differences, terminological or conceptual interferences, phraseology or the impossibility of translating certain terms in the field of wine-making translation.

Keywords: specialised translation; equivalence; interference; foreign words; viticulture.

1. INTRODUCCIÓN

Podría decirse que el vino existe desde que el hombre apareció en el mundo y se dedicó a la agricultura. Se han encontrado restos de viñas en zonas de Europa, Asia o América desde hace 12 000-15 000 años (Bujanda, 2008). A lo largo de los siglos la evolución de este producto ha propiciado la comunicación, el conocimiento y el intercambio entre diversas culturas, países y, por supuesto, lenguas. En este contexto resulta indudable la primacía de Francia como primera potencia mundial. No cabe duda de que los vinos más prestigiosos, caros y quizás sobrevalorados proceden de Francia, uno de los mayores productores de vino y el país que más ha influido en la propagación de variedades autóctonas (Cabernet Sauvignon, Merlot, Chardonnay o Syrah) mundialmente aclimatadas en otros muchos países, y conocidas por su nombre francés. Además, a través de Francia se han dado a conocer nuevas formas de producción y vinificación y, sobre todo, su posicionamiento en el mercado vitivinícola ha hecho del francés la lengua del vino. Así, la terminología francesa en este ámbito de especialidad está presente no solo en el español sino también en otras muchas lenguas, en algunos casos en detrimento de la propia lengua.

España y Francia, países vecinos, comparten el origen romance de sus lenguas y una cultura del vino que data de muchos siglos, pero también se han visto envueltos en una serie de desencuentros a lo largo de la historia por diversas razones, en buena medida motivados por la entrada de extranjerismos procedentes del francés —galicismos— a lo largo de los siglos. Lapesa (1988) señala el siglo XI, coincidiendo con el reinado de Sancho el Mayor y una mayor apertura al exterior, como el comienzo de la entrada de galicismos en nuestro país, en parte motivado por el auge de las peregrinaciones a Santiago de Compostela a través del llamado «Camino francés», pero sin duda «el siglo XVIII marca una quiebra de la tradición hispánica, eclipsada por la influencia extranjera» (p. 419), siglo de la creación de la Real Academia Española que pretendía purificar y fijar el idioma, así como defenderla de la invasión de voces foráneas. La instauración de la dinastía Borbón trajo aparejados nuevos usos y costumbres y también nuevos términos para designar conceptos nuevos procedentes de ámbitos como la ciencia o la tecnología². Esto unido al incremento de los viajes y al consiguiente intercambio de modas y costumbres francesas, así como de su lengua —considerada una marca de «cosmopolitismo»—, hacen que el siglo XVIII sea la época de la «universalidad de la lengua francesa» (García Yebra, 1999). Moreno Fernández (2019) también apunta la inclusión de voces y usos procedentes del francés en la lengua cotidiana relacionadas con el vestido, la vida social y familiar, la gastronomía o la cultura, pero los usos afrancesados no se limitaban solo al léxico sino que también procedían de la gramática o de la fonética, de manera que este autor observa «una tendencia al afrancesamiento mostrada por las incipientes clases medias» (p. 167) que se veía como un signo de modernidad frente a la oposición cerrada que desembocó en el casticismo. De manera que, por una parte, el declive de lo que antaño fuera el imperio español y, por otra, el interés por lo francés, desencadenan una forma de patriotismo exacerbado que rechaza frontalmente la entrada y utilización de galicismos (Martinell, 1984). De este aspecto también se hace eco Lázaro Carreter (1985) al hablar de dos tendencias que emergen de este enconamiento hacia el francés y lo francés: el «casticismo» auspiciado por la Academia que intenta resucitar un pasado de esplendor lingüístico caduco y el «purismo» que él considera una faceta negativa de la actitud casticista «destinada a rechazar la intromisión de vocablos nuevos, procedentes de otras lenguas o de una creación personal» (p. 259). Resulta innegable la importancia de las traducciones para acceder a ese nuevo conocimiento, de manera que estas serán la mayor vía de penetración de extranjerismos en el siglo XVIII: «La traducción fue tenida por una actividad tanto lingüística como todo lo contrario, una vía por la que, sin tasa ni medida, entraban en la lengua y se ponían en uso términos no autóctonos» (Ruiz Casanova, 2000, p. 309).

2. Los nuevos avances en la ciencia y la técnica y las voces para nombrarlas tendrán su reflejo en enciclopedias y diccionarios entre los que destacamos el del jesuita Esteban de Terros y Pando *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes, y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana* publicado en Madrid entre 1786-1893.

Por lo que respecta al dominio vitivinícola, Bajo Santiago (2001) considera que en el siglo XVIII se dan en España los primeros pasos hacia el nacimiento de la ciencia enológica, que se materializará en la plantación de especies de vid francesas e italianas, en la elección de terrenos adecuados o en la experimentación de nuevas técnicas de vinificación que surgen de las nuevas teorías químicas francesas. Precisamente, este nuevo conocimiento llevará aparejada una nueva terminología que llegará a España a través de los textos franceses. También Ibáñez Rodríguez (2006) sitúa el nacimiento de la enología en Francia en el siglo XVIII con los importantes trabajos de los químicos Lavoisier, Chaptal y Pasteur y el sueco Berzelius. Posteriormente la plaga de la filoxera a finales del siglo XIX hará que a través del contacto con el país vecino, especialmente en las zonas vinícolas del norte de España, se estrechen los lazos comerciales y sea una vía de introducción de nuevas formas de producción. Como consecuencia de esas relaciones comerciales, la terminología vitivinícola española se verá influida por la francesa. Incluso en la actualidad podemos constatar cierta preferencia por los extranjerismos³ en el dominio vitivinícola, a veces por mero esnobismo más que por necesidad.

En el último cuarto del siglo XX la llamada «nueva cultura del vino» se ha traducido en un mayor interés por este ámbito de especialidad, tanto entre los profesionales como entre los legos que se acercan a un mundo de experiencias y sensaciones tales como el enoturismo, la enoterapia o simplemente el disfrute del vino. Este interés también ha quedado patente en el mundo editorial con la publicación, tanto en versión original como en forma de traducción, de numerosos textos destinados a diverso tipo de público. Se constata que la presencia del vino en los medios de comunicación o en Internet es abundantísima y, de hecho, uno de esos textos nos servirá para el análisis posterior.

2. METODOLOGÍA

La influencia del francés como *lingua franca* del vino y, por tanto, en el español del vino, así como los problemas de traducción derivados, son el objeto de estudio de este trabajo, aunque su alcance será limitado puesto que nos centraremos únicamente en el *Diccionario del amante del vino* (2007), traducción del *Dictionnaire amoureux du vin* (2006) de Bernard Pivot. La lectura comparada de ambos textos nos va a permitir comprobar las equivalencias e interferencias que se producen en el proceso de traducción y observar hasta qué punto la influencia del francés se deja sentir en el español en aspectos léxicos —extranjerismos necesarios o innecesarios—, sintácticos o culturales que pueden generar problemas al lector español y cómo el traductor ha tratado de darles respuesta.

3. Únicamente nos centraremos en los extranjerismos procedentes del francés, a pesar de que otras lenguas también han influido en la terminología vitivinícola española, si bien en mucha menor medida.

Para llevar a cabo la parte práctica de análisis de la traducción hemos cotejado ambos textos anotando los aspectos que nos parecía conveniente destacar. Dado que el autor se explaya en situaciones personales y laborales (debido a su trabajo como periodista en prensa, radio y televisión) tratando una amplia gama de temas en los que aparecen personajes, obras de arte o literatura, únicamente vamos a hacer referencia a los aspectos «técnicos» más relevantes que afectan a la traducción española según el objetivo marcado, es decir, el lenguaje del dominio vitivinícola. Aspectos tales como la presencia de extranjerismos con un abundante número de nombres propios, la terminología especializada, la fraseología general y especializada (colocaciones, frases hechas o refranes), fenómenos como la polisemia o la sinonimia, la siglación; los galicismos léxicos y sintácticos, pero también la cultura que está presente a lo largo de toda la obra o la forma gráfica de los términos extranjeros —el uso de cursiva, entrecomillado, subrayado, redonda, etc.

Antes de entrar en el análisis comparado del TO y TM haremos algunas consideraciones sobre la traducción y las competencias del traductor creando un marco teórico que nos sirva de soporte para la parte más práctica de este trabajo.

3. SOBRE LA TRADUCCIÓN

Al considerar la traducción y el proceso traductológico, Hurtado Albir (2014) se plantea algunas cuestiones para explicar qué se entiende por traducción. Tanto sus preguntas como sus respuestas nos parecen cruciales, por lo que vamos a servirnos de ellas: 1) ¿por qué se traduce? Obviamente porque se trata de lenguas y culturas diferentes; 2) ¿para qué se traduce? Para superar las barreras lingüísticas y culturales entre las lenguas; esto explica la finalidad comunicativa de la traducción; y, por último 3) ¿para quién se traduce? Está claro que el traductor no traduce para sí mismo, sino para alguien que no conoce la lengua del texto o documento. Para Nord (2020) traducir supone una constante toma de decisiones que suscita dudas e incertidumbre en cualquier fase del proceso traslativo. Dudas que surgen sobre lo que se espera del encargo de traducción, el análisis, la comprensión y la interpretación del texto original, la estrategia de transferencia o la calidad del producto final, es decir, la traducción, y sobre todo, los niveles de lenguaje y cultura. De manera que será necesario avanzar en la traducción y también volver atrás para comprobar si se han adoptado las decisiones adecuadas en cada momento.

Numerosos estudiosos se han planteado el papel de la traducción y las formas de llevar a cabo el traslado desde la lengua fuente a la lengua meta y cuáles son los mecanismos que deberían utilizarse. Se habla de fidelidad, de equivalencia, de transferencia o de adecuación al texto original, entre otras. La noción de equivalencia la plantean los primeros teóricos de la Traductología moderna. Según Catford (1970) encontrar equivalentes de traducción en LM se convierte en un problema central y para Nida y Taber

(1986, p. 29) «la traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido, y luego en cuanto al estilo». Un buen número de autores tratan el concepto equivalencia o interferencia (Touy, 1978, 1979; Rabadán, 1991; Wotjak, 2010; Franco Aixelà, 2013) en relación con la traducción y los límites entre la fidelidad al TO y la libertad de adaptación del TM. En cualquier caso, la disparidad de criterios es significativa. Así, Touy (1978, 1979) se debate entre ser como «el» original, potenciando la reproducción de los elementos presentes en TO —lo que facilita la interferencia— o ser como «un» original —lo que implica evitar fórmulas aplicadas en TO en un intento de construir una traducción que utilice modelos escritos originalmente en TM. Para él, se produce una tensión entre adecuación y aceptabilidad de la que se hacen eco otros autores. Rabadán (1991) habla de equivalencia como una relación global entre TO y TM y de aceptabilidad por parte de los receptores de TM. Sin embargo, Hatim y Mason (1995) cuestionan el término «equivalencia» pues parece que la equivalencia total sería un objetivo alcanzable, por tanto habría un equivalente, formal o dinámico, tanto en LO como en LM, y se inclinan por el concepto de adecuación. Tricás (1998) afirma que todo texto debería ser traducible aunque presente serias dificultades, y puede que algunos elementos no tengan un equivalente aproximado en LM, si bien se plantean problemas de intraducibilidad que la autora sitúa en dos niveles: intraducibilidad lingüística y cultural por desconocimiento del contexto. Para Bonet (2002) la traducción ideal es aquella que no «huela» a traducción, es decir, que el lector de TM la reciba como si hubiera estado escrita en su propia lengua, sin embargo, no siempre resulta tan fácil alcanzar este objetivo. Para superar estas dificultades, el traductor debería conseguir el equilibrio entre adecuación y aceptabilidad a pesar de las interferencias que Franco Aixelà (2013) define como «la importación en el texto meta de elementos léxicos, sintácticos, culturales o genéricos típicos del sistema semiótico original y poco frecuentes o inexistentes en el contexto meta, al menos en calidad de usos originales de comunicación en la lengua correspondiente» (p. 47). Por tanto, según el plano en el que se produzcan dichas interferencias, podemos hablar de interferencia léxica, sintáctica o cultural.

Por lo que respecta a la traducción vitivinícola, se trata de un tipo de traducción especializada⁴ destinada a especialistas y, si tenemos en cuenta al usuario, dirigida a diversos tipos que van desde el experto, pasando por el aprendiz (estudiante) hasta llegar a un público no experto pero interesado en este ámbito de especialidad. Siguiendo a Cabré (1993), este lenguaje especializado se caracteriza por tres variables: tema, usuario y situación de comunicación, que le confieren unas peculiaridades lingüísticas y textuales. Esta condición de especialidad también plantea una serie de restricciones tales como la neutralidad y la objetividad (Kocourek, 1982), además de tener en cuenta

4. Hurtado (2014) cree que es más adecuado referirse a traducción de textos especializados (o géneros especializados) que a traducción especializada puesto que toda traducción lo es ya que requiere un conocimiento y unas habilidades especiales.

la precisión, la biunivocidad y el carácter informativo que este tipo de lenguaje genera. Sin embargo, en el discurso del vino y, por tanto, en la traducción de ciertos textos, como el que nos ocupa, aspectos como subjetividad, emotividad y poesía juegan un papel determinante, lo que creemos que puede suponer una dificultad añadida para el traductor.

4. SOBRE EL TRADUCTOR

Con respecto a las competencias del traductor, además de un conocimiento de la lengua de origen y de llegada, es decir, una competencia lingüística que facilite el traspaso de LO a LM, el traductor necesita un sólido conocimiento del tema —que incluye no solo la terminología, sino también la fraseología propias del ámbito de especialidad— y del contexto histórico y cultural, o sea un dominio conceptual en ambas lenguas, además de conocimientos especializados sobre ambas culturas, que permitan al traductor navegar por ellas y ser capaz de acercarlas a un lector lego, como en nuestro caso, puesto que se trata de un texto de divulgación, es decir, un texto con cierto grado de especialidad que se espera que sea recibido de forma natural. Para Luque Toro (2006) la adquisición de la naturalidad entraña una seria dificultad en el proceso de traducción, de ahí que en ocasiones encontremos traducciones forzadas o chocantes para el receptor. Esa naturalidad implicaría que el texto traducido pudiera leerse como si se tratara de un texto escrito en español y no en francés, de ahí que el traductor deba transmitir de manera fiel y precisa el sentido de TO, pero no centrarse exclusivamente en el aspecto lingüístico. Así pues, la competencia lingüística no es la única que requiere un buen traductor, dado que los factores culturales juegan un papel importante a la hora de traducir. Por tanto, al traductor no debería presuponerse únicamente un conocimiento lingüístico, sino también cultural, a lo que Samaniego Fernández (2007) se refiere como «biculturalismo».

García Yebra (1995, 2005) habla de la responsabilidad del traductor y de la importancia de conocer la LT, es decir, la propia, más que la LO para evitar incorrecciones de todo tipo —lingüísticas, léxicas, morfológicas e incluso lógicas— e incide en la importancia de conocer profundamente ambas lenguas así como el tema del que trata el texto que se traduce para evitar, en la medida de lo posible, interferencias que en nada benefician la tarea traductora; así «cuanto más débil sea el conocimiento o el dominio de la lengua propia, tanto más frecuentes serán en la traducción las interferencias de la lengua extraña» (García Yebra 1984, p. 353). Para Pinto Molina (2005) el traductor es un intermediario entre dos lenguas y dos culturas y su cometido es «saber qué reconstruir de esos contextos, evitando lo superfluo y/o desarrollando aquella información implícita necesaria para la interpretación correcta del TD» (p. 64), es decir, el traductor es lo que Hurtado Albir (2014) llama un «mediador lingüístico y cultural». Como señala Wotjak (2010), el traductor debería conseguir que el texto traducido fuera

«comunicativamente equivalente al original, y al mismo tiempo también comunicativamente adecuado» (p. 717). No se trata de llevar a cabo una traducción completamente libre, pero tampoco una traducción literal, por lo que apostamos por ese punto de vista más flexible y acorde con las tendencias traductológicas actuales.

5. LE DICTIONNAIRE AMOUREUX DU VIN Y DICCIONARIO DEL AMANTE DEL VINO

Una vez considerados algunos aspectos generales sobre la traducción y las competencias del traductor es momento de comprobar cómo se ha llevado a cabo la traducción de un texto tan especial como el *Dictionnaire amoureux du vin* de Bernard Pivot publicado en 2006 —la traducción española de Jordi Terré titulada *Diccionario del amante del vino* es de 2007. Según indica el propio autor en el prefacio de su libro su objetivo al escribir este libro era «Escribir sobre el vino después de haberlo bebido» (p. 19), de ahí que podamos esperar todo, nada o cualquier cosa sobre el mundo del vino. El libro se centra casi exclusivamente en Francia⁵, por tanto los extranjerismos vitivinícolas van a proceder de esta lengua romance y se trasladarán a otra lengua romance, el español, apartándose muy poco del texto original, si bien la traducción no está exenta de interferencias como comentaremos más adelante.

El primer desajuste hay que buscarlo en la elección del título de la obra tanto en francés como en español. Si el lector espera encontrar un diccionario especializado sobre el vino quedará decepcionado, ya que lo que el autor presenta son textos de extensión diversa, relacionados con diferentes aspectos del mundo del vino, que van desde mitología hasta su elaboración o consumo, pasando por prácticas de cultivo tradicionales, fiestas, opiniones sobre el vino o entrevistas con personajes de la vida social o cultural francesa, principalmente. Lo único que lo asemeja a un diccionario al uso es el orden alfabético de las 108 entradas que van de la A a la Z. Si nos atenemos a lo expuesto por Cabré (2002) podríamos decir que se trata de un texto de «divulgación especializada» en el que la autora sitúa a este tipo de «textos de amplia difusión destinados a un público interesado, pero sin competencia específica en la materia» (p. 32).

En términos generales, podríamos decir que el traductor se ajusta con bastante precisión al original. De hecho, en la Nota del traductor que figura al final del libro (pp. 349-352) expone que ha mantenido la fidelidad gráfica escribiendo en redonda y minúscula todas las marcas de vino y las variedades de uva. Este criterio permite distinguir las regiones vinícolas o las localidades de los vinos que comparten el mismo

5. Sorprende el apartado «La España vitivinícola actual» (pp. 353-365) firmado por Tomàs Cusiné, un añadido en TM que, en nuestra opinión, resulta bastante desconcertante por lo impropio.

nombre (p. 350)⁶. Así mismo justifica el empleo del extranjerismo crudo, por ejemplo, en casos como *cru*, *château*, *domaine*, *côtes* o *climat* que no tienen equivalente exacto en español aunque vacila entre la escritura de los términos extranjeros en cursiva, redonda o entrecorchetes, sin seguir un criterio fijo (pp. 350-351). Como el propio traductor dice, a veces utiliza corchetes «para aclarar, en lo posible el sentido de algún que otro tecnicismo vitivinícola de imposible traducción literal. O para poner de manifiesto alusiones al contexto cultural francés que, aquí, podrían pasar desapercibidas» (p. 349).

5.1. *Los nombres propios*

Centrándonos en aspectos más concretos, dentro del dominio vitivinícola son extremadamente importantes y frecuentes los **nombres propios**. Vamos a encontrarlos en distintos subdominios como la ampelografía (variedades de uva), la vinificación (nombres de vino, marcas comerciales, bodegas, bodegueros, etc.), viticultura (regiones vinícolas, organismos reguladores tanto nacionales como internacionales o clasificaciones vitivinícolas DO, AOC o VdT, entre otras). Todos ellos constituyen una forma de interferencia muy significativa.

El mayor volumen de nombres propios (NP) del dominio vitivinícola está compuesto por topónimos y antropónimos, pero también variedades de uva, organismos reguladores nacionales e internacionales, o nombres de los vinos reconocibles para los interesados en este ámbito de especialidad y cuya sola mención es suficiente para identificar el producto, la bodega o una marca comercial —Armagnac, Dom Pérignon o Madeira— o a todos ellos, de ahí el mencionado aspecto de la polisemia en este dominio de especialidad.

Muchas veces se define el nombre propio por oposición al nombre común, pero veremos que el dominio vitivinícola es especial al respecto. Así, en cuanto al género, las **variedades** de uva van a ser masculinas en francés y femeninas en español: le riesling/la riesling; mientras que el vino que se elabora con ellas va a ser masculino en ambas lenguas: le/el chardonnay. El uso del artículo —definido e indefinido— es habitual: un (vino) syrah/el syrah. Por lo que respecta al número, el plural se utiliza para hablar de forma genérica de los vinos producidos en algunas regiones vinícolas: les médocs/los médocs o les beaujolais/los beaujolais. Por otra parte, aunque se considera que el NP designa pero no connota, observamos que un mismo término puede hacer referencia tanto a la variedad de uva como al vino que se elabora con ella o a la región vinícola en la que se produce, por ejemplo: carignan/cariñena o bordeaux/burdeos. En cuanto a los aspectos ortográficos, las plantas (variedades de uva), los vinos y, a veces, las

6. Ese es el criterio que Pivot expone en la entrada beaujolais: «le beaujolais —sans la B majuscule de la région ou de l'aire d'appellation, donc le vin—» (p. 48) y que el traductor sigue al pie de la letra.

regiones se escriben en minúscula a pesar de ser NP por lo que, en general, vemos que en el dominio vitivinícola el NP se comporta como si fuera un nombre común en muchas ocasiones.

Por lo que respecta a los **topónimos** y **antropónimos**⁷, se observa una tendencia al mantenimiento del término extranjero (Moya, 1993; Díaz Rojo, 2001). De hecho, algunos autores se plantean la intraducibilidad de los NP (Kleiber, 1996; Torre, 1994) e incluso Santoyo (1987) afirma taxativamente que «los nombres propios no se adaptan en traducción» (p. 45). Sin embargo, entre los topónimos del dominio vitivinícola vamos a encontrar países, regiones vinícolas o bodegas, pero también ríos, valles o accidentes geográficos diversos y diversos niveles de traducción y, contrariamente a las opiniones apuntadas, Martínez de Sousa (2003) o Rodríguez Díez (2003) consideran un barbarismo el empleo de un topónimo con su grafía original cuando existe un exónimo español. En este sentido, se traducirán todos los nombres de regiones (ejemplos 1-5) y aquellos topónimos (en este caso, ríos) que están consolidados y aceptados en nuestra lengua (ejemplos 6-8):

1. Alsace (p. 21)	Alsacia (p. 31)
2. Bourgogne (p. 24)	Borgoña (p. 33)
3. Dordogne (p. 32)	Dordoña (p. 44)
4. Champagne (p. 281)	Champaña (p. 39)
5. Bordeaux (p. 68)	Burdeos (p. 90)
6. Rhône (p. 46)	Ródano (p. 54)
7. Saône (p. 46)	Saona (p. 54)
8. Loire (p. 56)	Loira (p. 62)

Tabla 1. Topónimos vitivinícolas

Sin embargo, si estas regiones o ríos forman parte de una región vinícola se va a mantener el extranjerismo crudo: Côtes du Rhône (p. 56/p. 62).

Muchos topónimos presentan diversas composiciones que van desde las lexías simples hasta colocaciones en las que intervienen generalmente un nombre común y un nombre propio; a veces incluyen una preposición o se escriben con guion, de manera que las opciones son variadas. En muchos de los topónimos vitivinícolas la utilización de nombres comunes —valle, río o monte— o elementos de tipo arquitectónico —torre o castillo— junto a otros nombres propios es una de las formas más frecuentes de creación toponímica. Como hemos visto se opta tanto por la traducción

7. Aunque en el texto original figuran numerosas referencias a escritores, pintores, enólogos o personajes diversos, no vamos a detenernos en los antropónimos que se mantienen con la grafía extranjera; sin embargo, con los topónimos sí que se observan diferentes niveles de traducción.

como por el mantenimiento del extranjerismo: Val de la Loire (p. 258)/Valle del Loira (p. 209) o Côte Rôtie (p.130/p.127)⁸.

Son numerosísimos los topónimos formados por un nombre común —*château, clos, maison* o *domaine*— habitualmente seguido por un antropónimo que hace referencia al propietario con el que se identifica la bodega, la explotación vitivinícola o el vino que en ella se elabora y, en la mayoría de los casos, el NP se escribe frecuentemente en minúsculas, e incluso se elimina el nombre común de la colocación si la bodega o el vino son sobradamente conocidos: (*château*) *cheval blanc, lafite, margaux, pétrus, romanée-conti* (p. 33)/(p. 44).

Otro tipo de nombres propios lo constituyen las **siglas** que desempeñan un papel muy destacado en los lenguajes de especialidad, pero también en nuestra vida diaria. Su éxito estriba en transmitir conocimiento especializado con el menor número de letras posibles partiendo de sus formas desarrolladas. En el dominio vitivinícola se utilizan para representar a instituciones, organismos, clasificaciones de vinos o regiones vinícolas y contribuyen eficazmente a aligerar la comunicación escrita. Forman parte de lo que Kocourek (1991) denomina elementos braquigráficos y su aceptación es muy amplia entre los especialistas aunque pueden plantear problemas de comprensión para los no expertos. De ahí que RAE (2010) proponga que las siglas extranjeras se acompañen de su traducción o de la forma desarrollada cuando esta no tenga equivalente para evitar interferencias, ya que no siempre vamos a poder hacer una transferencia desde TO a TM.

Así, en el caso de AOC, por tratarse de una clasificación específica francesa, quizás fuera más oportuno mantener la sigla extranjera correspondiente a *Appellation d'Origen Contrôlée*, pues la traducción literal remite en español a DOC que se aplica únicamente a Rioja y Priorato mientras que el resto de las regiones vinícolas españolas son DO (Denominación de Origen). Dado que TO se centra en Francia, creemos que sería más adecuado mantener las siglas originales; sin embargo, encontramos diversas opciones de traducción (ejemplos 9-11):

9. ...des AOC (p.118)	...las DOC (denominaciones de origen controladas) (p. 117)
10. AOC (p. 334)	AOC [DOC o Denominaciones de Origen Controladas] (p. 263)
11. AOC (p. 401)	DOC (p. 101)

Tabla 2. Siglas vitivinícolas

8. Un caso curioso y recurrente es la región Languedoc-Roussillon (p. 257) en la que concurren el extranjerismo y el término hispanizado: Languedoc-Rosellón (p. 208).

5.2. El léxico vitivinícola

Bajo este epígrafe nos referimos a lo que podría considerarse terminología especializada vitivinícola aunque, obviamente, los nombres propios comentados también forman parte de ella. Sin embargo, muchas veces asumimos que la terminología solo está compuesta por una serie de nombres, verbos o adjetivos que, a su vez, pueden formar parte de colocaciones y que nos permiten hablar «con propiedad» en el dominio vitivinícola. Algunos de los términos serán extranjerismos crudos, pero también préstamos, calcos o extranjerismos hispanizados o adaptados. Al tratarse de voces extranjeras deberían estar gráficamente marcadas y escritas en cursiva o entre comillas, pero el traductor rara vez sigue esta pauta puesto que se atiene principalmente al texto francés; otras veces recurre a los corchetes o utiliza lo que podríamos llamar una «técnica mixta», especialmente en las colocaciones, combinando términos franceses y españoles y mostrando cierta vacilación⁹, por lo que encontramos diversos niveles de traducción como veremos en las siguientes tablas:

5.2.1. Equivalencia total (ejemplos 12-14):

12. «vendanges tardives» (p. 23)	«vendimias tardías» (p. 32)
13. «sélection des grains nobles» (p. 23)	«selección de granos nobles» (p. 32)
14. pourriture noble (p. 23)	podredumbre noble (p. 33)

5.2.2. Combinaciones mixtas de términos en las que suele marcarse gráficamente el término extranjero (ejemplos 15-20):

15. grands crus (p. 23)	grandes <i>crus</i> (p. 45)
16. premier cru (p. 26)	primer <i>cru</i> (p. 35)
17. châteaux bordelais (p. 54)	<i>châteaux</i> bordeleses (p. 54)
18. beaujolais nouveau (p. 58)	el nuevo beaujolais (p. 66)
19. méthode champenoise (p. 155)	método <i>champenoise</i> (p. 141)
20. mise en bouteille au château (p. 373)	embotellado en el <i>château</i> (p. 292)

9. Los términos se recogen tal y como figuran en TO y TM, de ahí el uso de comillas, cursiva o redonda en cada caso.

5.2.3. Falta de precisión terminológica en algunos casos (ejemplos 21-25)¹⁰:

21. l'arrachage des vignes (p. 28)	* extirpación de las viñas (p. 37)
22. assemblage (p. 34)	* combinaciones (p. 45)
23. cuvaision (p. 64)	* vinificación (p. 64)
24. pinot blanc (p. 22)	* pinot blanco (p. 32)
25. cabernet franc (p. 33)	* cabernet franco (p. 44)

En el ejemplo 21 el término «extirpación» parece más propio del ámbito médico que del de vitivinícola en el que se utiliza «arranque»; en el 22 «ensamblaje» o «mezcla» serían más adecuados, incluso se utiliza «cupaje», una creación procedente del francés «coupage»; en el 23 el término francés se refiere únicamente a la fermentación del vino en la cuba mientras que el español «vinificación» implica una serie de trabajos en bodega mucho más amplia, siendo la fermentación solo uno de ellos, por tanto «encubado» se ajustaría perfectamente al sentido del original. En cuanto a 24 y 25, las variedades francesas están totalmente aceptadas en todas las lenguas, por lo que resulta chocante encontrar parte de las mismas traducidas.

5.2.4. Cierta ambigüedad de significados (ejemplos 26-30):

26. terroir (p. 30)	terruño (p. 39); tierra (p. 42)
27. poinçon (p. 64); 28. tonneau (p. 64); 29. muid (p. 66)	barrica (p. 68; p. 70)
30. crus (p. 25)	*caldos (p. 35); *vinos (p. 43)

El concepto de «terroir» es una combinación de comarca, entorno natural y suelo donde nace el vino, lo que en el español del vino se conoce como «terruño», mientras que «tierra» haría referencia únicamente al terreno, al suelo. No es extraño, sin embargo, encontrar el extranjerismo crudo en español (vino de «terroir»). Los términos en 27, 28 y 29 son traducidos como sinónimos en español aunque la medida de capacidad de los recipientes es diferente, por tanto podrían prestarse a confusión. En 30 se ofrecen dos alternativas, una genérica (vinos) y otra (caldos) que algunos expertos consideran un término castizo poco afortunado mientras que el término francés es sinónimo de un vino que nace en un pago de calidad, por lo que el mantenimiento del extranjerismo quizás hubiera sido más adecuado.

10. Los asteriscos los colocamos cuando creemos que la opción traductológica parece poco rigurosa o poco acertada y planteamos otra alternativa.

5.2.5. Ausencia de equivalentes en español (ejemplos 31-35):

31. «bordeaux supérieurs» (p. 72)	«burdeos superiores» (p. 80)
32. «crus classés» (p. 79)	«vinos clasificados» (p. 89)
33. «bordeaux simples» (p. 72)	«burdeos simples» (p. 80)
34. domaine de la Romanée-Conti (p. 80)	finca de la Romanée-Conti (p. 84)
35. crémant (p. 401)	champán poco espumoso (p. 101)

Es el caso de las clasificaciones francesas, las propiedades vinícolas o las elaboraciones de ciertos vinos que requerirían el mantenimiento del extranjerismo.

5.2.6. Preferencia por el término francés aunque exista un equivalente español

A veces el traductor mantiene el extranjerismo y su traducción junto con una explicación. En algunos casos se trata de una información que podríamos llamar enciclopédica —entre corchetes— que no siempre resulta necesaria (ejemplos: 36-44):

36. caudalies (p. 147)	* <i>caudalies</i> (p. 97)
37. «vin de grisemotte» (p. 166)	«vino de <i>grisemotte</i> » [fruto resultante de la segunda floración de los vinos jóvenes y muy vigorosos] (p. 150-151)
38. «millerandage» (p. 270)	«millerandage» o «corrido» [fecundación incompleta durante la floración de una viña que produce uvas sin pepitas y granos minúsculos] (p. 219)
39. «ouiller» (p. 271)	« <i>ouiller</i> » o «rellenar» [llenar una barrica de vino a medida que el nivel baja] (p. 219)
40. «sombrier» une vigne (p. 279)	« <i>sombrier</i> » una viña [primera labor primavera] (p. 223)
41. la «rueller» ¹¹ (p. 279)	la « <i>rueller</i> » [levantar la tierra del medio del surco con la lengüeta de la piocha] (p. 223)
42. la «biner» (p. 279)	la « <i>biner</i> » [acondicionar el suelo cortando las malas hierbas] (p. 223)
43. l'«écouler» (p. 279)	la « <i>écouler</i> » [atar los grandes brotes con estacas] (p. 223)
44. l'«essomacer» (p. 279)	la « <i>essomacer</i> » [desyemarla] (p. 224) (p. 279)

11. Los términos 40 a 44 son una serie de prácticas vitivinícolas que figuran en la misma frase, por tanto a partir de 41 mantienen el pronombre que, en la traducción, también se conserva.

En el ejemplo 36, el término francés es ampliamente utilizado para medir la persistencia del vino en boca dando lugar a las llamadas «caudalías». Se trata de un galicismo ampliamente utilizado por lo que el mantenimiento del extranjerismo «*caudalies*», marcado como tal en cursiva resulta totalmente innecesario.

5.2.7. Términos hispanizados que el DRAE¹² recoge en su 23ª edición (ejemplos 45-47):

45. champagne (p. 100)	champán (p. 102)
46. Champagne (p. 104)	Champaña (p. 110)
47. «chaptalisation» (p. 110)	«chaptalización» (p. 111)

En el ejemplo 47, y siguiendo los patrones derivativos de ambas lenguas, encontramos surchaptalization (p. 111)/superchaptalización (p.112).

5.2.8. Neologismos de creación del propio autor adaptados al español (ejemplos 48-49):

48. «pinotise» son gamay (p. 51)	«pinotiza» su gamay (p. 58)
49. Il se «bourgognise» (p. 51)	Se «borgoñiza» (p. 58)

Vemos que, por lo que respecta al léxico vitivinícola, las opciones de traducción son muy diversas y no siempre acertadas.

5.3. Galicismos sintácticos

Si bien los galicismos léxicos son más numerosos en la traducción, también encontramos desajustes sintácticos al imitar las construcciones francesas que se manifiestan principalmente en el uso del pronombre relativo (que) o de las preposiciones (ejemplos 50-56):

50. Mais il n'est pas par patriotisme que... (p. 34).	Pero no era por patriotismo que... (p. 25).
51. Tout le monde m'avait déconseillé d'inviter... (p. 64).	Todo el mundo me había desaconsejado de invitar... (p. 69).

12. <http://www.rae.es/rae.html> (consulta: 19 de junio de 2021).

52. On dit que c'est par économie que les cavistes... (p. 99).	Se dice que es por dinero que los bodegueros... (p. 76).
53. C'est pour des raisons d'intendance, de sacristie, que, à partir du XVI ^e siècle, le vin rouge a été progressivement abandonné au profit du blanc (p. 273).	Fue por razones de intendencia y de sacristía que, a partir del siglo XVI, se fue abandonando el vino tinto a favor del blanco (p. 225).
54. C'est aussi pour des raisons pratiques que la communion des fidèles sous l'espèce du vin n'a pas été conservée (p. 273).	Fue también por la misma razón práctica que la comunión de los fieles bajo la especie del vino no fue conservada (p. 273).
55. Ce n'est pas par grandeur que les Médocians... (p. 327).	Y no fue por magnanimidad que los del Médoc... (p. 261).
56. Ce n'est pas par hasard que la confrérie bachique a choisi de s'appeler Confrérie des Chevaliers du Tastevin (p. 399).	No fue por casualidad que la cofradía báquica eligió el nombre de Cofradía de los Caballeros del Catavinos (p. 99).

5.4. Interferencias culturales

Los culturemas (Nida, 1975; Nord, 1997) o palabras culturales (Newmark, 1992) constituyen otra fuente de inequivalencias, puesto que aunque son relevantes para la cultura de TO pueden no tener equivalente en TM o ser percibidas como un fenómeno propio de la cultura original. En el texto que nos ocupa son numerosas las referencias culturales a las que el traductor debe dar respuesta, con resultado diverso. En parte esto es debido al peculiar carácter del libro, que roza la oralidad al reproducir conversaciones, entrevistas o experiencias propias, de manera que el color local va a estar muy presente, así como las referencias a personajes o situaciones, que no siempre van a ser de fácil comprensión para el lector meta. A veces, se recurre a la ampliación de información entre corchetes, pero en muchos casos el traductor opta por ignorarlas o transferirlas dejando al lector en una incertidumbre total. También son numerosas las referencias a la gastronomía regional. Aunque generalmente el traductor mantiene el extranjerismo, en algunos casos añade una explicación que no siempre es ajustada (ejemplos 57-62):

57. Ce n'est plus un vin, c'est la boutique de Fauchon! (p. 29).	¡Esto, más que un vino, se parece a la boutique de Fauchon! (p. 41).
--	--

Al hablar de los aromas que al autor le evoca el vino, los compara con una tienda parisina que haría las delicias de cualquier gourmet¹³; sin embargo, no se da ninguna explicación al respecto. Además, el hecho de mantener el original «boutique» puede

13. <https://www.fauchon.com/> (consulta: 19 de junio de 2021).

inducir a error puesto que en español normalmente asociamos el término con una tienda de ropa exclusiva y no con una de ultramarinos, por muy selecta que esta sea.

58. Le vin de la gauche-saucisson et le vin de la droite-pot-au-feu (p. 54).	El vino del salchichón plebeyo y el vino del patricio cocido de vaca (p. 61).
--	---

Se refiere al beaujolais que, según el autor, es un vino para todas las clases sociales asociado a productos que parece considerar de izquierdas o de derechas, pero la referencia política queda bastante diluida en la traducción.

59. jésus (p. 43).	salchichón <i>jésus</i> (p. 51).
60. cochonnailles (p. 43)	chacinería (p. 51) *fiambres ¹⁴ ; *embutidos

Según DRAE¹⁵ «chacinería» hace referencia a la industria de la chacina o a la tienda en la que se vende chacina, es decir, embutidos o productos elaborados con carne de cerdo, por tanto la opción elegida no parece la más adecuada.

61. tablier de sapeur (p. 43).	callos rebozados tablier de sapeur ¹⁶ (p. 52).
62. le gigot-qui-pleure (p. 57)	el gigot-qui-pleure [la pierna de cordero que llora] (p. 63).

La **fraseología** también puede plantear problemas puesto que aunque se trata de traducir un texto de una lengua romance a otra, los refranes o las frases hechas no siempre son equivalentes, de ahí que se produzcan situaciones peculiares. En algunos casos el traductor transfiere el original francés o lleva a cabo una traducción literal (ejemplos 63-69):

63. «À la tienne, Étienne» (16).	«À la tienne, Étienne» [A la tuya, Esteban].
----------------------------------	--

Se trata de una fórmula popular para brindar que, solo en parte, tiene equivalente en español. Sería la respuesta a la expresión «A tu salud», pero la traducción del nombre propio no presenta la rima del francés, por tanto resulta un tanto extraño. Pivot relaciona esta frase con otras similares y pone el siguiente ejemplo:

64. «Tu parles, Charles» (p.16).	«¡Pon la harina, Marina!» (28).
----------------------------------	---------------------------------

14. Ver nota 10.

15. <https://dle.rae.es/chacinería> (consulta: 19 de junio de 2021).

16. Se trata de un filete rebozado, nada que ver con nuestros callos.

En ambas lenguas se opta por la rima, algo a lo que el español tampoco es ajeno, aunque en este contexto suena un tanto chocante.

65. Dont la réputation est tombée dans les chausses de leurs propriétaires (p. 73).	Cuya reputación ha caído hasta las calzas de sus propietarios (p. 90). *Cuya reputación ha caído por los suelos o está por los suelos.
66. siffler au goulot (p. 85).	echársela al colete a morro (p. 87). *echársela al colete o *bebérsela a morro.
67. Le champagne coulait à flots (p. 103).	El champán corría a chorros (p. 105). *El champán corría a mares.
68. Je me suis juste salement sôulé (p. 87).	Me emborraché como un puerco (p. 89). *Iba ciego; *me puse ciego; *iba como un piojo; *iba borracho como una cuba.
69. ivre mort (p. 226).	ebrio muerto (p. 161). *borracho perdido; *borracho como una cuba o alguna de las opciones mencionadas arriba pudieran ser más ajustadas que la traducción literal.

Son numerosos los ejemplos que podrían incluirse en este apartado, si bien por razones de espacio solo mencionamos unos pocos a modo de muestra para constatar los niveles de traducción y, en nuestra opinión, las certezas e incertidumbres que ciertas decisiones traductológicas adoptadas pueden generar en el lector de TM.

6. CONCLUSIONES

Nuestro objetivo principal al plantear este trabajo era constatar la influencia del francés en el español en el dominio vitivinícola. Al tratarse de dos lenguas románicas habladas en países vecinos no resulta extraño el trasvase lingüístico. Sin embargo, el balance ha estado siempre a favor del francés como hemos apuntado en la introducción, ya que, sin lugar a dudas, la *lingua franca* del vino es el francés. También nos cuestionábamos el proceso de traducción, así como las equivalencias e interferencias que se producen en aspectos como el léxico, la sintaxis o la cultura de TO y cómo el traductor lleva a cabo la transferencia utilizando como corpus el *Dictionnaire amoureux du vin* y su traducción española. Esta, en nuestra opinión, se ajusta en la mayoría del texto a la traducción literal, lo que no siempre beneficia a TM, de ahí que nos hayamos permitido ofrecer algunas alternativas.

Son numerosos los galicismos que utilizamos en nuestra vida cotidiana relacionados con el vino sin que seamos conscientes de su procedencia, por ejemplo: barrica, barril, botella, clarete, etiqueta, gollete, sumiller, tanino, tapón o tonel, entre otros a los que hay que añadir el importante volumen de nombres propios —antropónimos,

topónimos y siglas— que se transfieren de TO a TM directamente, a pesar de que, en el caso de las siglas francesas o las clasificaciones vitivinícolas, no es posible una equivalencia. Únicamente en el caso de los topónimos y, cuando existen formas consagradas en español, se opta por la forma hispanizada.

A pesar de que en las lenguas de especialidad debería primar la precisión y, por tanto, los términos deberían ser unívocos, tanto la sinonimia como la polisemia están presentes en el ámbito de la vitivinicultura, especialmente en los subdominios de la ampelografía o la vinificación, y se puede observar cierta vacilación o ambigüedad en la traducción de algunos términos así como la preferencia por el extranjerismo a pesar de existir un término español. Por otra parte, los aspectos culturales juegan un papel primordial en el texto original por lo que el lector meta puede no llegar a comprender las referencias al color local, las costumbres y usos sociales o la abundancia de lugares mencionados¹⁷ aunque todos ellos tengan relación con el mundo del vino.

Por tanto, podemos concluir que la presencia del francés es muy importante en el mundo del vino, como queda constancia al comparar TO y TM, y que se manifiesta en el considerable volumen de extranjerismos, culturemas, galicismos sintácticos o fraseología en el texto traducido, que requeriría un trabajo mucho más extenso para extraer las numerosas similitudes y discrepancias presentes en ambos textos.

BIBLIOGRAFÍA

- BAJO SANTIAGO, Francisca. 2001. «El léxico científico-técnico del vino en el DRAE». En *Las lenguas de especialidad y su didáctica*, coord. por María Bargalló Escrivá, Esther Forgas Berdet, Cecilio Garriga Escribano, Ana Rubio y Johanes Schnitzer. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 69-79.
- BONET, Josep. 2002. «La calidad de la traducción según sus objetivos». En *Texto, terminología y traducción*, ed. por Joaquín García Palacios y M^a Teresa Fuentes Morán. Salamanca: Almar, 169-188.
- BUJANDA FERNÁNDEZ DE PIÉROLA, LUIS. 2008. *El vino a través de la Historia*. Bodegas Fernández de Piérola S. L.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M^a Teresa. 1993. Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empuries.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M^a Teresa. 2002. «Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización». En *Texto, terminología y traducción*, ed. por Joaquín García Palacios y M^a Teresa Fuentes Morán. Salamanca: Almar, 15-36.
- CATFORD, John Cunnison. 1970 [1965]. *Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

17. La consulta de TO y TM se hace necesaria en muchas ocasiones especialmente para comprender los aspectos culturales más que los específicos del dominio vitivinícola.

- DÍAZ ROJO, José Antonio. 2001. «Nociones de neología. La formación de derivados y compuestos a partir de nombres propios de personas». *Panacea* 2(5), 25-30. http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea5_Septiembre_2001.pdf
- FRANCO AIXELA, Javier. 2013. «La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción». *Letras* 35, 37-60.
- GARCÍA YEBRA, Valentín. 1984. *Teoría y práctica de la traducción* (2ª ed.). Madrid: Gredos.
- GARCÍA YEBRA, Valentín. 1995. «Responsabilidad del traductor ante su propia lengua». En *V Encuentros complutenses en torno a la traducción*, ed. por Miguel Ángel Vega y Rafael Martín-Gaitero. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 629-640.
- GARCÍA YEBRA, Valentín. 2003. *El buen uso de las palabras*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA YEBRA, Valentín. 2005. «La responsabilidad del traductor frente a su propia lengua». En *Documentación, terminología y traducción*, ed. por Rosario Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra. Madrid: Síntesis, 21-30.
- HATIM, Basil. y MASON, Ian. 1995 [1990]. *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- HURTADO ALBIR, Amparo. 2014. *Traducción y traductología*. (7ª ed.). Madrid: Cátedra.
- IBAÑEZ RODRIGUEZ, Miguel. 2006. «Aproximación al estudio del lenguaje de la vid y el vino en el ámbito francés y español». En *El lenguaje de la vid y el vino y su traducción*, coord. por Miguel Ibáñez Rodríguez y Mª Teresa Sánchez Nieto. Valladolid: Universidad de Valladolid, 101-115.
- KLEIBER, Georges. 1996. «Noms propres et noms communs: un problème de dénomination». *Meta* XLI (4), 567-585.
- KOCOUREK, Rostislav. 1991. *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter Verlag.
- LAPESA, Rafael. 1988. *Historia de la Lengua Española*. (9ª ed.). Madrid: Gredos.
- LÁZARO CARRETER, Fernando. 1985. *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*. Madrid: Crítica.
- LUQUE TORO, Luis. 2006. «De cómo influyen los aspectos socio-culturales en la traducción: The Accidental Tourist de Anne Tyler traducida al italiano y al español». En *Traducción y multiculturalidad*, ed. por Mª Pilar Blanco García y Pilar Martino Alba. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traducción/Universidad Complutense de Madrid, 211-218.
- MARTINELL, Emma. 1984. «Posturas adoptadas ante los galicismos introducidos en el castellano en el siglo XVIII». *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna* (3), 101-128.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José. 2003. *Diccionario de redacción y estilo*. (3ª ed.). Madrid: Pirámide.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. 2019. *La maravillosa historia del español*. Madrid: Instituto Cervantes/Espasa.
- NEWMARK, Peter. 1995 [1987]. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- NIDA, Eugene Albert y TABER, Charles Russell. 1975. *Exploring Semantic Structures*. Munich: Fink.
- NIDA, Eugene A. y TABER, Charles. R. 1986 [1974]. *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad.
- NORD, Christiane. 1997. *Translating as Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- NORD, Christiane. 2020. «Las dudas y el escopo en la traducción. El caso de la novela The Winemaker, de Noah Gordon». En *Enotradulengua: Vino, lengua y traducción*, ed. por Miguel Ibáñez Rodríguez. Berlín: Peter Lang, 15-28.
- PINTO MOLINA, María. 2005. «Premisas para la implantación de sistemas de calidad en los Servicios de Traducción». En *Documentación, terminología y traducción*, ed. por Rosario Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra. Madrid: Síntesis, 61-72.

- RABADÁN, Rosa. 1991. *Equivalencia y traducción*. León: Universidad de León.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2010. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española, Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2014. *Diccionario de la lengua española*. (23ª ed.). Madrid: Real Academia Española, Espasa. Fecha de acceso: 19 de junio de 2021. <http://dle.rae.es>.
- RODRÍGUEZ DÍEZ, Bonifacio. 2003. «Nomenclaturas, nombres propios y topónimos». *Moenia* 9, 21-49.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco. 2000. *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra.
- SAMANIEGO FERNÁNDEZ, Eva. 2007. «El impacto de la lingüística cognitiva en los estudios de traducción». En *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*, coord. por Pedro Antonio Fuertes Olivera. Valladolid: Universidad de Valladolid, 119-154.
- SANTOYO, Julio César. 1987. «La «traducción» de los nombres propios». En *Problemas de la traducción*. Madrid: Fundación «Alfonso X el Sabio», 45-50.
- TORRE, Esteban. 1994. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
- TOURY, Gideon. 1978. «The Nature and Role of Norms in Literary Translation». En *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*, ed. por James. S. Holmes, José Lambert y Raymond van den Broeck. Leuven: ACCO, 83-100.
- TOURY, Gideon. 1979. «Interlanguage and its Manifestations in Translation», *META* 24 (2), 223-231.
- TRICÁS, Mercedes. 1995. *Manual de Traducción* (Francés/Castellano). Barcelona: Gedisa.
- WOTKJAK, Gerd. 2010. «¿Cómo podemos asegurar que el traductor produzca un texto meta que sea comunicativamente equivalente y adecuado?». En *Lengua, traducción y recepción en honor de Julio César Santoyo*, ed. por Rosa Rabadán, Trinidad Guzmán y Marisa Fernández. León: Universidad de León, 717-753.

CORPUS DE TEXTOS

- PIVOT, Bernard. (2006). *Dictionnaire amoureux du vin*. Paris: Plon.
- PIVOT, Bernard. (2007). *Diccionario del amante del vino*. Barcelona: Paidós. (Trad: Jordi Terré).

El traductor Diego Antonio Rejón de Silva y su traducción al español de *El Tratado de la Pintura por Leonardo Da Vinci y los tres libros que sobre el mismo arte escribió León Bautista Alberti*. Análisis traductológico

The Translator Diego Antonio Rejón de Silva and his Translation into Spanish of Leonardo da Vinci's Treatise on Painting and the Three Books Written on the same Art by Leon Baptista Alberti. Translatological Analysis

Pilar MARTINO ALBA

Universidad Rey Juan Carlos I

pilar.martino@urjc.es

Resumen: Nuestro artículo se enmarca en la historia de la traducción y concretamente en la figura de uno de los traductores de textos teóricos fundamentales de la historia del arte: Diego Antonio Rejón de Silva (1754-1796), académico de honor de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, quien no sólo fue el traductor e introductor en España de textos teóricos italianos sobre diversas artes plásticas, sino que, al mismo tiempo, actuó como lexicógrafo especializado y acuñador de términos específicos del campo histórico-artístico. Entre otras obras traducidas tiene en su haber *El tratado de*

la pintura, de Leonardo da Vinci, y los textos teóricos sobre el arte de la pintura debidos a L. B. Alberti.

La cercanía entre las lenguas italiana y española, pero muy especialmente el prestigio de la primera en el ámbito histórico-artístico ha dado lugar a que términos específicos de las artes plásticas hayan pasado al español –y también a otras lenguas europeas no latinas? como préstamos y calcos.

En tal sentido, en nuestro artículo analizamos, en primer lugar, el perfil bio-bibliográfico y traductográfico de Diego Antonio Rejón de Silva, para pasar posteriormente al análisis traductológico macrotextual, microtextual y peritextual de la citada obra traducida por él del italiano al español. A continuación, analizamos la adopción de términos relativos a la descripción de obras y técnicas en el ámbito de las artes plásticas, la acuñación de terminología histórico-artística en español, así como si la presencia de terminología histórico-artística en textos teóricos sobre al arte de la pintura anteriores a la traducción de Rejón de Silva (1784) ya había adoptado o no desde la lengua italiana las descripciones y reflexiones de Leonardo da Vinci, tales como los de Jusepe Martínez (1600-1682), Antonio Palomino (1655-1726) y Gregorio de Mayáns y Siscar (1699-1781).

Palabras clave: Diego Antonio Rejón de Silva; Leonardo da Vinci; historia de la traducción; traducción de arte; terminología del arte.

Abstract: Diego Antonio Rejón de Silva (1754-1796) is a prominent figure in the history of (art texts) translation: honorary member of the Royal Academy of Fine Arts of San Fernando, he translated from Italian into Spanish texts about various plastic arts, acting at the same time as specialized lexicographer and terminology coiner. Among other works, he translated *The Treatise on Painting*, by Leonardo da Vinci, and theoretical texts on painting by L. B. Alberti.

In this article we analyze, first, the bio-bibliographical and translational profile of Diego Antonio Rejón de Silva; the, we move on to the macrotextual, microtextual and peritextual translational analysis of the aforementioned treatise, analyzing the adoption of terms related to the description of works and techniques in the field of plastic arts, the coining of historical-artistic terminology in Spanish. Finally, we will also consider whether the presence of historical-artistic terminology in theoretical texts on painting prior to the translation by Rejón de Silva (1784) had already adopted or not the descriptions and reflections of Leonardo da Vinci, such as those of Jusepe Martínez (1600-1682), Antonio Palomino (1655-1726) and Gregorio de Mayáns y Siscar (1699-1781).

Keywords: Diego Antonio Rejón de Silva; Leonardo da Vinci; history of translation; fine arts translation; art terminology.

1. INTRODUCCIÓN

En la historia de la traducción en España, a pesar de los encomiables estudios que destacan la obra de los traductores y han sacado a la luz una extensa nómina de ellos (Ruiz Casanova 2000; Ruiz Casanova 2018), aún queda mucho por hacer, especialmente en el caso de traductores que no abordaron textos literarios, sino de otros ámbitos de conocimiento que, aunque cercanos a la literatura en cuanto a su sentido de instruir y deleitar, están a medio camino entre el ensayo y el texto técnico. En nuestro estudio hemos focalizado la atención sobre Diego Antonio Rejón de Silva (1754-1796), académico de honor de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, quien no sólo fue traductor e introductor en España de textos teóricos italianos sobre diversas artes plásticas, sino que, al mismo tiempo, actuó como lexicógrafo especializado y acuñador de términos específicos del campo histórico-artístico¹. Entre otras obras traducidas tiene en su haber *El tratado de la pintura*, de Leonardo da Vinci, y los textos teóricos sobre el arte de la pintura debidos a L. B. Alberti. Las vicisitudes que sufrió el manuscrito original hasta que fue publicado por primera vez, en Francia, en 1651 por Raphäel Trichet Du Fresne (Bozal 1980: XIV-XV) hacen que no se sepa a ciencia cierta cuántas mutilaciones, adiciones, modificaciones pudo sufrir el texto escrito por Da Vinci.

Entre los objetivos que nos planteamos en este trabajo sobre la traducción de Rejón de Silva está el de ampliar la nómina de traductores cuya principal labor versora ha estado centrada en la traducción de textos no considerados literarios, sino de literatura artística —textos teóricos, tratados, ensayos— que constituye un importante corpus de fuentes histórico-artísticas para el mundo del arte. Y ello con el fin de destacar el papel de la traducción y de los traductores como importadores de conocimientos conducentes a ampliar el horizonte cognitivo de la cultura receptora. Para lograr estos objetivos hemos analizado, en primer lugar, el perfil bio-bibliográfico y traductográfico de Diego Antonio Rejón de Silva, para pasar posteriormente al análisis traductológico: paratextual, peritextual y microtextual de la citada obra, originalmente escrita en italiano, traducida por él al español a partir de la edición en París que hiciera Raphäel Trichet Du Fresne. A continuación, hemos focalizado la atención en la adopción de términos relativos a la descripción de obras y técnicas en el ámbito de las artes plásticas, la acuñación de terminología histórico-artística en español, así como si la presencia de terminología histórico-artística en textos teóricos sobre al arte de la pintura anteriores a la traducción de Rejón de Silva (1784) ya había adoptado o no desde la lengua italiana o de la francesa las descripciones y reflexiones de Leonardo da Vinci, tales como los

1. Una de sus obras es precisamente un *Diccionario de las nobles artes para instrucción de los Aficionados, y uso de los Profesores*, publicado en Segovia, en la Imprenta de D. Antonio Espinosa, 1788, del que el Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid publicó una edición facsímil en 1995 para sus colegiados.

de Jusepe Martínez (1600-1682), Antonio Palomino (1655-1726) y Gregorio de Mayáns y Siscar (1699-1781)².

Consideramos de interés abordar desde el punto de vista de la historia de la traducción la labor versora de Rejón de Silva, pues, en la literatura especializada sobre los tratados de historia del arte, son escasas las menciones a nuestro personaje, y ello a pesar de haber introducido en España un texto teórico que ha servido y sigue sirviendo de fuente documental para los especialistas³. Rejón de Silva hace valer así el papel de los artistas práctico-teóricos, es decir, «aquellos artistas que —en la medida en que ello es posible en una actividad que actúa en la realidad empírica— tratan hacer valer la *Idea* en sus obras [...]» (Panofsky 1978, 13) y que con ese quehacer en el que ponen negro sobre blanco sus ideas contribuyen a fijar y transmitir conceptos que pasarán a formar parte del corpus de la literatura artística (Castañer 2013).

2. PERFIL BIO-BIBLIOGRÁFICO Y TRADUCTOGRÁFICO DE DIEGO ANTONIO REJÓN DE SILVA

Diego Antonio Rejón de Silvia nació en Madrid en 1754⁴ y murió en Murcia en 1796, si bien pasó buena parte de su vida en Madrid y Barcelona, ciudades en las que se formó. En Madrid fue discípulo del humanista Felipe Scío de San Miguel —traductor de la *Vulgata* al español— y de su hermano, el calígrafo y matemático, Fernando Scío

2. De esta comparación terminológica abordamos aquí solamente unas pinceladas, dado el material acumulado, de manera que en un posterior artículo nos centraremos única y exclusivamente en aspectos lexicográficos.

3. En el año 2013 se celebró en España el I Congreso Internacional sobre teoría y literatura artística en España en los siglos XVI, XVII y XVIII, sin embargo, en ninguna de las ponencias se abordó la traducción al español del *Tratado de la Pintura* de Leonardo de Vinci y ello a pesar de que en la introducción a la publicación se resalta la relevancia de abordar desde el punto de vista de las ediciones críticas estos textos: «Desde el último tercio del siglo pasado, la investigación sobre la teoría y la literatura artística se ha consolidado en España como un campo indiscutible de estudio en el contexto disciplinar de la Historia del Arte. Los textos, las ideas, el vocabulario y las narrativas a través de los cuales se ha sustanciado el pensamiento sobre las artes en España constituye un entramado que nos ayuda a entender —por complementariedad, paradoja, contradicción o resistencia— la praxis artística y sus circunstancias, al mismo tiempo que condiciona y construye nuestras interpretaciones, planteamientos conceptuales y lecturas historiográficas. Su estudio, investigación y análisis resulta, pues, fundamental para resituar nuestra comprensión del devenir artístico».

4. Hasta que Concepción de la Peña Velasco publicara en 1985 su exhaustivo estudio en el que sacó a la luz documentos de archivo que aclaraban la confusión anterior entre nuestro tratadista y traductor con otros miembros de su familia, no se pudo fijar la fecha y lugar de nacimiento con exactitud, aunque estos datos ya se habían publicado en 1974 en un libro de Claude Bèdat, en francés, sobre la historia de la Academias de Bellas Artes de Madrid.

de San Miguel, quienes habían sido nombrados preceptores de los nietos de Carlos III (De la Peña Velasco 1985, 22). Estos dos escolapios y pedagogos le formaron para ser un humanista, en el más amplio sentido de la palabra, e imprimieron en nuestro personaje un agudo interés por ampliar sus horizontes cognitivos. En Barcelona destacó por el estudio de las matemáticas y de la arquitectura militar. En diciembre de 1784 fue nombrado académico honorario de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando y académico de número en febrero de 1786 (De la Peña Velasco 1985, 24). Su trabajo en instituciones públicas no se limitó a sus funciones en la Real Academia, sino que también desarrolló entre 1785 y 1792 una importante labor como oficial noveno de la Primera Secretaría de Estado, y llegaría, asimismo, a ser secretario del Rey.

Por lo que respecta a su obra escrita, tanto en calidad de autor como de traductor, se cuentan en su haber los siguientes textos:

Un compendio del «Museo Pictórico» de Don Antonio Palomino, un Poema del arte de la pintura en verso castellano, un Diccionario de las voces de las Artes, una traducción de las historias de las Artes del célebre anticuario Winckelmann⁵, otra traducción de Leonardo de Vinci y otra del perfecto ingeniero de Folard. El poema de la Pintura, el Vinci y el Diccionario de las Artes se imprimieron: el extracto de Palomino y la traducción de Winckelmann los posee inéditos la Academia en su Biblioteca por regalo que le hizo de estos manuscritos la Señora viuda. Fue Censor por Comisión de la Academia [] de la traducción castellana de Vitruvio, que hizo el señor Ortiz, y se imprimió en la Imprenta Real. (León Tello y Sanz Sanz 1980, 324-325, citado por De la Peña Velasco 1985, 22).

Como traductor participó también en la traducción de la obra *Disertaciones de la Academia Real de Inscripciones y Buenas Letras de París*, junto al abogado Esteban Aldebert Dupont y José Moreno, publicadas en cinco volúmenes, en Madrid 1782-1786 (De la Peña Velasco 1985, 62). Una idea muy aproximada de sus intereses literarios la proporciona el estudio de su bien documentada biblioteca personal,⁶ en la que se contaban obras de muy diferentes disciplinas en castellano, latín, francés e italiano, así como traducciones de literatura griega y romana, además de versiones al español de diferentes tratados y ensayos. Desde su puesto en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando trató de fomentar en la tierra donde estaban sus raíces familiares, Murcia, el estudio de la pintura por parte de los jóvenes que demostraban talento artístico; promovería asimismo la creación de una Escuela de Dibujo en Cádiz. Además de ser académico honorario de la de San Fernando, en Madrid, lo fue también

5. Se refiere a la obra *Historia del Arte en la Antigüedad*, cuya primera edición tuvo lugar en 1755. En 1756 se publicó una traducción al francés, que es la que supuestamente utilizó Rejón de Silva para su traducción al español.

6. Existe un catálogo pormenorizado de los libros que constan en el inventario de bienes de Diego Antonio Rejón de Silva que De la Peña Velasco (1985, 113-134) relaciona en el apéndice III de su estudio *Aspectos biográficos y literarios de Diego Antonio Rejón de Silva*.

de la Academia de Bellas Artes de San Carlos, en Valencia. Así pues, la traducción del *Tratado de la Pintura* de Leonardo da Vinci tenía un potencial público lector y un objetivo: contribuir a mejorar la formación de los artistas pintores en España. Con la mente puesta en este fin muestra «[] dos características extremadamente frecuentes en la literatura de entonces, como serían la orientación hacia el didactismo y su preferencia por la teoría del arte» (De la Peña Velasco 1985, 56). En este sentido, una de las ideas reiteradas en sus escritos era la necesidad de la formación teórica y no el llegar a dominar la técnica únicamente a base de práctica, pues lo que buscaba era la reflexión de los artistas sobre el trabajo creativo que ejercían, lo mismo que Leonardo da Vinci afirmaba en el epígrafe § XXIII de su texto:

Aquellos que se enamoran de sola la práctica, sin cuidar de exactitud, ó por mejor decir, de la ciencia, son como el Piloto que se embarca sin timon ni aguja; y asi nunca sabrá á donde vá á parar. La práctica debe cimentarse sobre una buena teórica [...] (Da Vinci 1784, xxv)

3. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE *EL TRATADO DE LA PINTURA*, DE LEONARDO DA VINCI, AL ESPAÑOL

En primer lugar, nos parece oportuno aludir a la rocambolesca historia que el texto teórico de Leonardo da Vinci sufrió hasta llegar a manos de nuestro traductor al español. El conocido como *Tratado de la Pintura* del gran maestro italiano del Renacimiento, es en realidad un compendio de apuntes conocido como «*Codex Barberinus* 852, copia abreviada del *Codex Urbinas*, confrontado con el *Codex Atlanticus*» que Leonardo legó a su discípulo Francesco Melzi, y cuyo hijo Orazio, a la muerte de su padre, dispersó malvendiéndolos (Bozal 1980, XV). Si ya el *Codex Barberinus* es una copia abreviada del *Codex Urbinas* y este es, en realidad, una compilación que hiciera Melzi sin atender a criterios ni cronológicos ni a la secuencia lógica que diera el maestro a su texto, es razonable pensar que las diversas manipulaciones del texto original terminaron por crear un corpus de textos leonardescos un tanto alejados de la primera intención del maestro renacentista. Por si todo ello fuera poco, Melzi incluso recortó algunos de los textos. Esta es la razón de que algunos intentos de edición quedaran en la nada hasta que el manuscrito llegara en esas condiciones a Raffh el Trichet du Fresne, cuya edición es la que ha servido de fuente primaria para todas las demás ediciones y traducciones a otras lenguas.

Esta primera traducción al castellano que hiciera Rejón de Silva ha servido como fuente documental para posteriores estudios en España, ya en el siglo XX, realizados por historiadores del arte, como fue el caso de la edición crítica, con la traducción y notas de  ngel González García (1979), de la que ha habido varias reediciones.

La obra se la dedica Diego Antonio Rejón de Silva al Infante don Gabriel de Borbón⁷. En la revisión bibliográfica de obras traducidas a lo largo de la historia constituyen páginas fundamentales para los historiadores de la traducción los prólogos y prefacios de los traductores, en los que plasman sus ideas sobre el trabajo realizado, así como el esfuerzo que han tenido que hacer para salvar las dificultades más engorrosas. Si nos fijamos en el prólogo que nuestro traductor y académico escribiera, afirma lo siguiente:

[...] el extraordinario y antiquado estilo del autor, ha causado no pequeña confusión al tiempo de traducir la obra, habiendo sido preciso estudiar con sumo cuidado las palabras, y consultar con algunos profesores para descifrar el sentido, el qual en ciertos parages se ha quedado, á pesar de tanta diligencia, en su misma obscuridad; porque en ellos fue sin duda en donde se cometieron los indispensables errores de las copias, ó tal vez salieron informes de la mano de su autor, que no los volvió á ver para corregirlos ó aclararlos. En atención á esto, y al mayor aprovechamiento y mas facil inteligencia de todos, se ha usado de alguna libertad en la traduccion [...] (Rejón de Silva 1784, prólogo s.p.)

Después de ello, Rejón de Silva hace algunas aclaraciones sobre el sistema de notas del traductor y notas aclaratorias al final del texto. Expresa asimismo con meridiana claridad cómo ha recurrido a informantes expertos, a especialistas en anatomía cuando ha dudado sobre algunas de las explicaciones del texto original en esta disciplina tan útil a los pintores. También hace mención al proceso de documentación y textos paralelos utilizados para transmitir con rigor y precisión el contenido del texto original. Además de ello, por si algún lector quisiera informarse aún más sobre el contenido, Rejón de Silva, quien de tan buena y completa biblioteca personal gozaba, da referencias bibliográficas de primer orden para comprender mejor alguno de los pasajes que pudieran quedar oscuros durante la lectura en castellano, añadiendo que «a algunos parecerá superfluo éste trabajo; pero bien mirado sería muy extraño que se publicasen á vista de la Real Academia de San Fernando unos pasages [...] y en ellos advirtiesen los inteligentes tantos errores que se dexaban correr libremente [...]» (Rejón de Silva 1784, prólogo s.p.). Así pues, justifica que, en cierto modo, ha manipulado el texto para mejorarlo de cara a los potenciales lectores de la cultura receptora.

La edición que se hiciera en París iba acompañada de dibujos debidos a la mano del pintor Poussin. Cuando Rejón de Silva lleva a cabo la traducción, no solo mantiene casi todas las ilustraciones de la edición de Du Fresne, sino que, además, contó con Joseph Castillo, pintor de la Corte, para aportar otras ilustraciones más y corregir, de acuerdo a los presupuestos academicistas, algunas de las que en esa edición en Francia no le parecieron suficientes o completamente adecuadas para comprender el contenido del texto. Si hay un ámbito de conocimiento en el que la simbiosis entre texto e

7. El Infante de España, D. Gabriel de Borbón (1752–1788), aficionado a las artes y mecenazas de artistas, era hijo del rey ilustrado Carlos III. Don Gabriel de Borbón tiene en su haber también obra traducida, concretamente *La guerra de Yugurta*, de Salustio.

imagen es prácticamente insoluble, ese es el de la historia del arte. Los textos histórico-artísticos, especialmente cuando versan sobre técnicas, precisan de la imagen en paralelo al texto para comprender el contenido en toda su dimensión (Martino 2005).

Como es habitual en estos prólogos y prefacios de traductor, este pide la benevolencia de los lectores ante posibles fallos involuntarios cometidos durante el proceso traslativo: «[...] cualquier defecto que se halle en la traducción no será por falta de cuidado y diligencia; en cuya suposición espero lo mire con benignidad quien lo note, lo qual me basta por suficiente recompensa de las tareas que he emprendido en beneficio de las bellas artes» (Rejón de Silva 1784, prólogo s.p.).

Al haber hecho Rejón de Silva la traducción basándose en la edición de Du Fresne, como este último había escrito una breve reseña biográfica de Leonardo da Vinci como texto introductorio al tratado propiamente dicho, así también Rejón de Silva traduce esa breve biografía escrita por Du Fresne. Rejón de Silva, consciente de la importancia de su trabajo como mediador cultural y lingüístico, dedica el texto, como hemos mencionado, al infante D. Gabriel de Borbón, mientras que el traductor francés lo había dedicado a la princesa Cristina de Suecia.

Por lo que respecta a la estructura formal del tratado, este se compone de 166 páginas que reúnen un total de 365 epígrafes, numerados en romanos, con breves explicaciones sobre los más diversos aspectos que debe dominar un pintor que desee ser un profesional del arte. Estos breves epígrafes, por lo que atañe al estilo en que están redactados, podríamos decir que están escritos a manera de cortas sentencias y aforismos.

Tras esta primera parte, basada en la observación de los elementos peritextuales y paratextuales que nos sitúan en el contexto del tratado —según los presupuestos que Genette (2001) escribiera sobre la importancia de estos elementos en torno al texto literario, lo que podríamos llamar, permítasenos la expresión, la envoltura frente a la criatura—, pasamos a realizar un análisis microtextual, para el que hemos comparado texto en italiano⁸ y en español. En este análisis de tipo comparativo, teniendo en cuenta que la primera edición en París es de 1651 y la de Rejón de Silva es de 1784, se produce una variación desde el punto de vista de la grafía, como la vacilante utilización de «v» y «u», la presencia o no de la «h» en algunas palabras, entre otros⁹. El interés mayor a la hora de abordar el estudio comparativo ha residido en las técnicas de traducción utilizadas por Rejón de Silva para transmitir en su justa medida el contenido. Al mismo

8. Para el texto en italiano hemos recurrido tanto al ejemplar de la edición de Trichet du Fresne que se conserva en la Biblioteca Histórica de la Universidad de Valladolid (UVA BHSC BU 05560 bis) como a la edición de Carabba de 1947. El uso de esta última se ha debido a la facilidad en la localización del texto de los diferentes epígrafes a través de su digitalización.

9. En cualquier caso, hemos respetado en la transcripción la escritura tal y como aparece en ambos textos, si bien por lo que respecta a la puntuación no hemos dejado el espacio entre la palabra anterior y el signo diacrítico, característica que figura tanto en el texto original como en el meta.

tiempo, nos hemos fijado en la posible introducción de nuevos términos histórico-artísticos tomados del italiano —y si estos son de nuevo cuño o podrían estar tomados de tratados anteriores, como los de Jusepe Martínez (después de 1682, fecha de la muerte del pintor), Antonio Palomino (1715) o Gregorio de Mayans (1776)—¹⁰. Desde el punto de vista estilístico, nos ha interesado especialmente comparar si se mantienen estilo y sintaxis del autor «original», aunque, como hemos mencionado con anterioridad, este texto original fue en algunos pasajes modificado, mutilado o incluso sufrió introducción de añadidos de otros apuntes de Da Vinci.

A continuación, tomaremos algunos fragmentos del texto original y del texto traducido para comprobar la terminología histórico-artística utilizada, así como aspectos concretos del citado análisis microtextual, mediante el cual pretendemos detectar posibles problemas de traducción que se le hubieran planteado a Rejón de Silva, así como su acción decisoria ante dichos problemas.

Como premisa, nos parece relevante destacar que la estructura dada al tratado traducido por Rejón de Silva se corresponde exactamente con la del tratado de Da Vinci, a excepción de los dibujos, ya que en la traducción algunos de ellos no son reproducción exacta de la edición de Trichet Du Fresne. El tratado se divide en CCCLXV capítulos o breves epígrafes, numerados en romanos. En 1947 tuvo lugar una nueva edición del texto davinciano, en esa ocasión, en Italia¹¹. Esta nueva edición se conoce como la de Carabba, pero recoge otros textos de Da Vinci que no están en la edición de Trichet Du Fresne y, consecuentemente, tampoco en la traducción de Rejón de Silva¹².

10. Si bien el tratado de Jusepe Martínez es del siglo XVII, este texto fue a parar a su único hijo, Antonio, monje cartujo, y el manuscrito quedó inédito hasta 1854, por lo que su comparación con el de Rejón de Silva, teniendo también en cuenta las vicisitudes que el texto original de Leonardo hemos relatado más arriba, desmontaría nuestra primera hipótesis de trabajo. Lo mismo puede decirse del tratado de Gregorio de Mayans y Siscar, pues aun habiendo sido escrito en el siglo XVIII no vio la luz hasta 1854, es decir, en el mismo año que el de Jusepe Martínez. Así pues, aunque estos dos tratadistas conocieron de primera mano textos teóricos italianos y la obra de los grandes artistas italianos por sus estancias en Italia, nuestra comparación terminológica se centrará única y exclusivamente en la obra teórica de Antonio Palomino.

11. Disponible en: https://www.liberliber.it/mediateca/libri/leonardo/trattato_della_pittura/html/index.htm

12. Así, brevemente, diremos que el texto davinciano, en la edición de Carabba, difiere en la estructura de partes y epígrafes y se divide en dos volúmenes. El primero de ellos recoge dos partes (La primera dedicada en su mayoría a la comparación entre las diferentes manifestaciones artísticas y muy especialmente entre pintura y poesía; y la segunda parte, básicamente dedicada a preceptos y principios pictóricos) y los epígrafes 259 a 450 de la tercera parte (*De'vari accidenti e movimenti dell'uomo e proporzione di membra*); mientras que el segundo volumen incluye los epígrafes 451 al 516 de esa citada tercera parte, además de una cuarta (epígrafes 517 a 532); una quinta (*Dell'ombra e lume, e della prospettiva; Del lustro; De'riflessi; Delle ombrosità e chiarezze de'monti*; epígrafes 533 a 811); una sexta (*Degli alberi e delle verdure*; epígrafes 812 a 916); una séptima (*De nuvoli*: 917 a 926) y una octava parte (*Dell'orizzonte*: epígrafes 927 a 935).

Antes de adentrarnos en algunos términos específicos de la historia del arte, concretamente en aquellos que hacen alusión al arte de la pintura, veamos brevemente en los siguientes ejemplos algunos de los recursos que Rejón de Silva utiliza para ofrecer una versión comprensible y también estilísticamente aceptada en la lengua de llegada. Así, en el ejemplo 1, de tipo estilístico, vemos que la repetición del adverbio italiano *poi*, que imprime un ritmo en el que el maestro parece dar golpes de pincel para llamar la atención de sus potenciales lectores aspirantes a pintores, la sustituye Rejón de Silva por una variedad en el uso de los adverbios que contribuye a crear la sensación de secuencia temporal.

Ej. 1: TO, <i>Quello che deue prima imparare il giouane</i> , CAPITOLO PRIMO	TM, <i>Lo que primeramente debe aprender un jóven</i> , SECCIÓN PRIMERA
Il giouane deue prima imparare prospettiva, per le misure d'ogni cosa: poi di mano in mano imparare da buon maestro, per assuefarsi a buone membra: poi dal naturale, per confermarsi la ragione delle cose imparate: poi vedere vn tempo l'opere di mano di diuersi maestri, per far habito di mettere in pratica & operare le cose imparate.	El jóven debe ante todas cosas aprender la Perspectiva para la justa medida de las cosas: después estudiará copiando buenos dibuxos, para acostumbrarse á un contorno correcto: luego dibuxará el natural, para ver la razon de las cosas que aprendió antes; y últimamente debe ver y examinar las obras de varios Maestros, para adquirir facilidad en practicar lo que ya ha aprendido.

En el ejemplo 2 traemos a colación una de las técnicas de Rejón para hacer más comprensible el texto a los destinatarios finales, es decir a los lectores del tratado, y es la adición de términos alternativos cuando cree que con los aportados por Da Vinci en su texto quizá no estaría clara la recepción del mensaje.

Ej. 2: TO, <i>Del modo di studiare</i> . CAP.VII	TM, <i>Del modo de estudiar</i> , § VII
Studia prima la scienza, e poi seguita la pratica nata da essa scienza. Il pittore deve studiare con regola, e non lasciare cosa che non si metta alla memoria, e vedere che differenza è fra le membra degli animali e le loro giunture .	Estúdiense primero la ciencia, y luego la práctica que se deduce de ella. El Pintor debe estudiar con regla, sin dexar cosa alguna que no encomiende á la memoria, viendo qué diferencia hay entre los miembros de un animal, y sus articulaciones ó coyunturas .

Por otro lado, en el ejemplo 3 vemos que, por el contrario, el doblete de Da Vinci lo reduce por considerarlo innecesario para el mensaje; y, además de ello, recurre a palabras de origen latino que contribuyen a elevar el registro de lo escrito por Da Vinci. A pesar de todos esos intentos, en algún que otro caso el traductor ha caído en la trampa de los falsos amigos, como cuando a propósito de la pintura de paisajes traduce «*l paesi si debbon ritrarre in modo che gli alberi sieno mezzi illuminati [...]*» por «Los países se dibujarán de modo que los árboles se hallen la mitad con sombra [...]» (TM § XXXIII) o como cuando hablando de la división de la pintura en la figura y el colorido, y, posteriormente en la división de la figura en proporción y movimiento,

el traductor ha optado por «el movimiento apropiado al accidente mental de la cosa viva que se mueve» (TM § XLVIII) al verter al español «[...] e *movimento appropriato all'accidente mentale della cosa viva che si muove.*», en lugar de optar por otra acepción para el término italiano *accidente*, pues se está refiriendo Da Vinci a la actitud que, de forma casual, toma el personaje en función del asunto iconográfico representado.

Ej. 3: TO, <i>Dell'essere uniuersale</i> , CAP. XXII	TM, <i>De la universalidad</i> , § XXII
Facil cosa è all'huomo che sà, farsi vniuersale, imperoche tutti gl'animali terrestri hanno similitudine di membra, cioè muscoli, nerui, & ossa, e nulla si variano, se non in lunghezza, ouero in grossezza, come sarà dimostrato nell'anatomia. Degli animali d'acqua, che sono di molta varietà , non persuaderò il pittore che vi faccia regola.	Facil es hacerse universal el que ya sabe por qué todos los animales terrestres tienen semejanza entre si respecto á los miembros, á los músculos, huesos y nervios, variándose solo en lo largo ó grueso, como se demostrará en la Anatomía. Pero en quanto á los aquátiles, cuya variedad es infinita , no persuadiré al Pintor á que se proponga regla alguna.

Una de las máximas que Da Vinci reitera profusamente a lo largo del texto es la imperiosa necesidad de los estudios teóricos en cualquier disciplina, no solo en la pintura, para llegar al dominio de la práctica, ya que —afirma el maestro renacentista— la teoría sirve de guía sobre la que fundamentar decisiones que el artista toma en el desarrollo de su trabajo. Da Vinci concluye que el que no cuida la exactitud que ofrece la ciencia es como el piloto que se embarca sin timón ni aguja, de manera que nunca sabe a dónde va a ir a parar (TM § XXIII). A este respecto bien podríamos establecer un paralelismo con el rechazo que en ocasiones produce la teoría de la traducción por parte de algunos traductores, quizá sin ser conscientes de que el conocimiento de, por ejemplo, la teoría sobre técnicas de traducción puede constituir un punto de apoyo para defender las decisiones adoptadas. Esta es una de las razones por las que nos hemos fijado en estas técnicas de traducción, por un lado, y en el conocimiento de las técnicas pictóricas y su terminología por parte del traductor, por otro.

Veremos a lo largo de los siguientes ejemplos que en la comparación textual y en la observación de aspectos microtextuales, es perceptible que el traductor se ha sujetado mayormente al texto original, tanto en contenido como en los aspectos formales. A pesar de ello, hay ejemplos suficientes para destacar algunas técnicas de traducción utilizadas, según la taxonomía establecida por Hurtado Albir (2001, 269-271). A título de muestra, en el ejemplo 4, se produce una adaptación que está en función de la proyección de la luz solar en espacios geográficos diferentes, el norte de Italia, por un lado, y la tierra murciana española, por otro. En el ejemplo 5, el traductor opta por una descripción directamente relacionada con la función del objeto que el pintor utiliza, pero, además, alude al pequeño tamaño del objeto, de manera que el plomo pinjante o plomada se sustituye por plomito.

Ej. 4: TO, <i>Come deue essere alto il lume da ritrar dal naturale</i> , CAP. XXVII	TM, <i>Cómo debe ser la luz para dibuxar del natural</i> , § XXVII
Il lume da ritrarre di naturale vuol essere a tramontana , acciò non faccia mutazione; e se lo fai a mezzodí, tieni finestra impannata, acciocché il sole illuminando tutto il giorno non faccia mutazione . L'altezza del lume dev'essere in modo situata, che ogni corpo faccia tanto lunga l'ombra sua per terra, quanto è a sinistra la sua altezza .	La luz para dibuxar del natural debe ser del norte , para que no haga mutacion; y si se toma del mediodía, se pondrá en la ventana un lienzo, para que quando dé el sol, no padezca mutacion de luz . La altura de ésta será de modo que todos los cuerpos produzcan sombras iguales á la altura de ellos .

Ej. 5: TO, <i>Per ritrar un ignudo dal naturale, o altro</i> , CAP. XXXVIII	TM, <i>Para copiar bien una figura del natural ó modelo</i> , § XXXVIII
Vsa DI tenere in mano vn filo con vn piombo pendente , per vedere li scontri delle cose .	Para esto se puede usar un hilo con un plomito , con el qual se irán advirtiendo los contornos por la perpendicular .

En el ej. 6 resulta interesante destacar el uso por parte del traductor del término «claroscuro», a diferencia de lo que el autor del texto original expresa por medio de «la sombra y la luz». El término claroscuro lo adopta tras conocer la pintura de Caravaggio (1571-1610), muy posterior a Leonardo (1452-1519), de manera que nuestro traductor introduce en el texto términos definitorios de una determinada técnica adoptados con posterioridad al texto que escribiera Da Vinci. En este último fragmento, también es de destacar que Rejón de Silva añade una nota a pie de página en la que recomienda que el pintor que lea el texto vea a este respecto las obras de Mengs (1728-1779), es decir, un pintor contemporáneo al traductor y que tuvo un relevante papel artístico en España en la corte de Carlos III. En este sentido, la técnica que utiliza el traductor sería, según la terminología propuesta por Hurtado Albir, una amplificación; mientras que en el ej. 6, cuando en el texto italiano se menciona «immutabili» y en el texto en español «nunca alteran su forma», el traductor ha recurrido a una ampliación lingüística.

Ej. 6: TO, <i>Qual' è più di discorso & utilità, o il lume & ombre de' corpi, o i loro lineamenti</i> , CAP. LVI	TM, <i>Qué cosa sea de mas utilidad é ingenio, ó el claroscuro, ó el contorno?</i> § LVI
Li termini delli corpi sono di maggior discorso ed ingegno che l'ombre ed i lumi , per causa che li lineamenti de i membri, che sono piegabili, sono immutabili , e sempre sono quei medesimi, mà li siti, qualità e quantità dell'ombre sono infiniti.	El contorno exâcto de la figura requiere mucho mayor discurso é ingenio que el claroscuro ; porque los lineamientos de los miembros que no se doblan, nunca alteran su forma , y siempre aparecen del mismo modo: pero el sitio, calidad y cantidad de las sombras son infinitas.

Un muy interesante epígrafe desde el punto de vista de la explicación técnica por-menorizada que hace Da Vinci es el relativo a cómo pintar una batalla. Si comparamos el texto leonardesco con el fresco en el Palazzo Vecchio de Florencia, *La batalla de Anghiari*, para el que el maestro hiciera los dibujos preparatorios¹³, es más que perceptible que en la traducción de textos histórico-artísticos, la simbiosis entre texto e imagen da lugar a una más precisa traslación del texto original (Martino 2019). Dada la longitud de este epígrafe, tomaremos tan solo algún fragmento representativo de la riqueza explicativa sobre la técnica a utilizar para este tipo de asunto iconográfico.

Ej. 7: TO, <i>Come si deue figurare una battaglia</i> , CAP. LXVII	TM, <i>Para pintar una batalla</i> , § LXVII
<p>[...] e le figure che sono infra te ed il lume, essendo lontane, parranno oscure in campo chiaro, e le lor gambe, quanto più s'appresseranno alla terra, meno siano vedute; perche la poluere vi è più grossa e spessa [...] Farai huomini morti, alcuni ricoperti mezzi dalla poluere, ed altri tutti. La poluere che si mescola con l'vscito sangue conuertirsi in rosso fango, e vedere il sangue del suo colore correre con torto corso dal corpo alla poluere [...] Potrebbe si vedere alcuno disarmato ed abbattuto dal nemico, volgersi à detto nemico con morsi e graffi, e far crudele ed aspra vendetta [...]</p>	<p>Las figuras que queden entre el Pintor y la luz, como no estén lexanas, se harán obscuras en campo claro, y las piernas quanto mas se aproximen á la tierra, menos se distinguirán; porque por allí es sumamente espeso el polvo [...] Se pintarán varias figuras muertas, unas casi cubiertas de polvo y otras enteramente; y la sangre que corra de sus heridas irá siempre con curso torcido [...] Tambien puede representarse algun soldado tendido y desarmado á los pies de su enemigo, y procurando vengar su muerte con los dientes y las uñas.</p>

En los ejemplos 8 y 9 se produce en la traducción una elisión de algunos elementos de información presentes en el texto original, reduciéndolo ligeramente y simplificando el discurso, aunque no por ello haya pérdida de información relevante que Da Vinci quería transmitir a los lectores de su tratado. Otra elisión se produce en el caso del ejemplo 10, en el que el traductor prescinde del término *berrettino* alusivo a un esmalte gris ceniza y se limita a introducir los «visos rojos» o rojizos; mientras que en este mismo epígrafe Rejón de Silva sustituye en dos ocasiones la oscuridad y la luz del texto original por los colores negro y blanco, es decir, se produce una modulación léxica que introduce un cambio en el punto de vista sobre los efectos de oscuridad y luz expresados en la pintura a través del uso de los colores. Sin embargo, en otros casos el traductor es más preciso, como cuando el *verderame* lo traduce por *cardenillo*, es decir, el color verde claro semejante al acetato de cobre que se utiliza en la pintura, lo que viene a demostrar, una vez más, que el traductor conocía las técnicas pictóricas y su aplicación.

13. Sobre la obra final, el fresco, la historiadora del arte Francesca Fiorani determinó recientemente, a finales de 2020, que no fue obra de Leonardo, sino que su trabajo se ciñó, como hemos mencionado en el cuerpo del texto, a los dibujos preparatorios.

Por otro lado, volviendo al ejemplo 7, vemos que tanto aquí como en otros lugares del texto original, Leonardo se dirige muy directamente al potencial lector a manera de lo que en teoría literaria Lejeune (1996) denominó «pacto de lectura», es decir, hace uso de un acercamiento que implicaba al lector como si estuviese conversando con él. Así, mientras que en el TO aparece el pronombre «te» (*infra te ed il lume*), el traductor escribe «entre el Pintor y la luz». Esa misma cercanía con el lector la vemos en el ejemplo 8, cuando dice «che siano da te lontane», mientras que el traductor opta por introducir una forma impersonal: «que se representan en término muy distante». Por lo que respecta a la traducción de la expresión «essendo lontane», el traductor introduce en el TM el adverbio «no», lo que proporciona una idea aparentemente contradictoria que, sin embargo, está basada en la técnica pictórica del propio Rejón de Silva. En tal sentido, el traductor enmienda al maestro renacentista.

Ej. 8: TO, <i>Del modo di condurre in pittura le cose lontane</i> , CAP. LXVIII	TM, <i>Modo de representar los términos lexanos</i> , § LXVIII
Chiario si vede essere vn'aria grossa più che l'altra , la quale confina con la terra piana, e quanto più si leua in alto, più è sottile e trasparente . Le cose eleuate e grandi, che siano da te lontane , la lor bassezza poco sia veduta, perche la vedi per vna linea che passa fra l'aria più grossa continuata.	Es claro que hay ayre grueso y aire sutil , y que quando mas se vá elevando de la tierra, vá enrareciéndose mas, y haciéndose mas transparente . Los obgetos grandes y elevados que se representan en término muy distante , se hará su parte inferior algo confusa, porque se miran por una linea que ha de atravesar por medio del ayre mas grueso.
Ej. 9: TO, <i>Due non può esser reuerberatione luminosa</i> , CAP. LXXVI	TM, <i>En qué parages no puede haber reverberación de luz</i> , § LXXVI
Tvti i corpi densi si vestono le loro superficie di varie qualità di lumi ed'ombre. I lumi sono di due nature: l'vno si domanda originale e l'altro deriuativo . L'originale dico essere quello che deriua da vampa di fuoco, o dal lume del sole, o aria. Lume deriuativo sia il lume riflesso.	Todos los cuerpos densos reciben en su superficie varias qualidades de luz y sombras. La luz es de dos maneras, primitiva y derivativa . La primitiva es la que nace de una llama, del sol ó de la claridad del ayre. La derivativa es la que llamamos reflexo.
Ej. 10: TO, <i>Della mutatione de'colori trasparenti dati ò meßi sopra diuersi, con la lor diuersa relatione</i> , CAP. CXIII; <i>Qual parte d'un medesimo colore si mostrerà più bella in pittura</i> , CAP. XXIV; <i>Aumentazione di bellezza nel verderame</i> , CAP. CXX.	TM, <i>De la mutacion de los colores transparentes puestos sobre otros diferentes</i> § CXIII; <i>Qué parte de un misma color debe mostrarse mas bella en la Pintura</i> , § CXIV; <i>Para aumentar la belleza del cardenillo</i> , § CXX

<p>Quando vn colore trasparente è sopra vn' altro colore variato da lui, si compone vn color misto diuerso da ciascun de'semplici che lo componono. Questo si vede nel fumo che esce dal cammino, il quale quando è a rincontro al nero d'esso camino si fa azzurro, e quando s'inalza al riscontro dell'azzurro dell'aria, pare berrettino, o rosseggiante. E così il pauonazzo dato sopra l'azzurro si fa di color di viola: e quando l'azzurro sarà dato sopra il giallo, egli si fa verde; ed il croco sopra il bianco si fa giallo; ed il chiaro sopra l'oscurità si fa azzurro, tanto più bello, quanto il chiaro e l'oscuro saranno più eccellenti [...] e questo ci mostra il nero con aver la bellezza nelle ombre, il bianco nel lume, l'azzurro verde e tané nelle ombre mezzane, il giallo e rosso ne' lumi, l'oro ne' riflessi e la lacca nelle ombre mezzane [...] Se sarà misto col verde-rame l'áloe cauellino, esso verde-rame acquisterà gran bellezza, e più acquistarebbe col zaffarano, se non sen'andasse in fumo. E di questo áloe cauellino si conosce la bontà quando esso si risolue nel acquauite, essendo calda; che meglio lo risolve che quando essa è fredda. E se tu hauessi finito vn'opera con esso verde semplice, e poi sottilmente la velassi con esso áloe risoluto in acqua, all'hora essa opera il farebbe di bellissimo colore: ed ancora esso áloe si può macinare a oglio per se, ed ancora insieme col verde-rame, e con ogn'altro colore che ti piacesse.</p>	<p>Quando un color transparente se pone sobre otro diuerso, resulta un color mixto, distinto del uno y del otro que le componen; como se ve en el humo que sale de una chimenea, que al principio que su color se mezcla con el negro de la misma chimenea, parece como azul; y quando se eleva y se mezcla con lo azulado del ayre, aparece con visos roxos. Así, pues, sentando el morado sobre el azul, quedará de color de violeta, y dando el azul sobre el amarillo, saldrá verde, y el color de oro sobre el blanco quedará amarillo claro; y últimamente el blanco sobre el negro parecerá azul, y tanto más bello, quanto mejor sea el blanco y el negro [...] el negro consiste su hermosura en la sombra; el blanco en la luz; el azul, verde ó amarillo en la media tinta; el anteado y roxo en la luz; el oro en los reflexos; y la laca en la media tinta [...] Si el cardenillo se mezcla con el áloe que llaman cavalino, quedará sumamente bello, y mucho mas quedaría con el azafrán, pero no es estable. Para conocer la bondad de dicho áloe, se notará si se deshace en el aguardiente caliente. Y si despues de concluida una obra con éste verde, se le da una mano del referido áloe deshecho en agua natural, saldrá un perfecto color; y adviértase que el áloe se puede moler él solo con aceyte, ó mezclado con el cardenillo ó qualquiera otro color.</p>
--	--

Con el fin de no extendernos en demasía, veamos tan solo dos ejemplos más. En el 11, se produce una transposición, pues se ha sustituido el participio de un verbo por un sustantivo, utilizando, además, la figura literaria del símil. Ese cambio de categoría gramatical se produce en la oración siguiente, en la que nuevamente el verbo del texto original se ha sustituido por un sustantivo, e incluso se produce un cambio en el tipo de oración subordinada. Por lo demás, en este ejemplo 11 vemos también un detalle de lo que Rejón de Silva afirmaba en el prólogo, en el sentido de que había manipulado o mejorado el texto original en algunos pasajes, como cuando aquí añade un cuerpo líquido, el licor, que no puede contener un vaso roto.

Ej. 11: TO, <i>Quale è la superficie ricettiva di più colori</i> , CAP. CXXIII	TM, <i>Qual superficie admite mas colores</i> , § CXXIII
Il bianco è più ricettivo di qualunque colore che nissun'altra superficie di qualunque corpo che non è specchiato. Prouasi, dicendo che ogni corpo vacuo è capace di riceuere quello che non possono riceuere li corpi che non sono vacui , diremo per questo che il bianco è vacuo, o vuoi dir priuo di qualunque colore, ed essendo egli aluminato del colore di qualunque luminoso, partecipa più d'esso luminoso che non sarebbe , il nero, il quale è simile ad vn vaso rotto, che è priuo d'ogni capacità à qualunque cosa.	La superficie blanca es la que mas admite qualquier color respecto de todas las demas superficies de qualquier cuerpo que no sea lustroso como el espejo. La razon es, porque todo cuerpo vacio puede recibir todo lo que no pueden los que están llenos ; y siendo el blanco vacío (esto es, privado de todo color), y hallándose iluminado con el color de qualquier luminoso, participará de éste color mucho mas que el negro ; el qual es como un vaso roto que no puede contener en sí licor alguno.

Para concluir este breve recorrido sobre las técnicas utilizadas por el traductor en el proceso versor, añadiremos un solo ejemplo más, el 12, en el que la referencia que hace Da Vinci a un punto concreto de una de las figuras que introduce para comprender el texto. Dado que en la traducción al español no están todos los dibujos del texto original —como ya hemos mencionado con anterioridad— ni tampoco es igual al original su distribución en el texto, Rejón de Silba opta por no mencionar la numeración de la imagen, sino que introduce en letra cursiva el texto explicativo de dicha imagen.

Ej. 12: TO, <i>Prospettiva commune della diminutione de'colori in lunga distanza</i> , CAP. CXXXIV	TM, <i>De le Perspectiva regular para la diminucion de los colores á larga distancia</i> , CAP. CXXXIV
L'ARIA sarà tanto meno participante del colore azzurro, quanto essa è più vicina all'orizzonte, è tanto più oscura, quanto ella a esso orizzonte è più remota. Questo si proua per la 3^a del 9^o. che mostra che quel corpo sarà manco alluminato dal sole, il quale sia di qualità più rare [...]	El ayre participará tanto menos del color azul, quanto mas próximo esté del Orizzonte; y quanto mas remoto se halle de él, tanto mas obscuro será. Pruébase esto por las proposiciones que dicen: <i>Que quanto mas enrarecido sea un cuerpo, tanto menos le iluminará el sol [...]</i> ¹⁴

Si bien se trata de un texto extenso, consideramos que esta breve docena de ejemplos puede ser representativa del trabajo de mediación lingüística y muy especialmente cultural que hiciera Rejón de Silva, siendo esta última una de las funciones que pretendía el texto, pues, tal y como hemos mencionado al inicio, nuestro traductor era un didacta apasionado y pretendía elevar el nivel técnico de la profesión artística.

4. CONCLUSIONES

A manera de reflexiones finales, tras el estudio comparativo realizado entre el texto davinciano, a pesar de todas las modificaciones y reordenaciones posteriores que

14. En cursiva en el texto meta.

sufriera el manuscrito, sí podemos afirmar que entre los diferentes métodos de traducir que propusiera Schleiermacher (2000) durante su etapa berlinesa a principios del siglo XIX, a saber, o bien el acercamiento al texto original de manera que para la cultura meta resulte en ocasiones extranjerizante, o bien priorizando la expresión propia de la lengua meta, es decir, domesticando el texto original, Rejón de Silva opta por el primero de los métodos, si bien, como él mismo explica en el prólogo, tomándose algunas licencias que hicieran el texto más comprensible al lector del mismo.

La libertad que el traductor se toma durante el proceso, antes de ser criticada, merece que se tengan en cuenta los resultados, porque también puede contribuir a actualizar conceptos e introducir nuevos términos en la disciplina que aborda, lo que, indudablemente, enriquece la cultura de llegada.

Por lo que respecta a las técnicas utilizadas durante el proceso traductor, el análisis comparativo del texto pone de manifiesto que la clasificación que diferentes teóricos de la traducción han ido abordando, por observación y comparación, hasta llegar a la recopilación y nueva denominación terminológica de dichas técnicas por Hurtado Albir, recoge el saber hacer de los traductores a lo largo de la historia.

Uno de nuestros objetivos principales al abordar este estudio sobre el traductor y el resultado traductográfico de su quehacer era contribuir a valorar en su justa medida a aquellos traductores de textos considerados no literarios, pero que merecen estar en la nómina de personajes relevantes en la disciplina de historia de la traducción. Creemos que con esta aportación conseguiremos al menos que su nombre empiece a gozar del interés de los traductores e historiadores de la traducción.

BIBLIOGRAFÍA

- BOZAL, Valeriano. 1980. «Elogio de la mirada», en *El Tratado de la Pintura por Leonardo da Vinci, y los tres ilustres libros que sobre el mismo arte escribió León Bautista Alberti, traducidos e ilustrados con algunas notas por don Diego Antonio Rejón de Silva, caballero maestrante de la Real de Granada, y académico de honor de la Real Academia de San Fernando*, edición facsímil, Murcia: Comisión de Cultura del Colegio Oficial de Aparejadores y Arquitectos Técnicos, XIII-XXIV.
- CASTAÑER, Xesqui. 2013. «Analogías, diferencias y transferencias en la terminología artística del siglo XVIII». En *Ars Longa* (22): 195-209.
- DA VINCI, Leonardo. 1998. *Tratado de la Pintura* (traducción, introducción y notas por Ángel González García), Madrid: Akal.
- DA VINCI, Leonardo. 1947. *Trattato della pittura (condotto sul Cod. Vaticano Urbinate 1270)*, Acceso: Septiembre 2021. https://www.liberliber.it/mediateca/libri/leonardo/trattato_della_pittura/html/index.htm.
- DA VINCI, Leonardo. 1651. *Trattato della pittvra di Lionardo Da Vinci, nouamente dato in luce, con la vita dell'istesso autore, scritta da Raffaelle Dv Fresne. Si sono giunti i tre libri della pittura, & il trattato della statua di Leon Battista Alberti, con la vita del medesimo*, Parigi, Apresso Giacomo Langlois. Acceso: Abril-Julio 2021. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/38438>
- DE LA PEÑA VELASCO, Concepción. 1985. *Aspectos biográficos y literarios de Diego Antonio Rejón de Silva*, Murcia, Consejería de Cultura y Educación; Galería-Librería Yerba; Colegio Oficial

- de Aparejadores y Arquitectos Técnicos, Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Murcia.
- GENETTE, Gérard. 2001. *Umbrales* [orig. *Seuils*]. Traducción de Susana Lage. México D.F.: Siglo XXI Editores.
- HURTADO ALBIR, Amparo. 2001. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Ed. Cátedra, col. Lingüística.
- LEJEUNE, Philippe. 1996. *Le pacte autobiographique (Nouvelle édition augmentée)*, Éditions du Seuil.
- LEÓN TELLO, Francisco José y María M. Virginia SANZ SANZ. 1980. *Tratados neoclásicos españoles de pintura y escultura*, Madrid: Universidad Autónoma, Dpto. de Estética.
- MARTINO ALBA, Pilar. 2019. «El campo de batalla como motivo y asunto iconográfico en la historia del arte», ed. por David Pérez-Blázquez y María Cruz Alonso Sutil (coords.), *Literatura de entreguerras. A 100 años de Versalles: del recuerdo a la premonición*, Madrid: Ommpress/col. Traducción, 197-217.
- MARTINO ALBA, Pilar. 2013. «La formación humanística ante la traducción especializada». En Antonio Bueno y Miguel Ángel Vega (dirs.), *Traducción y Humanismo*. Bruxelles: Les Éditions du Hazard, 297-312.
- MARTINO ALBA, Pilar. 2005. «La traducción de textos histórico-artísticos», en *Philologia Hispalensis* 19, 2 (2005), 149-163.
- PANOFSKY, Erwin. 1978. *Idea. Contribución a la historia de la teoría del arte* [orig. *Idea. Beitrag zur Begriffsgeschichte der älteren Kunsttheorie*]. Traducción de María Teresa Pumarega. Madrid, Ed. Cátedra, col. Ensayos Arte Cátedra.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.4 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [06.06.2021].
- REJÓN DE SILVA, Diego Antonio. 1784. *El Tratado de la Pintura por Leonardo da Vinci, y los tres libros que sobre el mismo Arte escribió León Bautista Alberti, traducidos e ilustrados con algunas notas por don Diego Antonio Rejón de Silva, caballero maestrante de la Real de Granada, y académico de honor de la Real Academia de San Fernando*. Madrid: En la Imprenta Real.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco. 2018. *Ensayo de una historia de la traducción en España*, Madrid: Cátedra.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco. 2000. *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid: Cátedra.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich. 2000. *Sobre los diferentes métodos de traducir* [orig. *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens*]. Traducción y comentario de Valentín García Yebra. Madrid: Gredos.
- SCHLOSSER, Julius. 1976. *La literatura artística* [orig. *Die Kunstliteratur*]. Traducción de Esther Benítez. Madrid, Cátedra.
- TRICHET DU FRESNE, Raphaël. 1651. *Trattato della pittura di Lionardo da Vinci... / nouamente dato in luce, con la vita dell'istesso autore scritta da Rafaelle Du Fresne si sono giunti i tre libri della pittura, [et] il trattato della statua di Leon Battista Alberti, con la vita del medesimo. Trattato della statua*. Parigi: appresso Giacomo Langlois, stampatore ordinario del re christianissimo. Acceso Abril-Julio 2021: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/38438>
- VEGA CERNUDA, Miguel Ángel. 2013. «Humanismo y traducción: función de la historia en la formación humanística de los traductores». En Antonio Bueno y Miguel Ángel Vega (dirs.), *Traducción y Humanismo*, Bruxelles: Les Éditions du Hazard, 11-27.

Correspondencias traductológicas (español – rumano) desde la perspectiva fraseodidáctica

Translational Correspondences (Spanish - Romanian) from the Phraseodidactic Perspective

Marius LAURENTIU RADOI

Instituto Cervantes de Chicago (Estados Unidos)

mradoi@cervantes.es

Resumen: El propósito de este artículo es identificar aquellas locuciones verbales somáticas que incluyen el lexema «mano», de cara a su didactización y posterior inserción en la clase de español como lengua extranjera para aprendientes hablantes nativos de rumano. Firmes defensores de la presencia del componente idiomático desde los primeros niveles de estudio, analizamos las correspondencias traductológicas, que nos darán claves para acotar el amplio campo fraseológico generado por el lexema analizado y pautas en cuanto a la equivalencia (total, parcial, nula), el contorno sintáctico (estructura actancial y posibilidades transformativas), la carga semántica, la función comunicativa y otros elementos de índole cultural (internacionalismos fraseológicos versus culturemas o elementos idiosincrásicos).

La elección de este campo onomasiológico (el cuerpo humano) responde, por un lado, a factores de índole académica (las partes del cuerpo son de las primeras palabras que se enseñan y se aprenden en una clase de lengua extranjera) y, por otro lado, a factores traductológicos (los somatónimos no suelen plantear dificultades transléxicas). En el fondo, los fraseologismos corporales reflejan la visión que tiene cualquier ser humano sobre el universo con el que se relaciona, independientemente de su pertenencia a un mundo cultural o lingüístico determinado. Se trata, en resumidas cuentas, de un

universal lingüístico que genera unidades fraseológicas que tienen cabida en todos los niveles de estudios, sobre todo al tratarse de lenguas afines (como es el caso de dos lenguas románicas como el español y el rumano).

Los resultados obtenidos tras llevar a cabo el análisis contrastivo interlingual tendrán repercusión directa en la distribución de las unidades fraseológicas por nivel.

Palabras clave: fraseología contrastiva; equivalencia traductológica; español como lengua extranjera; didáctica de la fraseología.

Abstract: The aim of this paper is to identify those somatic verbal phraseological units that include the lexeme «hand», towards their teaching and subsequent insertion in the Spanish as a foreign language classroom for Romanian-speaking learners. As strong defenders of the presence of the idiomatic component from early stages of study, we analyze the translational correspondences, which will offer clues to narrow down the broad phraseological field generated by the lexeme we analyze; in the same time, they will provide us with the guidelines regarding (full, partial or zero) equivalence, syntactic contour (actantial structure and transformative possibilities), semantic charge, communicative function and other elements of a cultural nature (phraseological internationalisms versus culturemes or idiosyncratic elements).

The choice of this onomasiological field (the human body) responds, on one hand, to academic factors (the parts of the body are among the first words that are taught and learned in a foreign language class) and, on the other hand, to translational factors (the somatic verbal phraseological units do not usually pose translemic difficulties). Fundamentally, body phraseologisms reflect the vision that any human being has about the universe with which he relates, regardless of whether he belongs to a specific cultural or linguistic world. It is, in short, a linguistic universal that generates phraseological units that have a place at all levels of studies, especially when dealing with related languages (as is the case of two Romance languages such as Spanish and Romanian).

The results obtained after carrying out the interlingual contrastive analysis will have a direct impact on the distribution of phraseological units by level.

Keywords: contrastive phraseology; translation equivalence; Spanish as a Foreign Language; didactics of phraseology.

1. INTRODUCCIÓN

En un mundo cada vez más globalizado e interconectado, aprender idiomas se ha convertido en una necesidad, una afición y una rutina diaria común a millones de personas. Los alumnos descubren a través de la lengua una puerta hacia una nueva *Weltanschauung*, una manera de enfocar el mundo por una comunidad que comparte saberes y valores. Desde esta perspectiva, las unidades fraseológicas representan quizás el vínculo más directo y más auténtico para llegar a ese profundo conocimiento,

«puentes que conectan mundos de sentidos, valores, sentimientos, emociones y expresiones múltiples y diversas que, afortunadamente, explicitan diferentes puntos de vista sobre la realidad y la experiencia humana. Son, por lo tanto, la sal de la vida.» (Rádis Baptista 6: 2017).

Tras la consolidación del marco teórico de la fraseología como disciplina independiente y la creación de numerosos diccionarios fraseológicos intra e interlingüísticos, la didáctica de las unidades fraseológicas surge como un paso natural, obligatorio, fruto del interés por llevar al aula los elementos prefabricados de la lengua y de construir un andamiaje teórico imprescindible para su enseñanza-aprendizaje.

El término «fraseodidáctica», acuñado en español por Larreta Zulategui (2001), procede del concepto alemán *Phraseodidaktik* y se inspira de autores como Kühn (1987) o Ettinger (1998). En un esclarecedor artículo en torno a la nomenclatura de la disciplina, González Rey (2012) aporta leves matices entre la fraseología, entendida como didáctica de la fraseología (cuyo origen se sitúa en la glotodidáctica o didáctica de la lengua) y la fraseodidáctica, definida como la didáctica de toda una lengua a través de su fraseología. Szyndler (2015:201) sigue la misma línea de pensamiento y opina que la fraseodidáctica «se ha convertido en campo de estudio independiente, de carácter interdisciplinar que combina elementos de la fraseología, la enseñanza de lenguas, la lingüística contrastiva, así como la psicolingüística y la sociolingüística».

Según Ettinger (2008), la fraseodidáctica no es un fin en sí mismo, sino un medio para alcanzar una meta más amplia, la mejora de la competencia comunicativa del aprendiente, que incluye el conocimiento y el grado de control de las UF como uno de los indicadores de dominio de la LE. «La persona que aprende una lengua extranjera no solo se enfrenta a la corrección lingüística, sino a la adecuación social y a un mundo metafórico construido sobre un imaginario colectivo que probablemente no conoce o que, incluso, no comparte» (Calero Fernández 2020:109). Uno de los objetivos de la fraseodidáctica es precisamente proporcionar situaciones comunicativas para que los aprendientes puedan reutilizar de manera eficaz UF que reconocen, comprenden y aprenden en la clase de idioma.

2. PRESENCIA Y TRATAMIENTO DE LA FRASEOLOGÍA EN LOS DOCUMENTOS CURRICULARES

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (2001) forma parte de un amplio proyecto de unificación de las políticas lingüísticas llevado a cabo por el Consejo de Europa y nace con el objetivo declarado de

establecer una base común con un metalenguaje común que al mismo tiempo es flexible y se puede adaptar a los diferentes contextos educativos para la elaboración de programas y manuales, diseños y reformas curriculares, formación de profesores y la evaluación de las competencias en las lenguas en toda Europa (Cáceres 2006:272).

Este documento curricular establece tres niveles amplios (A, B y C) que podrían corresponder, *grosso modo*, a los niveles inicial, intermedio y avanzado, siguiendo una terminología tradicional. A su vez, cada uno de estos niveles se subdivide en dos, configurando lo que se ha denominado «cono invertido», concepto utilizado para incluir el componente de duración temporal que los aprendices tienen que invertir para alcanzar los objetivos establecidos en un determinado nivel. Los seis niveles comunes de referencia así resultados son bautizados Acceso (A1), Plataforma (A2), Umbral (B1), Avanzado (B2), Dominio operativo eficaz (C1) y Maestría (C2).

El Plan Curricular del Instituto Cervantes (2007) fija y desarrolla los seis niveles de dominio establecidos en una planificación curricular de enseñanza de E/LE, siguiendo las directrices establecidas por el MCER (2001), con el intento declarado de proporcionar a los equipos docentes de la red de centros y a los profesionales relacionados con la enseñanza de E/LE un amplio repertorio de material que pueda servir para distintos fines y utilidades. En un posterior nivel de concreción, ofrece un tratamiento sistemático para la preparación de los objetivos y los contenidos de los programas de enseñanza.

Tras revisar a fondo los inventarios y las escalas ilustrativas de descriptores para el conocimiento del vocabulario en todos los niveles del PCIC, podemos afirmar que el dominio de las unidades fraseológicas (exceptuando el caso de las fórmulas rutinarias) es privilegio exclusivo de los niveles C1 y C2. En los niveles anteriores (A1 y A2) las muestras encontradas son, ante todo, fórmulas rutinarias y discursivas y el tratamiento que reciben es mínimo y está restringido a su aprendizaje memorístico.

No es infrecuente la presencia en los niveles A1 y A2 de exponentes fijos, que el alumno aprende tal cual, dado que en estos niveles iniciales no dispone todavía de los conocimientos necesarios para analizar esa concreta «pieza de lengua», que se aprende, pues, de forma holística, sintética. Posteriormente, en los niveles subsiguientes, se presenta el exponente generativo correspondiente (PCIC III 2007:173).

En los niveles B1 y B2 se pretende incluir en los inventarios del componente nocional «toda una serie de unidades léxicas pluriverbales como colocaciones y expresiones idiomáticas (sobre todo locuciones)», tomando como referencia «criterios relacionados tanto con fines didácticos como fraseológicos y lexicográficos» (PCIC II 2007:389). Señalamos la presencia de las colocaciones y locuciones, pero de manera esporádica y, sobre todo, sin sistematizar. Están dispersadas en los apartados de funciones de cada uno de los niveles y echamos en falta, como afirma Mendizábal (2016:6) al referirse a las locuciones verbales, un «espacio fijo».

Aunque el PCIC (2007:208) declara que «a partir del nivel B2 se inicia la presentación de exponentes que incluyen expresiones idiomáticas y frases hechas», las UF cobran verdadero protagonismo en los niveles C1 y C2, donde encontramos una clara mención en la descripción global del nivel. No obstante, a pesar del papel destacado que desempeña la fraseología en estos niveles, el PCIC no aporta en ningún momento un apartado específico, un inventario donde «se describan de manera exhaustiva todas

las expresiones fraseológicas susceptibles de aprendizaje» y las encontramos «dispersas en la mayoría de los puntos que componen el texto, sin que exista ningún tipo de marca o índice que facilite su búsqueda o recopilación» (López Vázquez 2010:536).

Consideramos que las pautas marcadas por los documentos curriculares se han vuelto en cierto modo obsoletas. En este sentido, seguimos la misma línea de pensamiento de teóricos como Saracho (2015), Muñoz-Basols (2015) o Leal Riol (2011), que defienden la presencia del lenguaje idiomático desde etapas iniciales, puesto que su presencia en medios de comunicación, anuncios publicitarios, películas y canciones es constante y que los hablantes nativos utilizan las unidades fraseológicas en conversaciones diarias. Un aprendiente de E/LE se enfrentará a ese *input* real antes de alcanzar el nivel operativo eficaz, considerado por el MCER como idóneo para introducir las UF en el aula.

(...) si en los primeros niveles otras unidades reciben un tratamiento superficial para su introducción e iniciación y luego se estudian con más profundidad en los siguientes niveles intermedio, avanzado y superior, entonces por qué no plantear eso con las unidades fraseológicas. Sería necesario considerar la conveniencia de iniciar un tratamiento introductorio de las unidades de la fraseología en los primeros niveles como ocurre con otros aspectos del español para luego proseguir la enseñanza de los mismos con más profundidad y atendiendo a todos los aspectos de la complejidad y riquezas de estas unidades (Leal Riol 2011: 58).

3. TRADUCCIÓN Y EQUIVALENCIA FRASEOLÓGICA(S)

Las UF plantean problemas complejos a la hora de su traducción, puesto que no se trata exclusivamente de una actividad lingüística de transcodificación, sino de una búsqueda de relaciones de correspondencias interlinguales o de «equivalencias».

El concepto de «equivalencia» no significa únicamente una correspondencia estructural o una identidad semántica, sino «una noción funcional y relacional, de carácter histórico y dinámico» (Wotjak 1995: 93). Se trata, por lo tanto, de encontrar en la lengua meta una UF con la misma función comunicativa que en la lengua fuente, no de optar por una interpretación literal, que puede conducir al error y entrañar pérdidas de orden semántico. La función comunicativa de una UF es polifacética y «engloba el estilo de lengua al que pertenece, su uso diatópico, el tipo de situaciones comunicativas en que se utiliza, su frecuencia de uso y varias subclases de funciones comunicativas, como la apelativa o la fática» (Rakotojoelimaria 2004: 158).

Asimismo, el contexto cobra especial importancia en el caso de las UF que plantean dificultades de orden cultural para la traducción, puesto que

(...) la adquisición de la fraseología de una lengua extranjera está restringida por unos esquemas mentales dependientes de la cultura y la lengua materna del aprendiz, de un

lado, y del otro, por la asimilación de conceptos de la cultura y de la lengua en proceso de adquisición (Leal Riol 2011: 63).

Afortunadamente, entre lenguas que comparten un acervo cultural similar (como es el caso del español y del rumano) existe una interdependencia reflejada a nivel fraseológico por préstamos y calcos que tienen un denominador común. Se trata de los así llamados «internacionalismos fraseológicos» (Zholobova 2005), corpus fraseológicos con rasgos comunes, compartidos por muchas lenguas. No obstante, el carácter idiosincrático de ciertas UF (como las que proceden del mundo de los toros) imposibilita su traducción, al carecer la lengua meta de referencias culturales equivalentes.

Son muy numerosos los estudios que tratan las equivalencias lingüísticas, que siguen despertando interés y creando polémica: Timofeeva (2012), Richart Maset (2008), López Roig (2002), Corpas Pastor (2000). Tras comparar múltiples puntos de vista y taxonomías, en este artículo optamos por seguir las pautas de Corpas Pastor (1996) y de Mellado (2000), puesto que sus obras constituyen aportaciones teóricas fundamentales en el campo de las equivalencias transléxicas entre el español y otra L2 y referencias para los demás autores.

Corpas Pastor (1996), en un estudio contrastivo español-inglés, propone cuatro grados de equivalencia léxica para las locuciones. La equivalencia total aparece cuando las locuciones de ambas lenguas presentan los mismos niveles diastráticos, diafásicos y diatópicos y el mismo significado denotativo y connotativo (resultado de compartir fuentes comunes como la Biblia, la literatura universal o la historia). La equivalencia parcial aparece cuando las locuciones presentan diferencias de significado denotativo o connotativo o cuando pertenecen a una variedad (diastrática, diafásica y diatópica) distinta. La equivalencia nula supone que no existe en la LM una expresión adecuada a la locución de la lengua de origen, debido a razones lingüísticas, culturales o históricas. Finalmente, la equivalencia aparente se produce entre locuciones que presentan similitud formal con respecto a sus elementos constitutivos, pero divergen en cuanto a sus significados. En este caso estamos ante los así llamados falsos amigos fraseológicos.

A su vez, al comparar los somatismos cinésicos en alemán y en español, Mellado (2000) destaca cuatro grandes casos de equivalencia que subdivide en varios apartados. Identifica una equivalencia funcional cuando la pareja de UF en ambos idiomas tiene el mismo significado fraseológico. Esta equivalencia puede abarcar todos los aspectos, desde el significado literal y fraseológico, estructura morfosintáctica y componente pragmático, pero también pueden aparecer casos en los que para una UF de la lengua fuente se recurre a una unidad léxica simple. Aparte de esta equivalencia plena, encontramos casos de equivalencia parcial cuando uno de los somatismos cinésicos comparados es polisémico o tiene otro homónimo con significado y composición accintial diferentes. El tercer grupo está formado por los SO que no tienen equivalente en el otro idioma y que, por tanto, han de ser parafraseados. Asimismo, señala el caso de los falsos amigos, expresiones que presentan correspondencia en el nivel literal y morfosintáctico, pero no en el significado fraseológico ni en el componente pragmático.

En el caso concreto de los somatismos fraseológicos, que representan el objeto de estudio en este trabajo, podemos afirmar que nos hallamos en una situación privilegiada puesto que, por sus características semánticas, realmente hay pocos SO totalmente opacos en los binomios analizados. García-Page afirma que

(...) la presencia de un sustantivo que designa una parte del cuerpo favorece la transparencia del fraseologismo y, por tanto, su analizabilidad semántica, gracias, fundamentalmente, a la posibilidad de establecer una asociación entre la parte del cuerpo y una de sus propiedades o funciones (biológica, fisiológica, psicomotriz, física...), la actividad externa para la que está capacitada, el lugar donde está ubicada o el gesto o ademán que pueda acompañar su enunciación (somatismo cinésico) (García-Page 2008: 363).

La frecuencia de uso, la fijación y la idiomatidad han servido como criterios para definir las UF y precisamente esos rasgos fundamentales provocan la mayor dificultad a la hora de traducirlas. Richart Marset (2008), al referirse al lugar destacado que ocupan las UF dentro de la teoría de la traducción y en la enseñanza de una LE, aporta un término que consideramos muy acertado («resistencia» a la traducción), mientras que Baker (1992) señala que .

(...) the main problems that idiomatic and fixed expressions pose in translation relate to two main areas: the ability to recognize and interpret an idiom correctly; and the difficulties involved in rendering the various aspects of meaning that an idiom or a fixed expression conveys into the target language (Baker 1992: 65).

Además, las dificultades surgen también del hecho de que una UF está dotada de una gran carga de información que hay que transportar a otra expresión correspondiente, relativamente corta, condensada e idiosincrática. En esta misma línea, Corpas Pastor (2003) destaca que la complejidad interna de las unidades fraseológicas que encierran una serie de componentes complejos e interrelacionados hace difícil reproducir en la LM el valor global aportado por la UF. Un problema añadido puede surgir cuando la UF de la lengua de origen sufre una desautomatización (o manipulación creativa), en el sentido de que el autor del texto de origen efectúa algún juego de palabras con la UF, a través de varias operaciones: acotamiento de su forma, sustitución de algún elemento componente o actualización del significado literal y figurado a la vez.

En cuanto a los procedimientos técnicos para la traducción de las UF, la equivalencia representa el método más utilizado para traducir refranes, dichos y locuciones, que Baker (1992: 74) describe como «using an idiom of similar meaning, but dissimilar form». Eso viene a decir que en la LM existe una expresión idiomática con un significado equivalente a la expresión de la lengua fuente, pero que utiliza elementos léxicos distintos. No obstante, Fernando y Flavell (1981) critican el empeño de muchos traductores de buscar una expresión idiomática en la lengua meta, por muy inadecuada que esta fuera. A su vez, Corpas Pastor (2000) apunta que la equivalencia semántica fraseológica no garantiza una solución adecuada, aun cuando la expresión haya sido reconocida e interpretada en su co-texto y una subcompetencia defectuosa por parte

del traductor podría llevar a la infratraducción o sobretraducción de los aspectos semántico-pragmáticos actualizados por una determinada expresión.

La compensación es otra técnica de traducción que se aplica en el caso de las UF que presentan una equivalencia parcial. A la expresión (o palabra) por la que se opta en la LM se le quita o añade comunicativa respecto a la UF de la lengua de origen y, posteriormente, se añaden otros elementos que compensen este cambio.

La paráfrasis es una estrategia empleada cuando el concepto al que hace referencia la UF no está lexicalizando en la LM factores de índole lingüística, histórica o cultural o cuando el uso de un lenguaje idiomático resulta inadecuado en el texto meta, debido a las diferencias entre las lenguas de origen y de destino en cuanto a las preferencias estilísticas. En el caso de las lagunas léxicas que se traducen mediante paráfrasis, Leal Riol (2011:53) subraya la pérdida de «alusiones, aspectos figurativos y valores connotativos presentes en la lengua original».

El calco es un procedimiento que reproduce el esquema semántico-conceptual de la UF original en el texto meta, manteniendo una imagen evocadora de la cultura original.

Finalmente, la omisión (la anulación o la eliminación) se aplica cuando la UF en el texto original se considera insignificante en la LM o porque presenta problemas de descodificación o transcodificación insolubles para el traductor.

Como hemos podido comprobar, el complejo trabajo del traductor es valorar la aportación global de la UF en el texto origen, con el objetivo de reproducir el mismo efecto en el texto meta. Desde la perspectiva del proceso de enseñanza-aprendizaje de E/LE, consideramos que se debe fomentar la búsqueda de equivalencias funcionales y evitar la interpretación literal y el abuso de calcos, omisiones y otras estrategias de compensación que, en el fondo, reflejan una falta de competencia fraseológica.

4. ACOTACIÓN DEL CAMPO SEMÁNTICO Y PROPUESTA DE ANÁLISIS

Además, desde la comprensión y el respeto, nos permitimos otra reflexión crítica acerca de la presencia y el tratamiento de las UF en los documentos curriculares: al tratarse de pautas generales, comunes para aprendientes y docentes de todos los rincones del mundo, se descarta automáticamente cualquier referencia a la lengua materna del alumno. Este parámetro obviado en las últimas décadas por los enfoques comunicativos (que destierran la lengua materna del proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera) cobra especial relevancia en el caso de las lenguas afines, como es el caso del español y del rumano:

(...) el alumno, que ya desde el nivel perceptivo suele notar la índole de la combinación, está mucho más motivado ante una expresión idiomática que ante fórmulas discursivas, rutinarias y colocaciones, ya que, sobre todo en el caso de las lenguas afines, no tiene demasiadas dificultades de comprensión (Navarro 2004: 2).

Consideramos que utilizar un enfoque contrastivo contribuye a consolidar el aprendizaje del léxico (en general) y del lenguaje idiomático (en particular), así como la comparación de distintas metáforas que expresan un mismo significado.

Según García-Page (2008:371), «la fraseología exhibe una variedad extraordinaria de vocabulario hasta el punto de poder imaginarse que cualquier parcela de la realidad o de la experiencia encuentra un lugar en el léxico locucional». Identificamos nombres de profesiones, colores, instrumentos musicales, arte culinario y gastronomía, flora y productos agrícolas, animales, minerales y piedras preciosas, objetos del hogar, prendas de vestir, nombres relativos a la climatología, la astrología y los fenómenos naturales, etc.

Inspirados por Forment Fernández, que aporta listas de locuciones elaboradas en torno a varios somatónimos y justifica su elección por «la relación inequívoca entre algunas partes del cuerpo y ciertas actividades o estados que las personas desarrollan con ellas» (1998: 344), nos decantamos en nuestro análisis contrastivo por el campo onomasiológico del cuerpo humano. Los lexemas denominativos de una parte del cuerpo humano o animal que actúa fundamentalmente como base de la UF no suelen plantear dificultades transléxicas y sus elementos constituyentes se enseñan desde etapas iniciales del proceso de enseñanza/aprendizaje.

En el presente estudio nos centraremos en un somatónimo concreto («mano», «mână» en rumano) y queremos comprobar, desde una perspectiva contrastiva, que las locuciones que genera el lexema analizado se pueden insertar desde el nivel inicial y que su introducción es posible y necesaria.

Optamos por recopilar únicamente locuciones pertenecientes a la variedad del español estándar hablado en España. Por lo tanto, descartamos todas aquellas UF dialectales, arcaicas o en desuso o cuyo significado es desconocido por la totalidad de los hablantes nativos. Al igual que Penadés (2019), nos centramos en aquellas producciones de uso actual, aunque es muy discutible el periodo de tiempo comprendido bajo este término. Además, analizaremos exclusivamente las locuciones que contengan un sintagma verbal, considerando que, gracias a su fuerza, el núcleo verbal es la categoría gramatical más motivadora para un aprendiz de LE.

Para la elaboración del corpus de UF que analizaremos desde el punto de vista léxico, morfo-sintáctico y traductológico, consultamos la 23ª versión electrónica del *Diccionario de la Lengua Española* y los siguientes registros fraseológicos monolingües españoles: *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* (2019), *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2017) y *Diccionario de fraseología española* (2007). Mientras tanto, para el idioma rumano, utilizamos como fuente principal el *diccionario Dicționarul de expresii, locuțiuni și sintagme ale limbii române* (2010) y, para las consultas de carácter más general, recurrimos a la versión en línea del *Dicționar explicativ român*. Del mismo modo, señalamos las principales fuentes lexicográficas bilingües que nos garantizan una mayor seguridad a la hora de encontrar equivalencias formales de las UF analizadas: *Dicționar frazeologic spaniol-român* (2008), *Dicționar spaniol-român de expresii și locuțiuni* (2002) y *Dicționar spaniol-român* (1992).

5. ANÁLISIS SOMÁTICO CONTRASTIVO

Tras estas consideraciones que conforman el marco teórico, procedemos a analizar los paralelismos estructurales y semánticos de los SO seleccionados.

Hemos recopilado de las fuentes lexicográficas numerosas locuciones somáticas y hemos seleccionado algunas que consideramos importantes de cara a su didactización y presentación en la clase de E/LE.

La mayor dificultad en el caso del inventario más productivo de todos los somatónimos analizados («mano»–«mână») es dar con aquellas locuciones relevantes, rentables y adecuadas al nivel, en otras palabras, encontrar un equilibrio para no abrumar a los aprendientes con demasiadas UF, pero al mismo tiempo sin perder de vista somatismos de uso activo, compartidos por amplias comunidades de hablantes. Desgraciadamente, carecemos de estudios fidedignos sobre frecuencia en el ámbito de las unidades fraseológicas y de otros análisis contrastivos de índole léxica, morfosintáctica, semántica y pragmática orientados a la enseñanza del español a hablantes nativos de rumano. Ante esta situación, en este trabajo pionero aplicamos criterios propios, que nos ayudarán a tomar decisiones justas a la hora de ubicar una locución en un nivel u otro: la opacidad, la nula equivalencia o un complejo contorno sintáctico relegan una UF a niveles superiores, mientras que la presencia de una metáfora motivada, un europeísmo cultural o una equivalencia total en rumano justifican su presencia en etapas iniciales de enseñanza. No obstante, a pesar de aplicar postulados teóricos, el resultado final representará, inevitablemente, una selección subjetiva.

Como hemos comprobado anteriormente, los documentos curriculares relegan equivocadamente el estudio de la fraseología a los niveles superiores (C1-C2), cuando se presentan y consolidan las estructuras prefabricadas de la lengua. Por este motivo, en este estudio nos centramos exclusivamente en aquellos somatismos que consideramos que tienen cabida en los niveles inicial e intermedio, tratando de demostrar que un aprendiz rumano de E/LE cuenta con herramientas para la adquisición correcta, equilibrada y contextualizada de las UF desde el nivel A1.

Al centrarnos exclusivamente en las locuciones verbales, hemos descartado cualquier elemento prefabricado no verbal, como «mano izquierda» (habilidad para manejarse o resolver situaciones difíciles), «mano derecha» (persona muy útil), «con las manos en la masa» (en el momento preciso de actuar), «como la palma de la mano» (a fondo, con detalle y precisión), a pesar de encontrar todas las entradas anteriores en frecuentes construcciones verbales: tener mano izquierda, ser la mano derecha, pillar con las manos en la masa, conocer como la palma de la mano.

Iniciamos el análisis contrastivo en este amplio apartado por las locuciones más transparentes, que conformarán el corpus. Se trata, en primer lugar, de «lavarse las manos» (‘desatenderse de la responsabilidad de un asunto’), con el equivalente rumano «a se spăla pe mâini» (lit. idem.), rechazar la responsabilidad de asumir un problema difícil o un hecho reprochable. En este caso, nos encontramos ante un caso de UF fácilmente asequible por un aprendiente rumano de nivel inicial debido a la facilidad de los

elementos constituyentes, a pesar de algunas leves diferencias en cuanto al contorno sintáctico. En rumano, a diferencia del español, notamos la presencia de la preposición «pe» y la forma no articulada del sustantivo. Más cercana resulta ser «frotarse las manos» (‘sentir gran satisfacción y alegría’). En este caso, el rumano mantiene intacta la UF del español, pero añade un complemento circunstancial de causa, inexistente en castellano: «a-și freca mâinile de bucurie» (lit. frotarse las manos de alegría).

La forma pronominal reflexiva se mantiene en «llevarse las manos a la cabeza» y en su variante «echarse las manos a la cabeza» (‘asombrarse de algo o indignarse a causa de ello’), con una única equivalencia somática en rumano: «a-și pune mâinile-n cap». La locución rumana comparte la misma estructura argumental, conserva ambos somatónimos, pero difiere en la selección del verbo («a pune» significa «poner») y en la preposición, puesto que «-n» (en su variante no apocopada «en») expresa localización espacial, frente a la dirección que refleja el elemento prepositivo «a» en español.

Asimismo, seleccionamos «echar una mano», locución verbal más sintética que su equivalente rumano «a da o mânã de ajutor» (lit. dar una mano de ayuda), pero también más opaca. Aunque un contexto adecuado facilitaría su comprensión, la dificultad es mayor en las destrezas productivas debido al verbo «echar»; polisemántico y perdiendo su significado léxico en ciertas construcciones, por su comportamiento semántico y sintáctico este se acerca al de los verbos de soporte, conocidos como *heavier light verbs*. Sin embargo, a pesar de su relevancia, descartamos la UF «echar mano» (‘valerse de algo para un fin’) por la opacidad del somatismo en rumano, por la equivalencia nula y por los problemas de interferencia con la locución anteriormente analizada, «echar una mano». Al consultar los diccionarios fraseológicos bilingües, señalamos el error de proporcionar UF equivalentes a toda costa, aunque en el fondo son meros calcos del español. En este sentido, el DFSR se empeña en ofrecer una alternativa somática, «a pune mâna pe cineva/ceva» (lit. poner la mano en alguien/algo), a diferencia de otras fuentes que se limitan a dar como alternativa el verbo «a apela» (recurrir).

En el nivel B1 introducimos «tener las manos atadas» (‘no tener libertad para actuar’), con su UF somática «a avea mâinile legate» (lit. idem), en una clara transparencia de significado y de equivalencia morfosintáctica, si bien más natural resultaría en rumano la locución equivalente «a fi legat de mâini și de picioare» (lit. estar atado de manos y de pies).

El DRAE recoge la locución verbal «morderse las manos» (‘manifestar gran sentimiento de haber perdido, por omisión o descuido, algo que deseaba’), pero la omiten otras fuentes (DILEA, DFDEA). En rumano encontramos documentada la UF somática «a-și mușca mâinile» (lit. morderse las manos), presente en el DEX y en el DSREL (con la definición ‘arrepentirse profundamente’), considerada equivalente por los diccionarios bilingües. A pesar del contorno sintáctico idéntico y de su evidente transparencia, no la consideramos suficientemente relevante para incluirla en el corpus (en rumano apenas encontramos ejemplos en la red).

En cambio, es más frecuente y transparente la locución «morder la mano que da de comer» (‘criticar a la persona o empresa que te proporciona ayuda o dinero y,

por extensión, ser ingrato). En esta situación nos encontramos ante un caso de un préstamo semántico, ya que en ambas lenguas (el rumano opera con «a mușca mâna care te hrănește») la expresión procede de un proverbio chino. «Cuando hablamos de préstamos semánticos, hablamos de préstamos en el sentido extralingüístico, ya que estas unidades reflejan la realidad extralingüística surgiendo en las lenguas de muchos pueblos a base de ideas, imágenes, mitos, acontecimientos, etc. de otros pueblos.» (Zholobova 2005: 1192).

El refranero multilingüe del CVC opta por la entrada en imperativo («no muerdas la mano que te da de comer») y ofrece paremias equivalentes en varios idiomas. La estructura actancial es inmediatamente reconocible en rumano, ya que en ambas lenguas se respeta la misma arquitectura fraseológica.

En el mismo territorio, el de la paremia comparada, nos encontramos en el caso de la locución proverbial «tirar la piedra y esconder la mano» (causar daño de manera disimulada) que, a pesar de su equivalencia nula en rumano, podría descodificarse fácilmente si se analizara detenidamente su estructura bimembre. Sin embargo, haría falta hacer hincapié en la diferencia semántica respecto a «tirar la primera piedra», que tiene una equivalencia total, puesto que este caso nos encontramos ante un europeísmo cultural.

Una referencia bíblica señalamos en la locución verbal compleja «estar alguien dejado de la mano de Dios» (cometer enormes delitos o notables desaciertos, aunque en otras fuentes consultadas se hace también referencia al abandono, descuido o incluso a la lejanía). Consideramos que esta UF no tiene cabida en nuestro corpus por la equivalencia nula, por la combinación morfosintáctica de sus componentes y, sobre todo, por la función comunicativa. Aun así, nos sorprende que los diccionarios bilingües consultados hayan optado por prescindir de estas entradas pluriverbales, teniendo en cuenta que su fuente primordial son los registros fraseológicos explicativos, donde sí que aparecen reflejadas.

Encontramos, en cambio, la locución muy similar en cuanto a sus componentes básicos, pero con una notable divergencia semántica: «dejar de la mano» (abandonar, cesar en la ejecución). El DFSR aporta una información referente al rasgo gramatical del verbo («frecuentemente en conjugación negativa»), una equivalencia calcada poco convincente «a lăsa din mână» (lit. dejar de mano) y una paráfrasis más esclarecedora: «a se opri din realizarea unui lucru» (lit. detenerse de realizar una cosa). Por su alto grado de frecuencia, más rentable nos parece «poner la mano en el fuego» (confiar en la honradez de una persona o en la veracidad de una cosa), con una equivalencia funcional en rumano, «a băga mâna în foc» (lit. meter mano en fuego). La ligera variación morfológica (la ausencia del artículo definido en los dos sustantivos) no complica ni la comprensión ni la producción, por lo que consideramos que la UF encajaría perfectamente en el nivel A2.

Asimismo, seleccionamos la locución «poner la mano encima», con su doble significado, 'tocar' y 'golpear a una persona', a pesar de no tener una clara equivalencia en rumano. Los diccionarios bilingües siguen el recorrido trazado por el DRAE u otros

repertorios fraseológicos, para acabar en UF alejadas considerablemente como significado. En el DSREL «poner la mano encima» remite a «guante» («echarle a alguien el guante») o «echarle mano a alguien», con el significado de «atrapar», idea que en rumano expresa la UF «a pune mâna pe cineva» (coger a una persona). El DFRS se acerca más al significado de la locución original, al ofrecer como opción la UF somática rumana que conlleva el matiz de agresión «a ridica mâna asupra cuiva» (lit. levantar la mano contra alguien), tras haber remitido anteriormente a «poner las manos en alguien». Coincidimos con las afirmaciones de Duță (2014:103) que, en un artículo dedicado al análisis semántico de algunos somatismos en español y en rumano, reseña y examina los mismos diccionarios que representan las fuentes de este estudio. La autora reitera la importancia de consultar fuentes diversas, ya que en algunos casos la equivalencia fraseológica puede resultar engañosa. «Hemos notado que los fenómenos de incongruencia entre los tres diccionarios se pueden clasificar en tres categorías: asimetrías, divergencias y casos de homonimia fraseológica, con sus distintas subcategorías (...)».

La misma función comunicativa (expresar agresión) se refleja en «llegar a las manos» (pegarse dos o varias personas), con una correspondencia somática en rumano: «a se lua la pumni» (lit. tomarse a puños) y con una congruencia actancial. Consideramos que la facilidad de los componentes (impartidos en el nivel inicial) allana la comprensión y no plantea problemas a la hora de una correcta producción, tanto pragmática como morfosintáctica.

Un caso especial lo constituyen los somatismos que, tanto en español como en rumano, incluyen el verbo «escapar». A pesar de no estar recogidas en el DRAE, seleccionamos las locuciones «escaparse de entre las manos» (perder a una persona o una cosa que casi se había conseguido) y «escaparse de las manos» (perder a una persona o una cosa que casi se había conseguido; perder el dominio o el control de una cosa). En el primer caso, el rumano cuenta con una UF equivalente, «a scăpa printre degete» (lit. escapar entre dedos), lo que remite a la locución española con idéntico somatónimo, «escaparse de los dedos». A pesar de la evidente transparencia de los elementos constituyentes, consideramos que la diferencia de contorno sintáctico podría plantear ciertas dificultades. Mientras en español <a alguien> se <le> escapa de las manos <algo> o <a alguien> se <le> escapa de entre las manos <algo>, en rumano coexisten las estructuras pronominal indirecta y transitiva: a-i scăpa <cuiva> <ceva> printre degete y a scăpa <cineva> <ceva> din mână. Además, apuntamos leves diferencias en cuanto a los elementos prepositivos y subrayamos la dificultad de la combinación «de entre» para un aprendiz rumano. Por estas razones, consideramos útil la presentación de estas UF en el nivel B2, dentro del contenido funcional «expresar frustración».

Este análisis contrastivo interlingüístico resultaría incompleto sin algunas referencias al lexema «brazo» (en rumano «braț», pero por extensión también «mână» – «mano»).

En este caso, observamos que las locuciones más rentables no son verbales, a pesar de que generalmente van acompañadas de un elemento verbal. Aportamos como ejemplo la UF «con los brazos abiertos» (cordialmente, con agrado), locución

adverbial que suele aparecer en combinación con verbos como «recibir», «esperar», «admitir», «acoger» u otros equivalentes, normalmente con complemento directo que designa persona.

Nosotros proponemos dos entradas: «esperar con los brazos abiertos», con un equivalente total en rumano, «a aștepta cu brațeale deschise»; y «recibir con los brazos abiertos», que cuenta a su vez con un equivalente total en rumano: «a primi cu brațeale deschise». Las dos UF tienen la misma estructura argumental (agente-paciente): <alguien> espera con los brazos abiertos <a alguien> y comparten el contorno sintáctico (S+V+OD+CCM). Un aprendiz rumano no encontrará ninguna dificultad léxica, morfosintáctica, semántica o pragmática, por lo que consideramos conveniente integrar estas locuciones en el contenido funcional de las relaciones sociales y laborales, en el nivel A2.

Una situación casi idéntica notamos en el caso de la locución adverbial «con los brazos cruzados» (con su variante «de brazos cruzados»), definida por el DFDEA en los siguientes términos: «sin hacer nada. Frecuentemente referido a la actitud de indiferencia o pasividad en situaciones que requerían acción». Decidimos introducir en nuestro corpus tanto la UF «estar de brazos cruzados» como la locución verbal «cruzarse de brazos» por su relevancia, frecuencia y transparencia. El rumano recurre a la misma imagen estática en la locución somática «a sta cu mâinile în sân» (lit. estar con manos en seno). Se trata, por lo tanto, de una equivalencia parcial, puesto que difieren varios parámetros, entre los que destacamos los elementos léxicos que conforman el fraseologismo. Asimismo, recogemos otra UF transparente, aunque de uso menos frecuente, «a sta cu mâinile încrucișate» (lit. estar con manos cruzadas). Además de estos equivalentes, el DSREL ofrece otra serie sinonímica en rumano, «a sta cu mâinile în buzunar» (lit. estar con las manos en bolsillo), «a arde gazul de pomană» (lit. arder el gas en vano), «a nu mișca un deget» (lit. no mover un dedo), «a (nu) pune (deloc) mâna», lit. (no) poner la mano (en absoluto), «a freca menta» (lit. fregar la hierbabuena). Sin embargo, consideramos que estas alternativas carecen de explicaciones adicionales de uso y registro, imprescindibles en casos como «a arde gazul de pomană» o «a freca menta» (que presentan restricciones diastráticas) o «a sta cu mâinile în buzunar» (de uso restringido; no aparece en la versión impresa del DEX, aunque sí en la edición en línea). En este punto del análisis, coincidimos con Mellado (2015:155) cuando afirma que «(...) en los diccionarios sería aconsejable que junto a las equivalencias en la L2 se explicaran las posibles restricciones de uso, cuestiones combinatorias o divergencias en la estructura del significado de los respectivos fraseologismos en la L2». Observamos que el rumano no cuenta con una locución verbal propiamente dicha que refleje la idea de acción («cruzarse»), por muy paradójica que la acción sea en este caso, donde el significado idiomático es el de actitud pasiva. Prevalece en cambio el uso extenso del verbo «a sta» (quedarse, estar, permanecer) junto con la UF analizada previamente, «cu mâinile în sân». En resumen: por el contorno sintáctico, la estructura actancial y el tipo de equivalencia, sugerimos introducir estas UF en el nivel B1, aprovechando la presentación de contenidos funcionales como el mundo laboral o las relaciones laborales.

En cuanto a las demás locuciones verbales, apuntamos «abrir los brazos» (‘recibir con cordialidad’), recogida por el DFDEA, pero no reflejada con tal en el DRAE. Es un caso con el que nos hemos encontrado frecuentemente a lo largo de nuestro estudio y que muestra, una vez más, la complejidad de delimitar estos elementos léxicos y la multitud de los criterios manejados. El DEX recoge un somatismo equivalente en rumano, «a deschide brațele» (lit. abrir los brazos) y proporciona la siguiente definición: «recibir a alguien con alegría». Ambas UF tienen la misma estructura argumental (<alguien> abre los brazos <a alguien> o <a algo>) y la misma función comunicativa: relación social. A pesar del alto grado de transparencia, la recomendamos para el nivel B2, debido a su uso más restringido.

Un somatismo complejo lo representa «dar el brazo a torcer» (‘ceder en una opinión, actitud o propósito en que se ha mantenido firme’) por su uso preponderante en negativo, por la posibilidad de usar el posesivo en detrimento del artículo definido («dar su brazo a torcer»), pero principalmente por la ausencia de una clara equivalencia en rumano. Varias fuentes lexicográficas consultadas insisten en proporcionar una alternativa, pero se trata más bien de intentos explicativos, parafraseando la locución española: «a (nu) da un pas înapoi» (lit. [no] dar un paso atrás, [no] retroceder), «a (nu) se lăsa convins» (lit. [no] dejarse convencer), «a (nu) se da bătut» (lit. [no] darse por vencido), etc. Entendemos y respetamos el anhelo de escudriñar en la lengua meta a fin de encontrar equivalencias funcionales, pero nuestro enfoque es distinto, ya que consideramos más honesto no forzar traducciones artificiosas y admitir los casos con equivalencias nulas. Consideramos que el somatismo que estamos analizando se inserta en este apartado, a pesar de que la locución verbal «torcer el brazo» sí que tiene en rumano un equivalente perfecto «a forța mâna» (lit. forzar la mano). Además, detectamos el mismo contorno sintáctico, verbo transitivo + grupo nominal que ejerce de OD: <alguien> <le> fuerza la mano <a alguien> = <cineva> <îi> forțează mâna <cui-va>. A pesar de las similitudes señaladas, consideramos más rentable la presentación de estas UF en el nivel B2, sobre todo desde la perspectiva del contenido funcional: expresar resignación. García-Page (1995) menciona el caso de esta UF en el contexto más amplio de las locuciones en las que es opcional la presencia de la negación y que pueden constituir una fuente de errores que comenten los hablantes no nativos en relación con el funcionamiento de la negación.

Hay locuciones en las que es opcional la presencia de la negación (...) Hay otras cuya modalidad general es negativa, pero en determinados contextos es posible la estructura afirmativa; comp. «Luis era tan engreído y orgulloso que no daba su brazo a torcer nunca, pero, cuando le salió novia, ya lo creo que dio su brazo a torcer. Enseguidita» (García-Page 1995:160).

Desde el inicio de este estudio decidimos acotar el análisis a SO que contienen un sintagma verbal. Por lo tanto, las colocaciones nominales no tienen cabida en nuestro corpus. Coherentes con esta premisa inicial, decidimos prescindir de la UF «brazo derecho» (‘colaborador prácticamente imprescindible y de la máxima confianza de

alguien), a pesar de que se presencia recurrente en la UF verbal «ser el brazo derecho». Su equivalente en rumano «a fi mâna dreaptă (a cuiva)» (lit. ser la mano derecha de alguien) tiene el mismo contorno sintáctico, por lo que un estudiante rumano reconocerá, comprenderá y utilizará sin dificultad tal somatismo. Se integra perfectamente en el nivel B1, dentro del contenido funcional de las relaciones personales o laborales, sugerido incluso por el propio DRAE, que define el sintagma como «persona subordinada (...) con la que se colabora eficazmente».

Por la complejidad del esquema argumental, relegamos «echar <a una persona> en brazos <de otra>» a niveles superiores, a pesar de que el rumano aplica el mismo esquema: «a arunca <pe cineva> în brațele <altcuiva>». El DRAE proporciona la locución en su estructura más frecuente, con el pronombre reflexivo («echarse en brazos de alguien) y, en lugar de una definición explicativa, remite a otro equivalente somático, «ponerse en manos de alguien».

Finalmente, justificamos la ausencia de la UF «estar en brazos de Morfeo» por la presencia de la referencia cultural (Morfeo - dios del sueño), desconocida para la mayoría de los rumanohablantes. La locución verbal aparece registrada en el DRAE bajo la entrada «Morfeo», en el DFDEA encontramos la locución «en brazos», pero nos remite también a «Morfeo» donde se baraja una UF no somática, ya que «en lugar de brazos puede aparecer otro nombre equivalente». Además, se sugiere como alternativa más frecuente «caer en brazos de Morfeo» y se añade la marca humorística. Nosotros propondríamos como variante posible para la traducción al rumano el culturema «vine Ene pe la gene» (lit. llega el Arenero a las pestañas), que recupera el matiz humorístico debido al factor prosódico de rima y una referencia a un personaje mitológico.

Mientras tanto, el DLVES (cuyos destinatarios principales son los estudiantes de E/LE) la omite por completo. Comprobamos, una vez más, la falta de criterios homogéneos, sobre todo a la hora de clasificar UF que plantean más problemas estructurales y, como docentes, echamos en falta más uniformidad.

6. CONCLUSIONES

En las páginas anteriores hemos llevado a cabo un proceso de selección, acotación y análisis contrastivo de las locuciones que contienen los somatónimos «mano» y «brazo», con el propósito de encontrar aquellos SO relevantes y rentables para su presentación en la clase de E/LE para rumanohablantes. Hemos ceñido el corpus a las locuciones verbales, convencidos de que el verbo representa la categoría gramatical plena que más motiva a un aprendiz de LE. Bosque (1989), Gutiérrez Araus (1995) o Brucart (1999) se detienen para analizar el verbo desde una perspectiva teórica, pero al mismo tiempo aportan ideas valiosas de índole más aplicada a profesores y estudiantes de E/LE, que les permiten avanzar y progresar en la comprensión de sus múltiples facetas: temporalidad lingüística, aspecto, planteamientos pragmáticos, etc.

El objetivo último de la lingüística aplicada a la didáctica de una LE (que el aprendiz extranjero se exprese con más fluidez y corrección en la lengua meta) pasa inevitablemente por los postulados teóricos que arrojan luz sobre la competencia lingüística del ser humano, por lo que «la interacción entre la teoría gramatical y las disciplinas que confluyen en el estudio de la enseñanza y la adquisición de las lenguas extranjeras puede ser fructífera para ambos ámbitos» (Brucart 2009:27).

Los criterios que aplicamos para comparar las estructuras lexemáticas que tienen las dos lenguas han sido el grado de equivalencia (total, nula o parcial), el contorno sintáctico, la transparencia o la opacidad, la presencia de una metáfora motivada, la existencia de un internacional fraseológico, todos estos aspectos interdependientes e interrelacionados. Gracias a este análisis, hemos comprobado que los somatismos que contienen los lexemas «mano» y «brazo» abarcan un amplio abanico de funciones comunicativas (descripciones, acciones habituales, realidades cotidianas, sentimientos, etc.), lo que permite dotar a los aprendices de herramientas que les ayudan a desenvolverse con eficacia y llevar a cabo con éxito actos de habla. Hemos acotado el análisis a UF somáticas pertenecientes a la variante estándar del español peninsular y hemos operado una restricción diastrática (al prescindir de locuciones etiquetadas o consideradas como vulgares) y otra restricción diacrónica (al eliminar del corpus los SO arcaicos o en desuso).

Asimismo, hemos pretendido demostrar que tanto el MCER como el PCIC, los fundamentos curriculares que marcan la hoja de ruta en la enseñanza del E/LE, deberían revisar las instrucciones concernientes a la presencia del lenguaje idiomático en el aula, relegado en la actualidad a los niveles «dominio operativo eficaz» y «maestría».

Finalmente, el análisis traductológico que llevamos a cabo nos ha demostrado que, al tratarse de dos lenguas románicas, el español y el rumano comparten muchos elementos fraseológicos somáticos, quizás por tratarse de un campo léxico-semántico que no depende de un contexto cultural nacional.

7. SIGLAS Y ABREVIATURAS

CVC	Centro Virtual Cervantes
DELS	Dicționar de Expresii, Locuțiuni și Sintagme ale Limbii Române
DEX	Dicționar Explicativ Român
DFDEA	Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual
DFE	Diccionario de Fraseología Española
DFSR	Dicționar Frazeologic Spaniol - Român
DILEA	Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual
DLVES	Diccionario de Locuciones Verbales para la Enseñanza del Español
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española
DSR	Dicționar Spaniol – Român
DSREL	Dicționar Spaniol – Român de Expresii și Locuțiuni

E/LE	Español como Lengua Extranjera
LE	Lengua extranjera
LM	Lengua meta
LO	Lengua (de) origen
MCER	Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación
PCIC	Plan Curricular del Instituto Cervantes
SO	somatismo; somatismos
UF	unidad fraseológica; unidades fraseológicas

8. BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios

- CALCIU, Alexandru, Zahira Samharadze. 1992. *Dicționar spaniol-român*. București: Editura Științifică.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús, Pedro GOMIS BLANCO. 2007. *Diccionario de fraseología española*. Madrid: Abada Editores.
- MĂRĂNDUC, Cătălina. 2010. *Dicționar de expresii, locuțiuni și sintagme ale limbii române*. București: Corint.
- NEAGU, Valeria, Necheș, GABRIELA, Tudora, ȘANDRU MEHEDIŢI, Melania, ALBU. 2008. *Dicționar frazeologic spaniol-român*. București: Univers Enciclopedic.
- PENDADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada. *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual*. (en línea) <http://www.diccionariodilea.es/inicio> [25/09/2021]
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada. 2002. *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español* ARCO/LIBROS.
- PISOT GARCÍA, Rafael, Loreta, MAHALU, Constantin, TEODOROVICI. 2002. *Dicționar spaniol-român de expresii și locuțiuni*. Iași: Polirom.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.3 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [25/09/2021]
- SECO, Manuel, Olimpia, ANDRÉS, Gabino, RAMOS. 2011. *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: J de J Editores.

Referencias bibliográficas

- BAKER, Mona. 1992. *In another words. A coursebook on translation*. London and New York: Routledge.
- BOSQUE MUÑOZ, Ignacio. 2007. *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. Madrid: Síntesis.
- BRUCART MARRACO, Josep María. 2009. *La gramática en ELE y la teoría lingüística: coincidencias y discrepancias*. MarcoELE (9), 27-46.

- CÁCERES, Lola. 2006. *Una aproximación a MCER: principales contenidos, aportaciones y consecuencias prácticas*. Actas XLI (AEPE), 271-282.
- CALERO FERNÁNDEZ, María Ángeles. 2020. *Criterios de selección de las unidades fraseológicas y de su distribución en niveles en el MCER y el Plan Curricular: adecuación al uso real de la lengua* en F. Gimeno Menéndez (coord.), *Lengua, sociedad y cultura*. Estudios dedicados a Alberto Carcedo González, Sant Vicent del Raspeig: Universitat d'Alacant - Universidad de Turku, 109-127.
- Consejo de Europa. 2001. *Marco común europeo de referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Madrid: MEC-ANAYA.
- CORPAS PASTOR, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria. 2000. *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- CORPAS PASTOR, Gloria. 2003. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuert.
- DUJÁ, Oana. 2014. *Paralelismos estructurales y semánticos en la fraseología del español y rumano*. Tesis doctoral. Universitatea din București, Bucarest.
- ETTINGER, Stefan. 2008. *Alcances e límites de fraseodidáctica: diez preguntas clave sobre el estado actual de la investigación*. *Cadernos de Fraseología galega* (10), 95-127.
- ETTINGER, Stefan. 1998. Einige Überlegungen zur Phraseodidaktik. En W. Eismann (Ed.) *EUROPHRAS 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt, Studien zur Phraseologie und Parömiologie* (15), Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, 201-217.
- FERNANDO, Chitra, Roger, FLAVELL. 1981. *On Idiom. Critical views and Perspectives*. London: Exter Linguistics Studies.
- FORMENT FERNÁNDEZ, María del Mar. 1998. *La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas*. Actas del ASELE (VIII), Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares: 339-347.
- GARCÍA-PAGE, Mario. 1995. *Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de las restricciones*. Actas del ASELE (VI), León: Universidad de León: 155-162.
- GARCÍA-PAGE, Mario. 2008. *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- GONZÁLEZ REY, María Isabel. 2012. *De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica*, *Paremia* (21), 67-84.
- GUTIÉRREZ ARAUS, María Luz. 1995. *Formas verbales en pasado en indicativo*. Madrid: Arco Libros.
- Instituto Cervantes. 2001. *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes -Biblioteca Nueva.
- KÜHN, Peter. 1987. Deutsch als Fremdsprache im phraseodidaktischen Dornröschenschlaf. Vorschläge für eine Neukonzeption phraseodidaktischer Hilfsmittel, *Fremdsprachen Lehren und Lernen* (16), 62-79.
- LARRETA ZULATEGUI, Pablo. 2001. *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*, Frankfurt am Main: P. Lang.
- LEAL RIOL, María José. 2011. *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- LÓPEZ ROIG, Cecilia. 2002. *Aspectos de fraseología contrastiva (español – alemán) en el sistema y en el texto*. Frankfurt am Mein: Peter Lang.

- LÓPEZ VÁZQUEZ, Lucía. 2011. *La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior. Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L1/L2*. Salamanca: ASELE / Centro Virtual Cervantes, 531-542.
- MELLADO BLANCO, Carmen. 2015. *Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)*. Revista de Filología (33), 153-174.
- MELLADO BLANCO, Carmen. 2000. Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico. *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares: 389-410.
- MENDIZÁBAL DE LA CRUZ, Nieves. 2016. *Estar en el candelero. La enseñanza de la fraseología española como segunda lengua*. MarcoELE (23), 1-12.
- MUÑOZ-BASOLS, Javier. 2015. *Enseñanza del léxico idiomático*. Enciclopedia de Lingüística Hispánica. Ed. Javier Gutiérrez-Rexach. London: Routledge: 422-453.
- NAVARRO, Carmen. 2004. *Didáctica de las unidades fraseológicas. Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*. Eds. Félix San Vicente Santiago y María Vittoria Calvi. Viareggio Luca: Mauro Baroni Editore, 99-115.
- RÁDIS BAPTISTA, Livia. 2017. Prefacio en Martín Salcedo, Javier. *Fraseología española en uso. ¡Si tú lo dices! ¡Venga! Ya verás como sí*. Brasilia DF: Consejería de Educación MECD.
- RAKOTOJOELIMARIA, Agathe. 2004. *Esbozo de un diccionario de locuciones español - malgache*. Tesis doctoral. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- RICHARD MARSET, Mabel. 2008. *Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción*. Foro de profesores de E/LE 4:1-10.
- RUIZ GURILLO, Leonor. 1997. *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universidad de Valencia.
- SARACHO ARNÁIZ, Marta. 2015. *La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase de ele basada en los somatismos*. Tesis doctoral. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- SZYNDLER, Agnieszka. 2015. *La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica*. Didáctica. Lengua y literatura (27), 197-216.
- TIMOFEEVA, Larisa. 2012. *Sobre la traducción fraseológica*. ELUA 26: 405-432.
- WOTJAK, Gerd. 1995. *Equivalencia semántica, equivalencia comunicativa y equivalencia transléxica*. Hieronymus Complutensis 1: 93-111.
- ZHOLOBOVA, Anna. 2005. *Acerca de la fraseología internacional: los europeísmos culturales*. Interlingüística 1:1191-1197.

CLINA

An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication.
Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural

Bibliographic references in manuscripts submitted to CLINA are to follow APA Norms, 7th version, available at this link: <https://apastyle.apa.org>. The following references are offered as representative examples of common translation studies-specific sources.

REFERENCES

Books

Mayoral Asensio, R. (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Diputación Provincial de Soria.

Seruya, T., D'hulst L., Assis Rosa A., & Moniz, M. L. (2013). *Translation in Anthologies and Collections (19th and 20th Centuries)*. John Benjamins.

Book chapters

Bielski, M., & Bielska, J. (2008). Analysing Medical Language: A Study of Polish/English Abstract Translations. In S. Burgess, & P. Martín-Martín (Eds.), *English as an Additional Language in Research Publication and Communication* (pp. 159-172). Peter Lang.

Gómez Castro, C. (2009). Censorship in Francoist Spain and the Importation of Translations from South America: The Case of Lawrence Durrell's *Justine*. In E. Ní Chuilleanáin, C. Ó Cuilleánáin, & D. L. (Eds.), *Translation and Censorship: Patterns of Communication and Interference* (pp. 132-146). Four Courts Press.

Journal articles published in paper-based format

Robyns, C. (1990). The Normative Model of Twentieth Century Belles Infidèles: Detective Novels in French Translation. *Target International Journal of Translation Studies*, 2(1), 23-42.

Rodríguez Tapia, J. M. (1995). Traduttore, traditore: Plagio y originalidad de una traducción. Comentario a la Sentencia del Tribunal Supremo (Sala 1ª) de 29 de Diciembre de 1993. *Revista General de Derecho*, 604-605, 771-779.

Journal articles published online-only

López Guix, J. G. (2009). Sobre la primera traducción de Edgar Allan Poe al castellano. *Revista de Historia de La Traducción*, 3. <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/lopezguix2.htm>.

Gómez Pérez, M. C. (2018) Tratamiento de la "polifonía" en el doblaje: la presencia de lenguas extranjeras y sus acentos. *Clina*, 4(2), 13-26. <https://doi.org/10.14201/clina2018421326>

Book translations

Kain, F. (2013). *El camino al lago desierto* (R. Gross, Trans.). Periférica. (Original work published in 1974).

Mabanckou, A. (2007). *Vaso Roto* (M. Porta i Arnau, Trans.). Alpha Decay. (Original work published in 2005).

Blog posts

Sapere, P. (2014, May 12). Sepulturero, Ataúd y el policial muy negro. Pasadizo: Ciencia ficción, fantasía y terror. <http://www.pasadizo.com/index.php/archivo-de-articulos/949-34>

Webpages

Dirección general de Traducción de la Comisión Europea. Language Industry Web platform (LIND-Web). (n. d.). https://ec.europa.eu/info/departments/translation/language-industry-platform-lind_en

Films

Joe Versus the Volcano. (1990). Directed by John Patrick Shanley. Burbank, CA: Warner Home Video, 2002. DVD.

Thesis and dissertations

Penco Tejero, C. (2010). How Do the Different Translations of Dashiell Hammett's *The Maltese Falcon* (1930) in Spain Show the Workings of the Censorship System under Franco's Regime? [Unpublished master's thesis]. University of Portsmouth.

Pérez Martínez, S. (2013). La traducción del Black English Vernacular en la novela *Si grita, suéltale* de Chester Himes [Unpublished bachelor's thesis]. Universidad de Salamanca. <https://gedos.usal.es/handle/10366/123461>

Personal Interview

Prado García, G. (2021, April 14). Entrevista a Gonzalo Prado García *sobre la traducción de videojuegos*. Don de Lenguas. <https://programadondelenguas.blogspot.com/2021/04/entrevista-gonzalo-prado-garcia-sobre.html>

CLINA

An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication.
Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural

Las referencias bibliográficas de los artículos enviados a CLINA deben seguir el formato de las *Normas APA*, versión 7 (<https://apastyle.apa.org>). Se ofrecen las siguientes referencias a modo de ejemplos representativos de fuentes comunes en el área de los Estudios de Traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Libros

Mayoral Asensio, R. (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Diputación Provincial de Soria.

Seruya, T., L. D'hulst, A. Assis Rosa y M. Lin Moniz. (2013). *Translation in Anthologies and Collections (19th and 20th Centuries)*. John Benjamins.

Capítulos de libro

Bielski, M. y J. Bielska. (2008). Analysing Medical Language: A Study of Polish/English Abstract Translations. En S. Burgess y P. Martín-Martín (Eds.), *English as an Additional Language in Research Publication and Communication* (pp. 159-172). Peter Lang.

Gómez Castro, C. (2009). Censorship in Francoist Spain and the Importation of Translations from South America: The Case of Lawrence Durrell's *Justine*. En E. Ní Chuilleanáin, C. Ó Cuilleanáin y D. L. Parris (Eds.), *Translation and Censorship: Patterns of Communication and Interference* (pp. 132-46). Four Courts Press.

Artículos de revista

Robyns, C. (1990). The Normative Model of Twentieth Century Belles Infidèles: Detective Novels in French Translation. *Target International Journal of Translation Studies*, 2(1), 23-42.

Rodríguez Tapia, J. M. (1995). Traduttore, traditore: Plagio y originalidad de una traducción. Comentario a la Sentencia del Tribunal Supremo (Sala 1ª) de 29 de diciembre de 1993. *Revista General de Derecho*, 604-605, 771-779.

Artículos de revista en línea

López Guix, J. G. (2009). Sobre la primera traducción de Edgar Allan Poe al castellano. *Revista de Historia de La Traducción* 3. <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/lopezguix2.htm>

Gómez Pérez, M. C. (2018) Tratamiento de la “polifonía” en el doblaje: la presencia de lenguas extranjeras y sus acentos. *Clina*, 4(2), 13-26. <https://doi.org/10.14201/clina2018421326>

Traducciones de libros

Kain, F. (2013). *El camino al lago desierto* (Trad. R. Gross). Periférica. (Trabajo original publicado en 1974).

Mabanckou, A. (2007). *Vaso Roto* (Trad. M. Porta i Arnau). Alpha Decay. (Trabajo original publicado en 2005).

Publicaciones de un blog

Sapere, P. (12 de mayo de 2014). Sepulturero, Ataúdy el policial muy negro. *Pasadizo: Ciencia ficción, fantasía y terror*. <http://www.pasadizo.com/index.php/archivo-de-articulos/949-34>

Páginas web

Dirección general de Traducción de la Comisión Europea. *Language Industry Web platform (LIND-Web)*. (s. f.). https://ec.europa.eu/info/departments/translation/language-industry-platform-lind_en

Películas

Joe Versus the Volcano. (1990). Dirigido por John Patrick Shanley. Burbank, CA: Warner Home Video, 2002. DVD.

Trabajos fin de grado, trabajos fin de máster y tesis doctorales

Penco Tejero, C. (2010). *How Do the Different Translations of Dashiell Hammett's The Maltese Falcon (1930) in Spain Show the Workings of the Censorship System under Franco's Regime?* [Trabajo fin de máster no publicado]. University of Portsmouth.

Pérez Martínez, S. (2013). *La traducción del Black English Vernacular en la novela Si grita, suéltale de Chester Himes* [Trabajo fin de grado]. Universidad de Salamanca. <https://gredos.usal.es/handle/10366/123461>

Entrevista o comunicación oral

Prado García, G. (14 de abril de 2021). *Entrevista a Gonzalo Prado García sobre la traducción de videojuegos*. Don de Lenguas. <https://programadondelenguas.blogspot.com/2021/04/entrevista-gonzalo-prado-garcia-sobre.html>